

Aspremont (Chanson de geste)
La chanson d'Aspremont

Louis Allen

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

LA CHANSON D'ASPREMONT

CHANSON DE GESTE DU XIIe SIÈCLE

TEXTE DU MANUSCRIT DE WOLLATON HALL

ÉDITÉ PAR

LOUIS BRANDIN

TOME II — VERS 6155-11376



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

1921

25

LES CLASSIQUES FRANÇAIS

DU

MOYEN AGE

COLLECTION DE TEXTES FRANÇAIS ET PROVENÇAUX
ANTÉRIEURS A 1500

FONDÉE EN 1910 PAR

MARIO ROQUES

Directeur à l'École pratique des Hautes Études.

Pour paraître en 1922 :

Première série : Textes.

Chrétien de Troies et ses continuateurs, PERCEVAL, éd. par MARY WILLIAMS : la continuation de **Gerbert de Montreuil.**

GALERAN DE BRETAGNE, éd. par LUCIEN FOULET.

Renaut de Beaujeu, LE BEL INCONNU, éd. par G. PERRIE WILLIAMS.

AUCASSIN ET NICOLETTE, éd. par MARIO ROQUES.

LE ROMAN DE TROIE EN PROSE, éd. par LÉOPOLD CONSTANS.

PIRAMUS ET TISBÉ, poème du XIIe siècle, éd. par C. DE BOER.

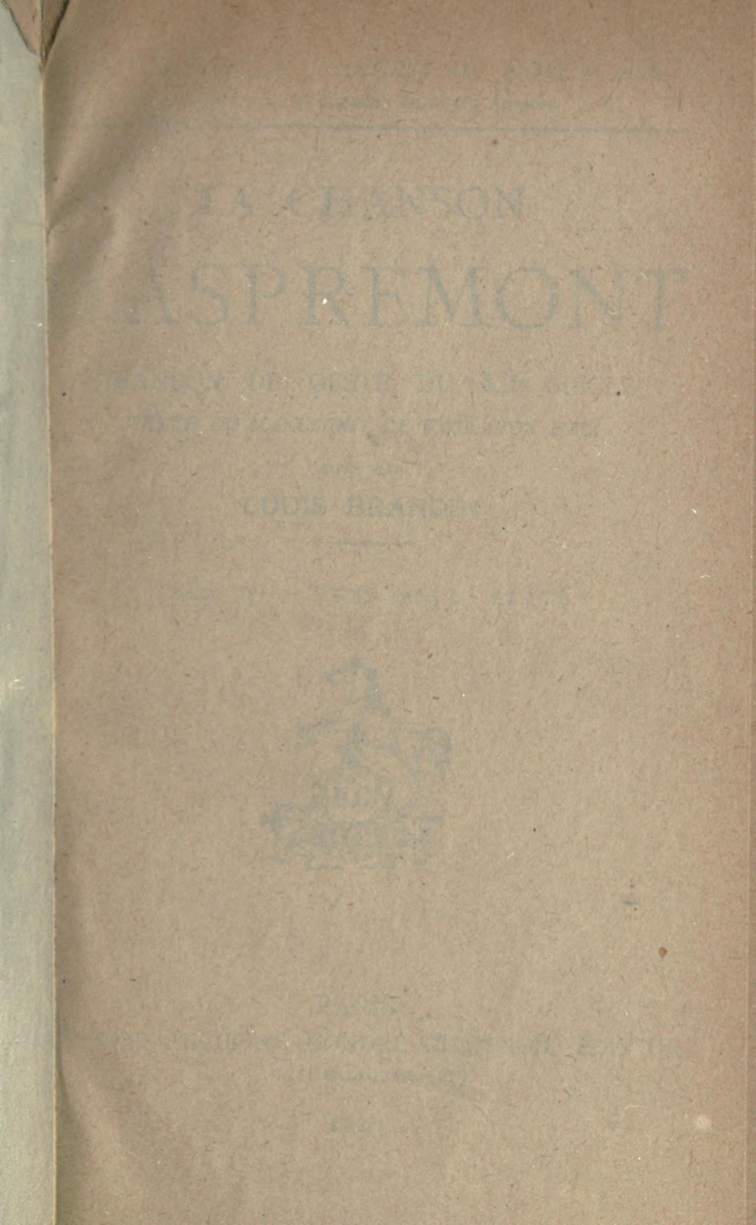
Cercamon, POÉSIES, éd. par Alfred JEANROY.

MAISTRE PIERRE PATHELIN, éd. par R. T. HOLBROOK.

LE POÈME DE SANCTA FIDES, éd. par ANTOINE THOMAS.

Deuxième série : Manuels.

Petite syntaxe du moyen français, par LUCIEN FOULET.



LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

LA CHANSON D'ASPREMONT

CHANSON DE GESTE DU XIIe SIÈCLE

TEXTE DU MANUSCRIT DE WOLLATON HALL

ÉDITÉ PAR

LOUIS BRANDIN

TOME II — VERS 6155-11376



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

1920

LA CHANSON D'ASPREMONT

**

313 A Rise fu li fors rois Agolant.
Arivés fu li fors rois Boïdant
Et Moadas d'oltre Jerusalant
A tel barnage onques ne vi si grant.
Il va encontre molt grant joie faisant;
Les grans onors lor va molt prometant.
Al giu d'escés s'est asis maintenant
Et avuec lui le fort roi Abilant.
Le giu comencent endroit prime sonant;
Ainc ne finerent dusq'a none passant,
Tant q'Agolans se va molt coreçant
Et puis a dit auques par maltalant :
« Por droit noient m'i alés delaiant.
Je metrai Pulle, contre cel destre gant. »
Abilans dist dolcement en rïant :
« Or lasciés Pulle ; le Far metés avant.
Des ier matin, a l'aube aparissant,
Est vostre fix Aumes alés avant
A cent mile omes qui bien sont combatant.
Si ne savés con lui est covenant. »
Rois Amalgons et li rois Esperrant,
L'uns sist el noir, l'altres sist el ferrant,
En mi la place descendent maintenant,
Prest de noveles, s'il est qui lor demant. »
*Dit Agoulanz : « Bien soiés vos venant ! »

314 A Agolant rendirent lor salu.
Il li demandent : « Rices rois, que fais tu ?
Ja s'est tes fix a Karlon combatu.
Vostre estandart a o lui retenu
A tot cent mile qui delivrés nos fu.
Que vos diroie ? Frans nos ont tos vencu,
Car devers destre fu uns pules venu
Sel conduisoit uns petis vels canu
Par cui nos somes desconfit et vencu.
De trois cens mile n'en est uns remasu
Qui ja mais port en besoing son escu. »
Respont li rois : « Esperrant, que dis tu ?
U est mes fix ? Que est il devenu ?
— Par ma foi, sire, ne l'avons pas veü. »
Qant Agolans a celui entendu,
Por un petit qu'il n'est del sens issu.
El poing tenoit un gavelot molu,
Escost le braç, sel gete par vertu ;
Cil se trestorne, si l'a aperceü,
En costé lui a un postel feru ;
L'une moitié en a jus abatu.
« Fel viels, » dist il, « ja n'en serés creü
Que mon fil ait desconfit ne vencu
Nus hon qui ait batesme receü.
Vos en serés come leres pendu. »
Dist Esperrans : « Bien vos ai entendu.
Ce q'ai emblé nen iert oan rendu. »

315 Puis q'Agolans ot la parole oïe,
De l'ost manda tote le baronie.
Sus el palais qui fu roi Jeremie
Fu Agolans, mais n'a talent que rie.
« Baron, » dist il, « oiés quel mesproisie

Ont fait cist doi : Mahomés les maldie.
Mon fil gerpirent, ma maisnie ont honie.
Je vos comant sor membres et sor vie
Que les jugiés de si grant vilonie.
Que il ont fait Mahomés les maldie.
Cascuns de vos la verité en die,
Si con cascuns a cier membres et vie. »
Et cil se lievent, ne s'atargierent mie.

316 Vint roi s'en sont en une cambre entré,
Qatre almaçor et uns amustandé ;
Ainc d'altre jent n'i ot nïent entré.
Mais l'amustans a premerains parlé.
« Baron, » fait il, « s'or estoie escolté,
Je vos diroie auques ma volenté,
Ke que li rois vos ait or comandé.
Cist doi roi sont de mon lignage né ;
De ma seror fu cascuns engenré.
Jo ne cuit mie qu'il soit çaiens entré
Par cui il soient de jugement grevé :
Trop sont halt ome et de grant parenté.
Molt me redolç, jel vos di par verté,
Que ne soions trestot entremellé. »

317 Li viels Antelmes en est em piés dreciés ;
Adont parole come om coreciés :
« Sire amustenç, trop vos oltrecuidiés
Qant vos ce dites qu'il n'a çaiens ses piés
Par cui il soient de jugement gregiés.
Puis q'Agolans les ot si ensauciés
Et de proëce montés et avanciés,
Son fil lor ot et ses omes balliés
Et les cent mile esleüs et proisiés,

Et puis qu'il furent en l'estandart puiés
Et cascuns est sains et saus repairiés,
Que nus n'en est de son cors empiriés,
Lor espiels frais ne lor escus perciés,
Ne lor clavain ne lor elmes trenciés,
Si se sont il il meïsme jugiés.
En cest ost a molt de barons proisiés
Qui ont lor fix, lor freres envoiés,
De cui nos somes durement esmaiés,
Et cascuns est maris et coreciés :
U vos en poist u vos en soiés liés,
Lor seront il, voiant vos iels, balliés,
Tant q'Aumes iert de l'estor repairiés. »

318 Em piés se drece li rois Acars de Flors ;
En halt parole, que molt fu angossos :
« Baron », dist il, « ne soiés si noisos.
Grans est Aufrique ; ce savés, li plusor.
Eü i a de nos bons ancissors ;
Molt ont esté et rice et eürous,
Que d'altrui regne ne furent covoitos.
Ce fait li rois, par mals conselleors,
De jovenes omes les novials josteors.
Or deüst estre rois Agolans allors,
Dedens Aufrique, en ses forés gregnors,
Aler en cace a ciens, a veneors,
Et en riviere aler o ses ostors.
Eaumes conquiere les fiés et les onors
Et si departe les coars orgellos
Qui or nos tienent a coars pereços.
Les jovenes omes ne sont as vels secors ;
Tart esteront de cest regne joios
Rois Amaugons et Esperrans li ros

Que ci volés tenir a traïtors ;
En tote Alfrique ne set on dos mellors,
Meldres vasax ne plus cevaleros
Ne en batalle plus fex ne engignos.
Grant damage iert et duel trop mervellos
Se les jugiés issi tot a estros.
Se il vos plaist, replevisciés les nos
Tant que on sace de ceste uevre l'estros,
Tant c'on en soit ou liés ou coreços. »

319 Em piés se drece li fors rois Abilant.
Icil parole haltement, en oiant :
« Onques n'amastes Aumon ne Agolant.
Or nos alés ça detriers consellant
Et dites ci, nos orelles oiant,
Que replevisce mon segnor l'amirant.
N'est mie drois que traïtre se vant.
Puis qu'il en est en cort reconissant,
Que de cest plait le laist aler avant.
Rois ne doit estre ne corone portant ;
Mais orendroit, trestot vos iex veant,
Par mi cel ost soient mené batant,
* Tot nu, en braies, ja n'en avront garant.
Aprés cascun iront quinse serjant
Et porteront coroies en lor gant.
Se sa coroie ne trait de cascun sanc,
Le poing perdra sempres de maintenant ;
Et puis pendus sempres, vos iels veant,
Et puis le cors jeté en fu ardant.
S'en faisiés ne ciere ne sanlant,
De vos meïsme seroit fait altretant. »

320 De Balfainie s'en est li rois levés.

« Baron », dist il, « un petit m'entendés.
Des que Aumons les ot tant anorés
Son cors lor ot et ses omes livrés
O les cent mile esleüs et sevrés,
Et Franc les eurent issi avironés.
Ses conduisoit uns petis vels barbés,
Par qoi il furent desconfis et matés.
Aumon et s'uevre conissons nos asés;
Ainc puis par lui ne furent regardés.
Se cist s'en vinrent, a tort les en blasmés. »

321 Enprés parla l'amustenç de Fenie :
N'ot si sage ome en tote paienie ;
Rices rois fu et de grant manantie ;
Soie est la terre environ Murgalie,
Hamon, Cesaire, Halape et Tabarie,
Sort et Barut et Cone et Esclaudie.
Brun ot le cief et le barbe florie,
Fier le regart et la ciere hardie ;
N'ot ome en l'ost de tel chevalerie.
« Baron, » dist il, « oiés quel mesproisie
Ont fait cis dui : Mahomés les maldie.
Conisçant sont de si grant felonie :
Lor segnor ont gerpi par coardie
Et tote l'ost q'avoient en ballie
Et l'estandart qu'ert en lor garandie,
O els cent mile flors de chevalerie.
Por garandir lor membres et lor vie,
Cil s'en fuïrent, ne fu quil contredie;
Noient ne sevent de la grant baronie ;
Ja juç par droit perdront membre ne vie.
S'un en i a qui de ce me desdie,
Ançois le vespre que l'on sone complie
Prendrai la teste a m'espee forbie. »

N'en iot nul qui de rien le desdie,
*Et dit aprés li rois d'Esclavonie :
« Icist a bien sa parole fenie. »

322 Rois Manuël respont ireement :
« Sire amustenc, vos parlés malement.
Nos savons bien trestot certainnement
C'onques n'amastes le nostre aproismement
Ne home nul q'a l'amustenç apent.
Si vos dirai et por qoi et coment
Nostre lignage ot al vostre content,
Si n'en peut pas aconplir son talent.
Li.no les misent del païs fors vilment ;
Ja n'i eüscent mais nul aproismement,
Mais Agolans qui a fait son talent
Rendi lor terres si lor crut largement.
Li rois Margon qu'est laïs en present
Et Esperran, notre proçain parent,
N'a dos mellors el regne d'Orïent ;
S'or les haés par vostre maltalent,
Nes devés pas jugier issi vilment.
Encor ne sevent sor cui la perte apent.
Trop sont halt ome et de grant tenement ;
Tant ont en l'ost et amis et parent,
Saciés de fi, nel soferront noient;
Mais sofrés ore en pais et bonement
Tant que l'on sace trestot lor errement :
Se il ont tort, s'en soit pris vengement. »

323 Em piés se drece li sages Synagon
Ki Halape a et la terre environ
Et d'Antïoche la cit et le donjon.
Molt parama Agolant et Aumon.
Lonc tans l'avoit nori en sa maison.

En estant fu, en sa main un baston.
« Baron, » dist il, « oés quel mesprisson
Ont fait cist dui del lignage Noiron,
Qui nevos sont a cel veutre felon
Que je voi la seoir sor cel perron,
Qui a vestu cel vermel siglaton;
Ainc ne fina de mener traïson.
Je le vi ja qant j'estoie garçon;
Le roi servoie a coite d'esperon;
Chacié le dut avoir de sa meson.
Il et Angart et Lanpal le felon,
Estox li fex et li rois Garahon
Et Esoran et li rois Managon
Et le lignage, qui ait maleïçon,
Molt nos ont ore rendu mal geredon.
Trois fix avoie qui erent o Aumon,
Sanson, mon frere, qui molt estoit prodon,
Qui sielt porter sen orie confanon;
Bien sai de fit ja mais nul n'en aron.
Ves l'amustenç qui dist en sa raison
Por sa paor que nul n'en vengeron.
Si ferons certes; ja por ce nel lairon.
Il ont erré con encrieme felon,
Come la jent qui ont fait traïson,
Que l'on les doit pendre come laron
Et puis ardoir en fu et en carbon,
Que tote l'os veïst la traïsson.
Se l'amustenç en velt dire o ne non,
De son lignage q'ainc ne fist se mal non,
S'il me desdist que ne die raison,
Prenge molt tost l'escu et le baston;
L'auberc et l'elme qu'i soit lacié en son.
Se o l'espee qui me pent al giron

N'en prenç la teste sans altre raençon,
Geter me face ensanle o le lïon. »
N'en i a nul de si fiere raison
Qui l'en desdie le monte d'un boton.
Rois Ulïens consella Pharaon :
« Cestui a bien aconté sa raison. »

324 Rois Pantalis se drece en son estant
Et si parole haltement en oiant
Come li om qui ot grant maltalant
Por les dos rois qui la sont en estant;
Si nevos sont, issi apartenant.
Qant il les jugent a morir si vilmant,
Ne laissera n'en die son talant.
« Par Mahomet, grant orguel vont faisant.
Il n'apent mie a om de son sanlant
Mais por plaisir mon segnor l'amirant.
Volés oïr auques de mon talant?
Nus ne set ore con lor est covenant,
Mais, par Mahon, qui qu'en plort ne quin cant,
Je dirai voir, par le mien essïant :
Molt sont haut ome Margon et Esperrant
Et chevalier hardi et combatant .
En tote l'ost ne set on plus vallant.
Quis ociroit damage seroit grant;
Mais tant atende li fors rois Agolant
Que ses fix vigne et ses barnages grant.
Par els orés con li damage est grant.
Selonc iço en faites vo talant.
Mais par Mahon, a cui sui apendant,
Nen i a nul, si rice ne puissant,
S'a mort les juge issi de maintenant,
Jo nel desfi de m'espee trencant.

Tel jent jugier issi vilainnemant !
Ja ne sont il vencu ne recreant
N'ataint encore par dit ne par sanlant. »

325 En estant fu Gondres li Carruier,
Ou il s'apuie desor un chevalier.
Rices om ert si ot a justichier
Tote la terre qui fu al roi Tempier;
Ce fu Brugier, un grant païs plenier.
Saves estoit et molt bon batellier
Et molt savoit de la loi l'aversier;
A Agolant fu maistre consellier ;
En tote l'ost n'ot mellor chevalier.
« Baron, » dist il, « faites moi escolter.
J'en dirai voir, qui qu'en doie peser.
Ces doi traïtres que je voi la ester
Si cuident bien le traïson celer;
Il ont gerpi lor segnor droiturier,
Qui lor a fait sen estandart livrer
Ou tuit li altre devoient recovrer,
Otot cent mile des mels q'on put conter ;
Il s'en fuïrent come cuvert laner
E gerpirent lor segnor d'oltre mer
Qui tot le camp orent a justicer.
Je juç par droit, qui qu'il doie anuier,
Que l'on les face con larons encruër
Et puis les cors faire en fu embraser.
Si doit traïtres sentir de son mestier.
Se Pantalis, que je voi la ester,
Qui fait grant noisse por nos esbrotoër,
Tot son lignage ne pris je un dener.
S'il me mesdit, o m'espee d'achier
Se ne li vois la teste roegnier,

Ardoir me faites et en polre venter
Et tos mes oirs de la terre geter. »

326 Aprés parla le soldant Hodequin.
Saves om ert et mervellos devin;
As dos traïtres estoit germain cosin.
Soie ert la terre des puis de Monmatin.
Gondrul apele, si dist en son latin :
« Par foi, vasal, en vos ai mal voisin.
Mal jugement avés fait cest matin
De dos haus omes qui sont de rice lin,
C'on les traïne a keuës de roncin.
Par Mahomet, il n'ira mie ensin.
Ne sevent pas con est del camp la fin,
D'Aumon le preu ne des altres mescin,
Sor les queus est atorné li hustin.
Par cele foit que je doi Apollin,
Ja ne verrés dedemain le matin,
Que vos sarés quels iert del camp la fin.
Garder les faites en cel palais marbrin,
Puis les jugiés a loi de Sarrasin,
Dire ne puissent Persant ne Arrabi
Que, par paor de soi ne de son lin,
Soit ja nus om forjugiés a la fin. »

327 Aprés se drece li rois Maladïent,
Qui tint Aufrique par devers Orïent.
Avant d'illuec ne set ome nïent
Que creature i ait aproismement
Ne mais la mer et le ciel et le vent.
A grant mervelle ot rice tenement :
Sans les chités ot casteax plus de cent.
Brune ot la ciere, le vis cler et rïent,

Haus les sorcius et fier regardement,
Grosses espaules et lees plainnement
Et les mains grandes et blances ensement
Come la nois qui des nuës descent ;
Gros contre cuer et cors et bel et gent;
Basses les hances ; trestot a son talent
Grant forceüre qant el ceval s'estent ;
Et fu d'un porpre cauciés estroitement ;
D'un fres ermine ot l'altre vestement ;
D'un drap d'Aufrique fait ert novelement.
Seul icele uevre qui sor espaules pent
L'or et les pieres valent cent mars d'argent.
Icil parole, oiant tos, hautement.
« Par Mahomet, » dist il, « sire amustent,
Vostres lignages met le nostre a nïent,
Je sui tos pres, orendroit, erranment,
Se ambesdex recreans ne li rent,
Fel soit mes sire, se demain ne me pent. »
Il le conoissent et nus nes en defent.
Em piés se drecent qarante, voire cent :
Mahomet jurent lor deu tot voirement.
« Se plus en faites, ja ira malement. »
Puis le saisiscent totes pars erranment.
Hogiers parole o molt fier hardement :
Amiraus fu de tere d'Orïent ;
Rices om fu et de grant tenement ;
Nobles om fu et de grant essïent.
En haut parole, oiant tote la jent.
« Par Mahomet, vos parlés malement,
Que dos frans omes demenés si vilment
Et les jugiés a mort et a torment :
Si ne savés sor cui encor apent.
A l'estandart furent il voirement

Tant qu'il en furent cacié vilainnement.
Se il i fuscent aresté longuement,
Aumes, li rois, lor fust malvais garent
Et lor ami en fuscent tuit dolent,
Que lor desfense ne lor valist nïent.
Son le mesfait en dites jugement,
Que, s'Agolant les menés en present,
Ocira les, jel sai a ensïent ;
Tos l'ors del mont ne lor valroit nïent. »

328 Em piés se drece Calidés d'Orcanie :
Rices om fu et de grant manantie ;
Qatre roiames avoit en sa ballie.
« Baron, » dist il, « sofrés que cascuns die.
Qant de cascun iert la parole oïe,
Faisons le sens, si laissons la folie.
Agolans ot tote Alfrique em ballie.
Ele estoit sive de grant ancisserie.
N'a en cest ost si fort mul de Surie
A cascun jor sa jornee furnie
Qui en set ans eüst sa tere ordie.
Bon ert lo roi, for, sain et plain de vie,
Fier et hardi, plain de chevalerie ;
Poi avoit nul en nostre compagnie
Si tost eüst grosse lance froiscie
Ne qui mels fire de l'espee forbie.
* Mais d'une chose fist il molt grant folie,
Qant il son fil corona en sa vie.
A son vivant li a terre gerpie.
Des que Aumons ot la terre saisie,
A cels le ra donee et departie
Qui l'avoient perdu par felonie ;
Ainc puis n'ama le nostre compagnie.

Mais de son fil fist il grant mesproisie.
De dolce France est venue une espie :
Crestïen croient el fil Sainte Marie ;
Novele loi ont entrals recuellie,
Por qoi Aumons ot Aufrique em ballie.
Par halte mer en vient o sa navie ;
De qoi Aumons le roi molt contralie.
Avuec Aumon se tient la lecerie,
La jovene jent de la chevalerie,
Et o le roi se tient la baronie.
Icele jent qui or l'ont em ballie
Se il le puent esmovoir a folie
Que cascuns puise tenir le cors s'amie,
A lor talant iert la terre partie.
Par ceste pais est grans tere honie.
Qant il i a plus d'une segnorie,
Qanque l'uns fait li altres contralie. »

329 Li viels Galindres est en estant drecié :
Savies om fu et de grant riceté.
Rois fu de Batre, l'amirable chité.
Un grant mantel hermin ot afublé.
Blance eut le barbe dusq'al neu del baudré.
En tote l'ost n'ert om mels emparlé
Ne que li rois tenist plus a privé.
« Baron, » dist il, « s'or estoie ascolté,
Je vos diroie auques de mon pensé.
Cist doi roi sont de molt grant parenté
Et chevalier hardi et molt ossé.
Se ensi faites con avés en pensé,
Ja en verrés trestot cest ost meslé.
Ne puet pas estre ce ne soit verité
Qu'il n'aient molt forfait et soralé.

S'Aumes repaire et il et son barné,
Selonc son dit seront cist demené,
Et se Mahons en fait sa volenté
Que en camp soient ne ocis ne finé,
Puis les jugiés si con aront ovré.
Par moi n'en iert altre consel doné.
Li jugemens puet estre trop hasté ;
N'en serviroie nelui a volenté
Por tot le regne que j'ai en poësté;
J'en cremroie estre honis et ahonté. »

330 Em piés se drece un molt fier almaçor,
Florïadés, le rice pogneor.
Molt par fu sages de la loi paienor
Et chevaliers nen i ot nul mellor.
En haut parole que l'oïrent plusor :
« Sire amustenç, vos et Acar de Flor,
Salatïel, li fils vostre seror,
Et Esperran, Amaugon l'aumaçor,
Meïstes vos Aufrique en tel error
N'i remanoit a vilain son labor,
Toloit la cace, le deduit de l'ostor
Et de vos femes le deport et l'amor.
De set roiames n'i ot castel ne tor
De rice roi, prince ne vavasor
Que il n'eüscent tot atorné as lor.
Rois Agolans, qui tot tient ceste anor,
Fist Aumon roi quis remist en vigor,
Rendi les terres et a doné gregnor.
Illuec vait terre et païs a dolor,
Qant sages om fait de fol son segnor. »

331 En estant fu le calidre Gorant.

Jovenes hom fu et sages et manant ;
Il tient la terre devers le Garilant.
Blance ot le barbe, le cief canu et blanc,
Larges espaules et cors molt avenant,
Longues les jambes et les piés bien seant,
Gros bras et lons, et graisle par le flanc,
Et ot vestu un blanc paile aufricant.
En halt parole que l'oïrent alqant.
« Par Mahomet, en cui je sui creant,
Jo ne sui pas baceler ne enfant.
Se vos volés ovrer a mon talant,
Je vos dirai auques de mon sanlant.
Molt sont halt ome Magon et Esperrant
Et chevalier corageus et vallant.
Quis ociroit damage seroit grant.
Garder les face li fors rois Agolant
Tant que l'on sace par dit o par sanlant
En quel maniere il sont issu del camp.
Se Aumes vient, li preus, li combatant,
Il verra bien le mesfait con est grant.
Qui le gerpi, se nus en est vivant,
Tel droit en prenge qu'il soit aparissant.
Qu'autres s'en gart des ici en avant. »

332 Em piés se drece rois Meadas de Tyr.
« Par Mahomet, mervelles puis oïr,
Qant de voir dire voi les mellors taisir.
Puis que Aumons fist les dos rois saisir
De l'estandart qu'il fist por soi garir,
A l'estandart devoient tot venir :
Avant d'illuec ne doit nus om fuïr ;
Que om qui doit de tel mestier servir
Con d'estandart garder et sostenir

Il ne doit mie trestorner ne gencir,
Quel lecerie ! por son segnor traïr.
Sains et delivres les en veons venir
Et conisçant de lor segnor gerpir.
Ne doit rois estre ne roiame tenir
Qui sains et saus les en verra partir ;
Mais de tel mort les face l'on morir
De qoi l'on puisse lor lignage honir. »

333 Acesalon parole ireement,
Come li on qui ot grant marement.
Cil tint la terre del puis de Jubilent.
Vairs ot les els, le vis cler et rïent,
Grant forceüre qant el ceval s'estent,
Gros bras et lons et formés durement.
« Baron, » dist il, « bien sai a essïent
Que cist dui roi ont ovré malement.
Lor segnor ont gerpi vilainnement
Qui onorés les ot sor tote jent.
Molt sont haut ome e si ont maint parent.
Si les jugiés a morir si vilment,
Saciés de fi molt en seront dolent.
Si ne cuit je pas al mien essïent
Qu'il le nos suefrent issi legierement.
Encor ne sevent con est lor covenent,
Con li estait ou bien o malement.
Et sofrés tant c'on sace l'oirrement,
Puis les jugiés, tot a vostre talent,
De l'ardre en feu u del metre a torment.
Car, par Mahon, o la moie ame apent,
S'ensi nel faites, il ira malement :
Plus de vint mile en giront mort sanglent
Ançois qu'il soient si honi por noient. »

334 Rois Ulïen ne peut plus endurer.
« Baron, » dist il, « faites moi escolter.
Del jugement vos oi ci estriver
Por que li roi n'osent çaiens entrer
Qui tant ont tere et gent a governer ;
Seul les roiames sont fort a aconter.
Qant li miens sire ot fait sa cort mander,
Cinqante rois i peüsciés trover.
Talens li prist de son fil coroner ;
Si comença conseil a demander,
Dont ne trova qui li volist loër.
S'il le volt faire, qui li osast veer ?
Tote sa terre li fist aseürer ;
Corone d'or li fist el cief lever.
Qant mon segnor se cuida reposer,
Prendre le cerf e prendre le sengler,
* Eaumonz alast la terre governer
Et les mesfaiz devant lui amander.
Adonc fist il les traïtors mander.
Cil qui son pere volrent desireter,
Ki le voloient de la tere jeter,
Totes les teres lor fist abandoner,
Iceles rendre et les gregnors livrer.
Qant il oï des crestïens parler
Ki se faisoient baptisier et lever,
En Europe s'en vint par halte mer.
De sa jent fist grant partie asanler,
Desque al port dedeça arriver ;
Si fist sa jent de la nostre sevrer ;
Ainc n'i vint puis por consel demander.
Ier matin dut as crestïens joster ;
As dos traïtres fist l'estandart livrer ;
Par qoi il est desconfis e si per.

Tos sains e saus les voi çaiens ester.
Qui les conoist ne l'en estuet doter
Que il ne soient droit traïtre morter.
Si vos comant del jugement haster.
Je di par droit q'on les face encruër
Hui en cest jor come repris d'embler,
Ses face l'on en un compieng jeter
Ou plus vilment qu'il saront porpenser.
A itel cief doit traïtre torner.
Sire amustenç, que je voi la ester,
Molt vos voi or les sorcius soslever;
D'eures en altres vos voi color muër.
S'or volïés cest jugement fauser,
Vos ou les vos que ci m'oés parler,
Prendés vos armes e jo irai monter.
Se recreant ne vos en fas clamer
Et que n'en puise vostre teste porter,
Li rois me face si vilment demener
Come laron qui est repris d'embler. »
A icest mot les fist si estoper
Li plus hardis n'osa un mot soner.

335 Rois Ulïen et li rois Mandaquin,
L'uns d'els prant l'altre par le mantel ermin,
Delés le cambre issent fors d'un marbrin.
Agolant truevent corecié et marin;
Sovent sospire e tint le cief enclin.
Ulïen jure Mahon e Apollin.
« Vostre cuers est trop dols et femenin.
Les dos traïtres del lignage Caïn,
Qui totes voies furent del fel traïn,
Fai les detraire a coës de roncin.
S'Aumes le set anuit o le matin,

Dont dira il q'avés bon consel fin. »

336 Li rois parole, oiant tos, haltement.
« Sont me il donques remés par jugement ?
— O il, a faire trestot vostre talent.
— Ses detrairois tost et isnelement.
Par mi cele ost les traînés vilment
Et par la vile, voiant tote la jent.
Puis les getés en un compieng pullent ;
Femes legieres ou qatre vins ou cent,
Totes iceles quil feront por argent,
Manderés vos orendroit erranment.
Si ait cascune un besant de present ;
Eles venront totes molt lïement :
Cascune face sor els ce qu'i apent.
Que l'on le sace tot deviseement.
Le feu griiois i metés erranment.
Qui del traître se venge asprement,
Molt bon example i prendront si parent.
Trop les anore qui a forces les pent. »

337 Les dos jugiés amenerent avant.
Li rois parole haltement, en oiant :
« Ha ! fel, traîtres, q'as fait de mon enfant ?
Ses m'en tu dire novele ne sanlant ?
— Nenil, voir, sire ; nos n'i fumes pas tant.
Un petit viel sor un ceval ferrant
Menoit un peule qui si ert combatant
Que creature nen a vers els garant.
De l'estandart nos cacierent ferant ;
Ne des cens mile ne nos est remés tant
Qui ja mais port son garnement en camp.
Aumes remest en l'estor combatant

Ne ne savons de lui ne tant ne qant.
— Par Mahomet, » dist li rois Agolant,
« Or sui je folx qant je plus vos demant. »
Qatre roncins demande maintenant.
As dos ont fait traïner Esperrant
Et Amargons ne s'en va pas gabant.
Sor les roncis montent qatre serjant
Qui ne vont mie les cevax espargnant ;
La cars est tenre et la piere trencant.
Sempres i perdent de le car e del sanc.
Cil vont aprés, les pieces recuellant,
Puis si les getent en ung compieng puant.
Femes legieres oënt le covenant :
Cascune ara al partir un besant.
Eles en vont molt grant joie faisant;
Cele deriere volist estre devant.
En petit d'ore fu la presse si grant
La furent totes dusq'al solel colcant.
Aufricant vont par mi l'ost consellant :
« A ces dos est Aumes molt mal garant. »
Es vos de l'ost Aufricans repairant,
Qui sont navré et par bras et par flanc,
Prest de noveles; mais n'est qui lor demant.

338 *Si com li rois fu assis au maingier,
Devant la sale en descent uns mellier
Des desconfis de la gent l'aversier.
N'en i a nul qui tant se tenist chier
N'ait plaie en teste, en cors et en destrier.
De lor escus n'i a nul recovrier.
Sus en la sale comencent a puier ;
Devant le roi s'arestut li premier.
Si fu ferus d'une espee d'acier

Que li cevals ne li pot preu aidier.
Par mi la plaie virent le sanc raier :
Le pavement en veïsciés mollier ;
Trencié son elme desci al capelier ;
Sor les espaules l'en gissent li qartier.
En haut parole, ne se pooit aidier.
« Sire, » dist il, « trop poés atargier.
Qant nos alames a la tor herbergier
O trois cens mile, estre tuit li arcier,
Aumes pensa senpres del cevalcier
Por la vïande, por son cors aaisier.
Nos dex portames por la loi ensauchier
Et faisïens crestïens preechier.
Cités alames et casteax preecier.
Li jentix omes qui ne volrent noier
Le creator que il doivent proier
Si lor fist l'on tos les testes trenchier
Et les mameles colper a lor mollier.
Del grant avoir feïmes tant cargier
Que del veoir se puet l'on mervellier.
Al cief del mois fumes al repairier.
Les avant gardes Karlemaine al vis fier
Nos encontrerent el pendant d'un rochier
Et nos cuidames avuec els tornoier ;
Ne valut rien ne traire ne lancier ;
Mors est Ector, nostre cofanonier.
Que vos devroie le plait plus aslongier ?
Nos qatre dex nos i estut lascier.
Tant vi des nos en une eve noier
Que desus els le vi tote secier.
A un François vi Aumon encauchier
Dusq'a la porte devant le pont premier ;
La li ocist son ceval au lanchier :

Ainc n'i ot ome l'i peüst redrechier.
Qanqu'en un mois peümes porcachier,
Qant nos deümes la nuit tot herbergier,
Ainc n'en eümes vallant un pain entier,
Qui fist Aumon trestot vif enragier. »

339 Et dist li rois : « Es ce voirs, Valdabrun ?
Nos qatre dex porterent les i don ?
— Oïl, voir, sire, portés les avïon
Por crestïens qu'en convertissïon.
Dos jors nos somes combatu a Karlon.
Poi sont François, mais cascuns est prodon.
Si ne sont mie armé come garçon :
Cote de fer ont li ceval en son,
Hauberc et brogne pendant dusq'al talon
Et sont plus blanc que ermin peliçon.
Mort et navré estoient li baron
Et lor cevax es piés et el caon,
Qant devers destre nos vint la legïon.
A trente mile a tant les esma l'on.
Icil nos misent sempres en tel randon
Ainc nostre jent n'orent a alx fuison.
Del camp partimes par itele oqoison
Ainc ne seümes ou nos vertesïon
Por l'estandart que perdu avïon.
Aumes remest soi qart de conpagnon;
Ce fu Huber, Goran et Sinagon.

340 — Valdebrun, frere, sont dont nos dex perdus ?
— O il, voir, sire, et nos mors et vencus.
Qant crestïen les nos orent tolus,
Voiant nos els, furent si bien batus
O tros de lances et o callos cornus

Et de l'aufage a tere descendus,
Les ciés avant trebuciés es palus.
Onques n'i firent miracles ne vertus ;
Tox cex quis croient je les tieng a perdus.
Au departir fumes por fox tenus. »

341 Dist Vaudabrun : « Sire, or m'entendés.
Les avant gardes veïsmes nos assés :
Dose duc furent et doi roi coronés.
Sessante mile les proisïon d'armés ;
Li conroi Karle furent cent mile armés.
Les qatre pars en avons mors jetés
Et il nos ont tant durement grevés
Que il nos ont par force reüsés,
Le mex de nos et mors et decolpés
Et les vis ont et penés et navrés.
Et lor jent sont anuié et lasé
Et lor cevax estanciés et grevés.
Se vos avoir ceste tere volés,
Cevalciés, sire, ne vos desconfortés.
Il n'ont pas jent dont nos soions disnés
Quis aroit ore por mangier conreés. »
Dist Agolans : « Vaudabrun, mort m'avés,
Qant de mon fil noveles ne savés.
— Je non, voir, sire, fors ce que vos oés.
A le baniere sont li vencu tornés. »

342 Agolans fu iriés et coreços;
Sovent se clainme caitif, maleüros.
« Ha ! gent d'Alfrique, nobile pogneors,
Ne soiés pas coars ne pereços.
Sonés ces graisles, ces cors et ces tabors ;
Isciés vos ent o vos conrois mellors ;

Prendés vint mile des plus chevaleros,
Ses comandés Mandaquin l'amoros,
Et trente mile qui lor feront secors;
Ses conduira li rois Acars de Flors
Et Moadas et Ulïens li ros,
Li viels Galindres, Abilans l'orgellos
Et l'amustenç o ses fix ambesdos;
Cil garderont mon cors et mes anors.
S'Aumon, mon fil, avïons avuec nos,
Lorx verroit l'on quin seroient mellors. »
Dist Vaudabrun : « Ce saciés a estros :
Ja de Frans quere ne soiés covoitos ;
S'estïés mile et il qarante dos,
Si conquerroient li qarante tos vos. »

343 Agolans fu coreços et plains d'ire;
Plore des iels, sa blance barbe tire.
Sonent tant graisle, tant cor, tante buisine,
Tant grant tabor et tante grant troïne.
De la vile iscent dos cent sessante mile.
Grant jent laierent a garder le navie
Et a garder la plus bele roïne
C'onques eüst mamele en sa poitrine,
S'ele creïst et preïst batestire.
Vint mil vasal maintenant s'en partirent,
De tot le mels qu'il onques i coisirent.
Rois Mandaquins lor comença a dire :
« Je vos aidai qant trestot vos falirent.
Par Mahomet, se longement puis vivre,
Ains en morront crestïen a martire. »

344 En l'altre esquiele furent trente mellier.
La veïsciés tant clavain, tant destrier,

Tant elme a or, tante espee d'acier,
Tantes saietes, ars jetans et legier.

345 Acars de Flor et Manuël, ses niés,
Icil en furent con segnor conduisiers.
Et l'altre esciele conduist Floriadés;
La soie jent il n'ont altre covers.
Icil ne vestent ne brognes ne halbers;
Lances ont grandes et trencans ont les fers.
Se il encalcent, il caceront adés,
Et, se il fuient, isnel sont come cers.
Icex conduist li rices Galidés.

346 Et l'altre esciele conduist Elïadas.
La soie jent ainment armes et dras
Et bons destriers isneax et fors et cras.
En la lor tere fait on tresces et bas.
Noble jent sont et nobile vasal;
Qarante mile orgellos et crual.
Ceste jent firent as crestïens grans mals.

347 En l'altre esciele al fort roi Agolant
Fu Ulïens et Moadas li grant,
Li viels Galindres et li rois Abilant.
Et l'amustenç vait sovent sospirant,
Por ses nevos mervellos dol faisant
Qu'il traïnerent par l'ost, ses iels veant,
Et qu'il aloient les pieces recuellant,
Puis les jeterent en un compieng puant
Et i tocierent le feu griiois ardant.
Se l'amustenç durast si son talant,
De cex d'Aufrique seroit fait grant ahant.
La veïsciés tant escu vert et blanc,

Tant bon clavain, tant cler elme luisant
Et tante espee dont si trence li brant,
Tante saiete, tant arc turqois jetant
Et tant destrier isnel et remuant.
Iceste jent vont tel joie faisant
Cors et tabors et timbres vont sonant
Et ces troïnes dont il i avoit tant.
Aprés les autres s'en vont lor pas errant.
Se puënt faire ce dont il font sanlant,
As crestïens seroit mal avenant.
Cil les garisse qui sor tos est puisant.

348 Or vos ai dit que Agolans en va
Crestïens querre tant qu'il les trovera.
Or vos dirai con Karles esploita.
Ens en la place dont roi Aumon torna
A l'altre jor Karles i herbeja.
Qui volt herberges ja mar en tencera.
Se cascuns garde ce qu'il troverent la,
Ja en sa vie mais povres ne sera.

349 Au tref Aumon fu Karles herbegiés.
Et de vitalle sont issi aessiés,
En nule tere ne fuscent il pas mels,
D'or et d'argent et de palies roiés
Et de vaiscele de nueve oevre et de viés,
De trencans lances, d'espees et d'espiés.
Mais molt les orent cierement bargegniés;
Del sanc des cors les eurent esligiés.
Et d'altre cosse seront crestïen liés,
Que Damerdex les a si avanciés
Que il se furent des Alfricans vengiés.
A la vïande s'est li dex repairiés.

350 Li emperere n'i volt plus demorer.
Un arcevesque fist sempres demander,
Si fist une eve beneïr et segner.
Au tref Aumon asist a son disner.
Mil chevalier i vont le jor laver
Qui largement i puënt converser,
Mengier et boire, consellier et parler
A çals qui doivent le vïande doner.
Li tres Aumon fu fors a aconter :
So siel n'a home, tant se volist pener,
Qui le faiture peüst contrepenser,
L'or et le soie, les pailes deviser.
Qatre escarboncles fist el pumel lever :
Qatre jornees tant c'on en puet errer
S'en est la terre et li païs si cler
A mie nuit, endroit le gal canter,
Em porïés aseoir au disner
Et as escés et as tables joër ;
Ja n'i estuet candelles alumer.
Et se jent vienent o par tere o par mer
Por castel prendre ne por païs rober,
Ne sevent il cele voie torner
Ne lor batalles partir ne desevrer ;
Ne peüsciés les ensegnes conter,
Se volïés el mireor garder.
Molt par doit on le mesagier amer
Qui fu en France le mesage conter,
Ke Karlemaines abati au joster.
Devant le roi s'est venus acolter ;
Molt dolcement li comence a mostrer :
« Faites moi, sire, batissier et lever.
Aprés vos vuel tels noveles conter
Qui ne sont mie tres bones a celer,

Ou, se ce non, jel me lairai ester.
— Amis, » dist Karles, « vels te tu si haster ?
— O je, voir, sire, molt le puis desirer.
— Par foit, » dist Karles, » nel te doit on blasmer. »
Le jor meïsme, sempres aprés disner,
Firent François un fons bien atorner.

351 Et l'apostoles vint al roi consellier.
« Sire » dist Karles, « veés del mesagier
Qui fu en France le mesage nonchier.
Ogiers et Namles l'en amenerent ier.
Or si se velt lever et batissier. »
Dist l'apostoles : « Deu pusçons graciër. »
Qatre arcevesque, estre l'altre clergier,
Furent al fons beneïr et segnier
Et l'apostoles lor est alés aidier.
Balant ont fait trestot nu despollier ;
Fors seul les braies n'i volrent plus laier.
Trois fois l'ont fait ens en l'eve plongier
Et l'emperere l'en vait a mont drechier.
Et qui le cresme en volsist bargegnier
Nel peüst mie por cent mars esligier.
Dist l'apostoles : « Or pense de l'engier.
— Certes, » dist Karles, « bien fait a otroier.
Se Damerdex me done repairier,
Tant li donrai, se je puis esploitier.
Ne li estuet fors Deu et moi proier. »
Illuec li fist li rois son nom cangier.
Sempres le firent et vestir et cauchier.
Un grant mantel li font al col lachier.
Grans fu et larges, parcreüs et plenier ;
Fors ot les bras et le visage fier :
En tote l'ost n'ot si grant chevalier

Ne qui mels siece en sele de destrier.

352 A grant mervelle fu li vasax prodon.
Baptisié l'a l'apostoles Milon.
Au baptisier li cangierent son non :
C'est Guitequins, encontre un sien baron.
Il prist le roi al pan del siglaton
Et l'apostole n'i ot plus compagnon.
Fors del tref iscent le trait a un bojon.
Dist Guitequins : « Por qoi celerïon
Q'a Deu et vos ai fait de moi le don ?
— Par foi, » dist Karles, « n'avés fait se bien non.
N'en poés mie falir a gueredon. »
Dist Guitequins : « Selonc m'entencïon,
Se je vos çoil ce que nos troveron,
L'on le me doit torner a traïson.
Or esgardés desor cel pavellon
En cel pumel dedesos cel dragon :
Veés le Far con il torne a randon :
Tante galie, tante nef, tant dromon.
Veés de Rise la tor et le dognon.
Hui main en fu isçu tant confanon
Et tante ensegne et tant rice penon.
O cinc batalles, qui remeses lor son,
Nos vienent querre, tant qu'il nos troveron.
Prendés conseil de ce que nos feron,
D'els ci atendre o nos nos en iron ?
— Certes, » dist Karles, « por qu'en mentirïon ?
Ainc por fuïr ne ving en Aspremon. »

353 El mireor prist li rois a garder
Et l'apostoles le prist a acerter.
Et voit le Far con il cort sor la mer ;

Nés et galies et dromons vit floter
Et vit de Rise la tor et maint piler.
Del cuer del ventre comence a sospirer;
Li uel del cief li prendent a plorer.
« Ha ! » dist li rois, « tot ce laiés ester.
Tost poriés cest ost desconforter.
Au duc Girart vos en estuet aler.
Delivrement en vienge a moi parler.
Al sien conseil vos en estuet errer. »
Dist l'apostoles : « Bien fait a creanter »

354 Par le conseil que li rois li dona
Li apostoles maintenant s'en torna.
Qatre arcevesques ensanle lui mena;
Ainc ne finerent desci qu'il furent la.
Qant il i vinrent, le duc Girart leva.
Le premier mes que l'on li aporta
C'est l'apostoles q'o sa main le segna
Et respondi tantost con il parla :
« Dex saut le duc et qanque çaiens a.
Li emperere qui a vos m'envoia
Par moi vos mande, nel vos celerai ja,
Venés a lui savoir que il volra;
A son pooir vostre conseil fera. »
Respont li dus : « Avenir si pora.
Or mangerai, que ne le fis pieça.
Aprés ferai ce qu'il comandera. »
Dist l'apostoles : « Girars, entendés ça.
Icele loi que Dex nos comanda
Il est perdu qui ne le gardera.
Ce fu batesmes que il nos otroia. »
Respont li dus : « Qant estre l'estovra,
Cil soit honis qui ja point en faudra. »

355 Si droitement con li dus fu disnés
Et li ceval furent tot enselet
Et li dus est o ses nevos montés
Et ses dos fils qu'il a o lui menés,
Puient un tertre, es loges sont entrés ;
Mais molt i truevent estranges ricetés :
D'or et d'argent, de deniers moneés,
De vair, de gris et d'ermins engolés,
De bons destriers i a il grans plentés.
Ki ains n'en ot or en avra assés.
Mais molt les orent ricement acatés ;
Al sanc des cors les ont cier comparés ;
Mais d'autre cosse les ot Dex anorés :
De cex d'Alfrike se furent delivrés.

356 La ou li dus descent del palefroi,
L'estrier li tinrent Droon et Andefroi.
Li rois le prist a l'anel et au doi,
A l'altre main al neu de son baudroi,
Et le saluë en amor et en foi.
« Baron, » dist Karles, « par foi, mervelles voi
Que si fais om a tant de bien en soi.
Sire Girars, por qoi ne fustes roi ? »
Respont li dus : « N'est pas remés en moi.
Je ne val tant ne n'en ai le pouoir ;
Mais em pais tieng ce que je tenir doi.

357 Rices rois, sire, ne vos en doit peser.
Icil om doit corone desirer
Qui Deu voldra et croire et apeler,
En sainte eglise servir et anorer,
Les fauses lois abatre et oblïer,
Les bones lois essauchier et lever,

Les orphenins et norir et garder,
Les veves femes a salveté mener,
Le felon ome de mal conseil oster
Et totes voies le doit fraindre et mater,
Les gentix omes doit de lui acoster.
La pora il les consaus recovrer
Con l'on doit l'ame et le cors governer;
Au poi prometre, al largement doner
Puet a cascun le cuer del ventre oster.
Le felon ome qui enjure son per,
Ki altrui serf vielt al sien atorner
Et sainte yglise ardoir et vïoler,
La povre jent cacier et defoler,
Cil ne doit mie corone demander. »
Dist l'apostoles : « Vos doit l'on escolter.
Qui sens velt querre en vos le puet trover.
Li emperere me fist por vos aler;
Une mervelle vos velt li rois mostrer. »

358 Li troi baron et Girars fu li qart,
Mes nus des altres ne sot mot de cel art,
A qatre fois tant c'on traisist un arc
De l'ost s'en iscent tot qatre a une part.
Dist l'apostoles : « Entendés, dant Girart.
En cel pumel ou cil escarboncle art
Poés veoir le riviere del Fart,
Tante galie, tante nef, tant canart,
Et l'ost d'Aufrique qui de Rise depart,
Qatre batalles, estre lor estandart.
Se Damerdex ne prant de nos regart,
L'autres secors nos venra mais a tart. »

359 Li empereres li mostra a son doi,

Puis li a dit soavet en reqoi :
« Ne metés mie cest ost en nul esfroi.
Travellié sont, lassé ; ce poise moi. »
Respont li dus : « Bels sire, je l'otroi.
Dont n'est ce, sire, la li Fart que je voi ?
Tante galie, tante nef, tant esqoi. »
Dist l'emperere : « C'est Agolant, lou roi.

360 Guitequin, frere, faites moi percevoir
Que je lor estre puisse de fi savoir.
— Volentiers, sire, selonc le mien espoir ;
D'aler ariere ne puis talent avoir,
Car j'ai perdu mon fil qui ert mon oir.
Je qu'en diroie ? Ains que vigne le soir,
Le vos ferai a vos dos iels veoir.

361 Esgardés, sire, les cel bruel de sapin :
La se herbergent li premier Sarrasin
A tante tente et de soie et de lin ;
Devant cel maistre un cofanon porprin,
El cofanon a trois pumes de pin ;
Ce est l'ensegne al rice Mandaquin.
En tote Aufrique n'a il pas un voisin.
N'i a remés baron de rice lin,
Bon chevalier qu'il sace de haut lin.

362 Et tante nef, tant pavellon a sis,
Tante aigle d'or desus cel pumel mis.
Cele jent sont del beneoit païs.
La trueve l'on et bons pains et bons vins,
Or et argent et rice ermine et gris,
Les destriers bons, corans et arrabis,
Les beles dames qui si ont clers les vis.
Li vasal sont de trestot bien apris ;

Biel sont et buen et bien amanevis ;
Dames les ainment et il lor sont amis.
Elïadas et li rois Pantalis
Cil doi en sont et roi et poëstis.
Ne soiés mie esmaiés ne pensis :
Ces et les altres qui en piés se sont mis
Avuec Aumon se sont el camp ocis. »
Dist l'apostoles : « Foi que doi Saint Denis,
Comunement devons nos estre amis. »

363 Dist Guitekins : « Bels sire, or m'entendés.
Qant nos François orent desbaretés
Cels que Aumons ot en fuerre menés,
Nos quatre dex orent ces aportés.
Vos les tolistes ensi con vos savés.
Se vos avoir ceste tere volés,
Cevalciés, sire, ne vos aseürés,
U, se ce non, la terre delivrés.
Il la prendront, se vos le lor sofrés. »
Li rois li a ses bras al col jetés.
Aprés li dist : « Se en ce vos tenés,
Vos esterés mes om et mes privés. »

364 Li dus Girars en comence a parler.
« Baron, » dist il, « faites moi escolter.
Qui bon conseil vos i savra doner
Or le vos die ; nel vos doit pas celer.
Tot le mellor que puis en moi trover
Vos dirai je, se vos plaist l'escolter.
Fai tost, bels sire, par mi cest ost crïer
Vignent avant li jovene baceler
Que nos solons escuiers apeler
As seles metre, as cevax conreer ;

Cil qui pora armes en camp porter,
L'alberc vestir et l'ahan endurer
Et avuec vos volra en camp entrer,
Se Dex en France nos done retorner,
Vos li ferois les fiés d'aubers doner,
Dont pora bien sa tere governer.
Je m'en irai por ma jent conforter,
Que de tele uevre les vuel je apeler. »
Et dist li rois : « Bien fait a creanter. »
Qatre baniers fait maintenant monter
Qui vont par l'ost les noveles conter.

365 Qatre banier le vont par l'ost nonchier :
« Vignent avant li bacelier legier,
Keu de cuisine, senescal, botellier,
Et damoiseax, jogleor et harpier,
Et tos icex qui se poront aidier,
L'auberc vestu et le hialme d'achier,
L'espee çaindre et monter en destrier :
En cest besoing seront tuit chevalier.
S'en dolce France poïons repairier,
Je lor ferai les fiés d'alberc ballier;
Tos lor lignages i avra recovrier. »

366 Tres par mi l'ost est la novele alee.
Qatre banier l'ont maintenant crïee :
« Cil qui venront o lui en la mellée,
L'alberc vestu, la ventalle fremee,
Se Dex le mainne en France, la loée,
Si grans ricece lor sera demostree
Que lor lignie en iert tote alevee. »
Hé ! Dex, quel joie il en ont demenee.
Grans qatre liuës cevalcent la valee;

Tante bele arme i ont le jor trovee,
Tant bon auberc, tante lance et espee
Et tant clavain, tante targe roée
Que il en ont avuec als aportee.
Sor tant ceval fu la sele çainglee ;
Bien a qart jor ne fu mes remüee ;
Cascuns i prent ice qui lor agree.
La nuit lor ont la vitalle trovee.
Rollandins a la novele escoltee :
Estox li a et Berengiers contée.

367 Estols de Lengres, Berengiers et Oton
A Rollandin dïent : « Quel le feron ?
Li rois nos tient longement en prison.
En l'ost venimes purement con garçon ;
N'a en cest ost baceler ne geldon
Ne damoisel ne vallet ne frans on
Se il velt armes que li rois ne li don.
Alons savoir se de lui les avron.
S'il nel velt faire, si nos porcaceron. »
Respont Rollans : « A Deu beneïçon. »

368 Rollans monta trestot ireement,
Ses compagnons avuec lui solement ;
Le roi troverent tot escarïement,
Fors sol dus Namle, Ogier et Floëvent.
Li rois sospire molt angossosement ;
L'eve del cuer monta as iels sovent
Et par la face contre val li descent.
Naimes li dit sovent molt dolcement :
« Lasciés ester cest desconfortement :
De tex vasax a armer vos apent
Vengier nos puissent tost et hastivement. »

Ce dist Karlons : « Vos parlés malement.
Qant nos ferimes el camp premierement,
Que rois, que dus, que contes ensement,
Que de haus omes de molt grant tenement
Avons perdu trente trois et set cent,
Dont Damerdex fist son comandement.
Or me restuet revestir atel gent
Qui me tolront del mels del remanent.
Por un petit que li cuers ne me fent. »
L'empereor lor dit par lui noient
Por l'apostole et Girart quil desfent.
Et Rollandins al pavellon descent.
Ou voit dus Namle par le mantel le prent,
Li Danois lui par les noiax d'argent.
Puis lor demande trestot ireement :
« Ke dist li rois ? Que a il en talent ?
Tenra nos il en prisson longuement ?
En l'ost venimes o lui si povrement
Je chevalcai un ceval dur et lent.
Dedens ma boce n'a mie un tot sol dent
Qui ne me duelle molt dolereusement ;
N'a en cest ost tant povre ne dolent,
S'il se pooit tenir encontre vent,
S'il velt avoir armes ne garnement
Que l'emperere ne li doinst lïement.
Se il de nos ne velt faire ensement,
Ne serons mie o lui plus longuement. »
Et li Danois par le face le prent ;
Si l'a baisié soëf et belement :
« Vos avrés armes et cel hastivement. »

369 Entre duc Namle et le Danois Ogier
Devant le roi se vont agenollier.

Primes parla dus Namles de Bevier.
« Sire, » dist il, « nos somes mesagier.
Vostre neveu velt estre chevalier,
Car il a cuer bon et fin et entier. »
Et dist li rois : « Ce fait bien a lascier.
Rollans si est trop jovene a cest mestier.
A porter armes et a caut cevalcier,
A jeüner, a longues nuis vellier
Poroit on bien itel ome empirier.
— Si m'aït Dex, » ce dist Rollans premier;
« Se vos les armes me volés or ballier,
Tels m'a or vil qui encor m'ara chier.
J'ai or servi de la cope al mangier;
Estols de Lengres sielt devant vos trenchier ;
Se moi et lui ne faites chevalier,
Altres servans vos estuet porcacier.
— Rollans, » dist il, « ce ne quier jo noier.
* Oncor me membre tres bien de l'olivier,
Qant je vos vi vostre ceval lascier
Et le tronçon de l'anste palmoier ;
Vers moi venistes si tost come levrier ;
Si con Eaumons cuida le braç drecier
Qu'il me cuida par le mi leu trenchier,
Tu li donas un grant cop et plenier;
Del poing feïs voler le brant d'acier,
Dalés l'espaule feïs le braç brissier ;
Tant i feris, ains quel volsis lascier,
Q'aprés ta main n'i ot nul recovrier.
S'or m'en voloient un petitet proier
Ogiers et Namles, si seras chevalier
Et trestot cil qui se feront bagnier,
O vint o trente ou bien cent o mellier.
Vostre proiere lor i doit molt aidier.

Cascuns avra hauberc et bon destrier
Et bone robe et fié a chevalier. »
Qant Rollans ot le roi asoploier,
Le destre pié li est alés baisier.
Li emperere le fait a mont drecier.
« Rollans, » dist Karles, « molt te doi avoir chier. »

370 Li emperere a fait par l'ost crïer
Que le matin, sans altre demorer,
Cascuns se face bagnier et atorner.
Qui dont veïst a ces tresors aler,
Males et boges et cofres desfremer,
Ces grans tresors et partir et doner !
Cascuns en a plus qu'il n'en puet porter.

371 Vait s'ent de cort Girars, li fils Boson,
Il et dans Bos et son neveu Claron.
Il descendi devant son pavellon.
Encontre vinrent li conte et li baron
Qui li demandent que fait li rois Karlon.
Respont li dus : « Il ne fait se bien non.
Il n'a en l'ost damisel ne frans on
Ne bachelier si legier ne geudon,
Se il vielt armes, que li rois ne li don.
Tot autretel vuel je que nos façon. »
Et il respondent : « A Deu beneïçon. »

372 Oiés, segnor, con li dus esploita.
Ses dos nevos et son fil apela
Et ses barons tant con o lui en a.
Fait il : « Segnor, qui nos consellera ?
Conseil nos doinst qui faire le sara.
Nos ne savons que Agolans fera,

Se il s'enfuit ou il nos atendra.
Chevaliers iert qui estre le volra,
Cascuns de ces qui les armes prendra;
Il avra tere qui chevaliers sera,
Se Dex me mainne illuec o je fui ja. »
Qant il oïrent que terre lor donra,
Dist l'uns a l'altre : « Dex, quel segnor ci a.
Tos soit honis qui ja mais li faura. »
Li viels Girars tant en aparella
Troi mellier furent le jor que il monta.

373 Dont a li dus ses dos fils apelés,
Mile et Ernals, qui furent li ainsnés.
Au duc Antialme les a tos comandés.
« Alés a Karle, se le me salüés.
Armes lor doinst puis les me ramenés. »
Et cil respont : « Si con vos comandés. »
* A la curt vienent qant il furent muntez.
Molt i troverent estranges ricetés,
Les rices omes, les contes des contés,
Qui ont lor fius, lor freres amenés,
Et autres jens des plus aparentés;
Li un as altres consellierent assés :
« Molt nos a Karles de noient esfreés. »
Mais, ains que fuscent li qatre jor passés,
Ot Agolans sa grant ost asamblés.
Tos cex que Karles a o lui aünés
Tant ne sont mie dont il soient disnés.

374 El tref Eaumon fu Karle et son barnage.
Chevalier fist le jor de maint lignage.
Por qoi il sace proëce et vaselage,
Onques ne fu acontés li parages.

Se il est sers, quités est del servage ;
Ja nel donra ne lui ne son lignage
Ne par sa terre ne treü ne servage.
Qanque il doivent est cuite a iretage,
Car Karlemaines les cuite son aage;
Deu et Saint Pere lor en done en ostage :
« Asamblés vos a cele gent salvage.
Tot voiant vos, en ferons tel carnage
Ja mais n'en iert restorés li damage. »

375 Li emperere ne volt plus demorer ;
Trois cens et trente et set en fait aler :
Fil sont de duc et de conte et de per;
Tant con poront ne vivre ne durer,
Tant por son cors, tant por la loi garder,
Il aideront lo regne a governer.
Qant li comence de s'enfance a membrer,
K'il li estuet en tel liu atorner
Dont il meïsmes ne cuide retorner,
* Cist fais li fu isi grief a porter
Qu'il lor deüst a tos les ciés colper ;
Ne peüst il sor les dos piés ester ;
Li rois s'en vait sor un lit acouter.

376 Et li rois Droe et li rois Salemon
Et li dus Namles et Ogier et Fagon
Cil amenerent Rollant devant Karlon.
Trois cens espees lor i aporta l'on.
Une en i a n'afiert mie a garçon ;
Cele portoit Enisent li Breton :
C'est Durendal, dont a or est li pon.
Rollans le tint, si regarda le pon.
Il n'en est nule de si bele façon.

Et dist Ogiers : « Sire, car l'essaion
Devant cel tref, la fors, a cel perron. »
Et dist li rois : « Par ma foi, no feron. »

377 Qant li rois tint Durendal le trencant,
Trait le del fuere, si essua le brant ;
Aprés le çaint a son neveu Rollant.
Et l'apostoles le segna maintenant.
Li rois li dist dolcement en rïant :
« Je te le çaing par itel covenant
* Que Deus te dont prouece et hardemant,
* Force et vertuz et vaiselaige grant
* Et grant vitoire contre gent mescreant. »
* Dist Rolandins, qui le cuer ot joant :
* « Deus le m'otroit par son digne conmant. »

378 Si con li rois li çainst le brant d'acier,
Et li dus Namles se vait agenollier :
L'esperon destre vait a Rollant cauchier
Et le senestre li bons Danois Ogier.
Onques Rollans ne se sot tant aidier
Que il peüst son mantel deslacier
Ne de l'espee les renges alasquier.
Trois cens espees firent aparellier
Et trente set sans altre demorier.
Estols de Lengres fu premiers chevalier.
* Li rois li ceint tantost le bran d'acier
* Et puis ja ceint Oton et Berengier,
* Güon, Yvoire, le gascon Angelier.
* Treis cent et trente set en sunt chevaler.
« Rollans, » dist Karles, « molt vos poés proisier.
Ces vos doins jo, sans altre parçonier. »
Tos les homages li fist afïanchier.

« Salve la foi, » dist Karles al vis fier.
« Se Dex me done en France repairier,
Que je voldrai sejorner et cacier,
A els irras mon regne justicier. »

379 Dont fu li rois dedens son pavellon
Avuec Rollant q'ot clere la façon.
Ogier le balle et tos ses compagnons.
« Ogiers, » dist Karles, « de Rollant te fas don.
Garde le bien ; nel comanç se toi non.
— Sire, » dist il, « a Deu beneïçon. »
Li rois se lieve en estant contre mon ;
Par le poing destre ala prendre Milon.
« Damoisiax, sire, por qoi mentirïon ?
Vos estes fils Girart le Borgegnon ;
Ainc meldres dus ne cauça esperon.
En sa lignie n'avra ja nul felon;
L'onor de Mile vos mete a bandon.
N'i a nul oir se une fille non ;
Se ele est tele con je oi la raison,
Ele est plus bele que riens que nos saçon.
J'a n'i devés acuellir compagnon :
Vos et dus Namles et Ogier et Fagon
Ses conselliers serés de sa maison. »
Il demanda Enissent le Breton :
« Ou est l'espee a la crois d'or en son ? »
Et cil li balle, se li cline parfon.

380 Si con li rois tenoit le brant d'acier,
* Traist l'a del feore, prist l'a a essaier ;
Puis apela duc Namlon et Ogier :
« Asés veïstes que je le desçains ier
* Qant a Eaumon donai le cop plenier.

Qant jo li fis le halme delascier
Et le halberc de son dos despollier,
Pui si le fis desos l'arbre colchier
Et por morir le sien cors travellier,
Ne fust por honte et por vos esmaier.
Se me peüsce a lui acompagnier
Por ce que ele le volsist otroier
Que je l'eüsse sans altre parçonier,
Cent dehés ait ja mais querroit m'engier.
Mile, bels frere, molt vos poés proisier.
Or vos donrai l'espee et la mollier.
Vos et dus Namles et Fagon et Ogier,
Vos esterés mi privé consellier.
Vos servirés moi demain al mangier. »

381 El pavellon s'estut li rois le jor.
Prist al puing destre Girardet le menor :
Bloi ot le poil et fresce la color,
Gros bras et lons, blances mains come flor ;
Gens par espaules et le cors ot jensor,
Droites les jambes et les piés de bel tor.
Li rois li dist dolcement par amor :
« Vos estes fils Girart le pogneor ;
En nule tere ne set l'on nul mellor.
Enisent, frere, » ce dist l'empereor,
« Des qatre espees m'aportés le gregnor. »
Et cil la met en la main son segnor.
« Baron, » dist Karles, « merci al crïator.
Ci est l'espee au fil al vavasor
Qui conquist Gandie et la loi en un jor
Et l'aigle d'or, le dognon et l'anor :
En nule tere ne sai nule mellor. »
Li rois li çainst, si quel virent plusor.

382 Si con li rois çainst a Girart l'espee :
« Vallet, » dist il, « une t'en ai donee ;
Ainc nule meldre ne fu d'achier tempree.
Terre de Candie fut par li conquestee.
Crestïentés ert fallie et troblee
Ki par lui fu tote raseüree.
Et Dex o lui te doinst longue duree. »
Sor un ceval a la sele getee ;
Li rois li done par le resne doree.

383 Li emperere demanda un destrier
Qui si ert blans come flors de pumier.
Bone est la sele, si fait molt a proisier.
Qui le lorain en volist esligier
Ja por cent mars nel peüst bargegnier.
Li rois li fist par les resnes ballier.
Mais l'apostoles ne se velt plus targier.
Il n'i avoit n'eglisse ne mostier ;
La place font beneïr et segnier ;
Une capele i ont faite drecier.
Et l'apostoles pense de l'esploitier ;
De messe dire se vait aparellier :
Ainc n'en dist nule, puis qu'il fist cel mestier,
Ou il eüst tant novel chevalier.

384 La messe cante l'apostoles Milon :
Ainc a l'epistle nen ot altre clerçon
Fors un evesque qui Girart avoit non,
Icil fu frere al Poitevin Droon ;
Lut l'evangile l'arcevesques Sanson.
A l'apostole ofri li rois Karlon,
Rollans, ses niés, il et si conpagnon.
Set arcevesque de grant religïon

Se revestirent por icele oqoisson.
A els ofrirent li conte et li baron
Et li rois Droës et li rois Salemon ;
Qatre mulet des plus fors d'Arragon
Pas ne portassent icele oblatïon.
Dist l'apostoles : « Entendés moi, baron.
Je qu'en diroie ? Bien est que nos saçon
Dont nos venimes et ou nos en iron.
De terre fumes et la revertiron. »

385 Dist l'apostoles : « Baron, entendés ça.
Qant Nostre Sire deable deposa,
N'est pas mervelle se forment l'en pesa ;
Mais ja par force nule rien n'en avra.
Adont dist Dex que il restoërra
La compagnie qui del ciel trebuca.
Il fist le ciel et la tere forma,
Ovra sis jors, al seme repossa.
Totes les cosses del mont aparella,
Ne onques nule de sa main ne toca
Fors un limon qu'en la terre trova.
De ce fist il Adan, si l'esgarda
Qant en sa forme le fist et manovra.
Prist une coste que del cors li osta ;
De ce fist Eve, si la li otroia.
Paradis fist et si les i mena.
Qanqu'il ot fait trestot lor otroia ;
Un fruit ot fait que il lor devea.
Mais par deable Eve l'en engigna
Et il fu fox qant il ainc en menja
Ne la parole son Segnor trespassa :
Ce fist dïables qui grant envie en a,
Qui tres bien set que nos irons tot la

Dont Nostre Sire par son forfait l'osta.
Perdus ert siecles qant a Deu en pesa.
Poés savoir que durement l'ama.
Por nos salver en tere devala
Et en la Virgene pucele s'aombra.
Voirs fu enfin qu'ele tant le porta
Con feme fait altre enfant qant el l'a.
Tant le nori qu'il ala et parla.
Trente trois ans entre nos conversa.
Prist Saint Jehan que mervelles ama ;
Au flun Jordain avuec lui le mena ;
Sor un perron s'asist, si l'apela
Et le flun fist ce que il comanda.
Et Nostre Sire Saint Jehan baptissa ;
Dona li onge itel con il voldra
Et Sains Jehans le reconcilïa
Tot ensement con Dex le devisa.
Qui cest batesme que je di ne prendra
Et ce ne croit que il ensi ala,
S'il velt merci, ja mie n'en avra ;
S'il la velt querre, mie n'en trovera ;
Ne ja Marie Deu n'en apelera.
Savés por qoi : certes ja n'osera.
Juïf le prisent qant Judas lor mostra ;
Trente deniers en ot, mar les balla.
Qant Dex por nos la mort en endura
Et il por nos ocire se laissa,
Faisons por lui ce qu'il fist por nos ja.
Molt iert garis qui por lui i morra ;
Je vos dirai quel loier en avra :
O les apostles grant segnorie avra ;
Trop sera rices icil quin estordra.
Saciés de fit que Agolans vendra.

Il vos vient querre o tel jent con il a;
Ains demain vespre saciés que il vendra ;
Mors iert enfin qui ne se desfendra. »
C'est l'apostoles qui ja plus n'en dira.
La crois demande et on li aporta :
Une partie de cel saint fust i a
U Dex fu mis qant Longis le navra.
Qant il la virent, cascuns s'agenella
Et de la bouce et del cuer l'aora
Et l'apostoles dolcement les segna.
Congié demandent et cascuns d'els s'en va.
Armes vont prendre cascuns d'els qui les a
Et qui nes ot si les se porcacha ;
S'il le velt faire, assés en trovera ;
S'il est qui gart ce qu'il troverent la,
Ja en sa vie mais povres ne sera.

386 Savés, segnor : chevaliers fu Rollant.
Il et li autre en i orent fait tant
Nel saroit dire nesun ome vivant.
Lairai de Karle, si dirai d'Agolant.
Ses rois manda et il vinrent avant.
« Baron, » dist il, « molt me vait mervillant
De mon bel fil que il a en talant.
Par trois foïes s'est combatus en camp ;
Si ne me mande ne mes ne contremant.
Par Mahomet, » dist li rois Agolant,
« Li fait de lui sanlent uevre d'enfant,
Tolut li ont Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant.
Destrut a Karles de la nostre gent tant
Ja restoré n'iert a nostre vivant. »

387 Dist Mandaquins : « Sire, molt m'esmervel ;
N'est nule nuis que je ne m'en esvel :
Vostre fils maint en trop felon consel,
Qui nostre jent a mis en tel trepel,
Vos qatre dex perdus por son orguel.
Crestïen sont de trop grant aparel :
Armé de fer del cief dusqu'en l'ortel.
En els ne monte ne traval ne somel ;
Tolu nos ont del blanc et del vermel. »

388 Aprés parla li rois Maladïent :
« Agolans, sire, vos ovrés malement.
Qant Karlemaines a tant petit de gent,
Envoiés i tost et isnelement.
Vos dex vos rende tot premerainnement ;
Se Deu renie et la nostre loi prent,
Laiés le vivre, se grant treü vos rent,
Murs et cevals desc'a mil et set cent
Qui trestot soient cargié d'or et d'argent
Et altretantes mescines de jovent
Qui totes soient puceles castement ;
Puis les donrois cui vos prendra talent.
Et cascun an l'estuet faire ensement.
Nus piés, en langes, sans altre vestement
De sa corone vos face un present.
Se il nel vielt, si soit mors erranment. »

389 Dist Ulïens : « Trop poons demorer.
Faites un altre avueques moi monter,
Tot le plus sage qui mels sace parler. »
Le viel Galindre fist li rois demander ;
Cauces de palie, de cordoan soller,
Esperons d'or li fist es piés fremer

Et es oreilles les aniax bien cloër.
Un mul d'Alfrique li firent amener.
L'estrier li tinrent et il i vait monter.
Un rain d'olive li firent aporter.
Blance ot le barbe et le vis bel et cler ;
Nul plus bel ome ne peüsciés trover.

390 Ulïens monte desor un ceval ros ;
En tote l'ost n'en avoit dos mellors.
Clavains ont bons et elmes pains a flors,
Targe reonde, bendee de colors.
Grant sont et fort et fier et orgellos.
Cil porteront le mesage ambesdos.

391 Savés que fist Karlemaine al vis fier :
De sa jent fist cinc batalles rengier.
Ses niés Rollans fu el conroi premier ;
Ogiers li dus fu ses cofanonier
Et neporqant si sont il cinc mellier,
Trestuit jovene home et bacelier legier.

392 Une altre esciele fist li rois rois Salemon
Et Angevin et Mansel et Breton:
Et en la tierce fu li bons rois Droon,
De Morïane Erquenbaut et Huön.
Serré cevalcent sans noise et sans tençon.
Cinc mile furent a l'ensegne al Breton.

393 En le qart fu Desiiers de Pavie
Et li cuens Huës et li cuens Jeremie ;
Ricars li preus fu en sa compagnie,
Qui les paiens durement contralie.

394 * En la quintaine est Naymes de Baivier,
* Richiers, li dus, qui moult fist a proisier.
* Et l'apostoile ne se vout atargier
* De ceus qu'il ot sor lui a jostisier.
* Einz n'i remest ne qué ne botellier,
* Ne chamberier, senescal ne usier,
* Clerc, ne chanoine, ne prestres de mostier
* Par coi fust tex qu'il se peüst edier
* Dont l'apostoiles ne feïst chevalier.
* Ja, se il puet, n'i avra reprovier
* Que il ne voist el grant estor plenier.

395 * En la batalle est Girart o ses fiz
* Et Gondebues et meint de ses norris;
* Et li Englois et Normant s'i sunt mis
* Et de Sessoigne tuit cil qui furent vis,
* Car lor sire ert en grant estor ocis,
* Dont il estoient corrociez et marriz.
* Li rois de France, qui preuz ert et gentix,
* En sa main a un bastoncel saisi.
* S'a ses batailles et ses conrois garniz.

396 Or fait li rois sa jent aparellier,
Unes et unes ses batalles rengier.
Es Ulïen, le premier messagier.
En sa main porte un rainscel d'olivier :
Ce senefie que il est messagier;
Sor le montagne le voit on ondoier.
Ses ceviax fist menuëment trecier
Qui li ataignent dusq'a l'arçon premier;
Triés ses espaules les fist tos arengier.
Ulïens sist el ros lïart destrier.
Sen pesant d'or nel peüst esligier;
Clavain ot bon et vert ealme d'acier

Et grant espee forbïe por trenchier;
Lance ot trencant o hanste de pumier;
Le grant ensegne fait al vent balloier.
Grans fu et fors, parcreüs et plenier ;
En tote s'ost n'ot plus bel chevalier
Ne qui mels siece en sele de destrier.
So siel n'est dame qui tant se cuit proisier,
Por qu'ele amast un petit le mestier,
Ne s'i deüst sofrir a dosnoier.
Cist doi li vont le mesage nonchier,
L'uns por combatre, l'altres por manechier.
Dex, quex mesages. Tant par font a proisier.

397 Or vait li rois sa jent amonestant,
Unes et unes ses batalles renjant ;
Ainc ne fina dusq'a cele devant.
Ogier apele haltement, en oiant.
« Ohi ! Ogier, tenés moi covenant
De mon neveu, por ce qu'il est enfant;
Car nule rien el siecle n'aim je tant. »
Et dist Ogiers : « Oiés que dit Rollant :
Ja en sa vie n'iert mais ton bien vuellant
Se il n'en a le premier cop devant.
— Certes, » dist Karles, « je l'otroi et creant :
A Damerdeu et a toi le comant. »
Li rois le sainne, si s'en torne plorant.
A tant es vos les mesagiers errant.
Uns et uns vont les conrois trespassant :
Ainc ne finerent, si vinrent al plus grant.
Li viels Galindres icil parla avant :
« Chevaliers, frere, sor cel ceval ferrant
Qui si alés les altres detraiant,
Mostrés moi Karle, le rice roi poissant.

Jo nel conois ; por ce le vos demant. »
Li rois respont haltement, en oiant :
« Veés moi chi, ne m'alés plus querant. »
Dist li paiens : « Assés en voi sanlant.
Ne vos salu, car je ne vos aim tant.
Mesage somes al fort roi Agolant.
Envoiés li Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant,
Ses en menrai sans nul terme prendant.
— Amis, » dist Karles, « molt est fiers son talant. »

398 Respont Galindres : « Nos somes mesagier :
Si vos venimes cest mesage nonchier.
Nos qatre dex nos faites tost ballier,
Mar les veïstes, vos le comperrés cier,
Et en aprés mil et set cens somier,
D'or et d'argent les faites tost cargier,
Et autretant puceles, sans mollier,
Qu'il en menra por sa terre eslignier.
Nus piés, en langes vos estuet despollier ;
N'i poés mie le corone lascier,
Si aiderés le treü a cargier.
Devant son cors venrés agenollier,
Se vos volés Damerdeu renoier,
Nostre loi prendre et le vostre lascier ;
Et puis irons nostre segnor proier :
Tost vos feroit la corone ballier.
— Hé ! Dex, » dist Karles, « con chi a dur mestier.
D'aler a pié ne me sai preu aidier ;
L'or et l'argent ce vos estuet lascier ;
Ja que je puisse, n'en avrois un denier :
Laions l'a cex qui l'osent gaagnier.
Et des puceles est si grans l'encombrier

So siel n'est ome quis peüst porcacier.
Les qatre dex metons a respitier.
A nos putains les ballames l'altrier;
N'i remest teste ne espaule a brissier. »
Qui dont veïst Galindre manecier,
Le rain d'olive estraindre et palmoier,
Et Ulïen les sorcius abascier !
Sel veïsciés es estriers aficier,
Que tote en fait le coroie aslongier !
Por un petit ne fist le fer brissier.

399 Dist Ulïens : « Dans rois, entendés cha.
Rois Agolans, qui a vos m'envoia,
Ki tient Aufrique, cele tere dela,
En Europe, qant il i ariva,
Ses avant gardes devant li envoia ;
Cil les conduist qui molt fier corage a ;
Ses qatre dex ensanle lui porta.
Un mois tot plain en fuere demora.
Vos les tolistes, qant il s'en retorna.
Balliés les nos, li rois comandé l'a,
Et le treü, si con le devisa ;
Se vos nel faites, savés qu'en avenra.
Pres sui quel prueve, querés quil desfendra,
Vers le meldre ome qui faire l'osera,
Que vostre loi la nostre anclinera.
Il vos vieut querre tant qu'il vos trovera.
Tot droit a Rome o lui vos en menra;
Ealmon, son fil, illuec coronera ;
Vostre corone sor le cief li metra ;
Mors iert enfin qui crestïens sera.
S'il nel renie, mes sire l'ocira.
— Certes, » dist Karles, « se Deu plaist, no fera.

L'or et l'argent icel nos remandra ;
Laiés l'a cel qui gaagniés les a ;
Et des puceles savés que il sera :
El sont a naistre celes qu'il avera. »

400 Respont Galindres : « Bels sire, entendés moi.
Avés vos gent fors tant que je ci voi ?
Molt en a poi en cel premier conroi.
Les armes furent a cels de nostre loi.
Mandaquins est niés Agolant, le roi,
Q'a vint mile omes en vient encontre toi,
Partis des altres et esleüs o soi.
Par Mahomet, que je aor et croi,
Tot estes pris con li oisials em broi. »

401 Fait Uliens : « Dans rois, laiés me dire.
Tot soavet en refragniés vostre ire.
Vers vos en vient doi cent sessante mile,
Mais al rivage est remés nostre empire,
Qui le tresor gardent et le navie ;
Et ces vienent por les vos jens destruire.
Voiant vos iels, les verés tos ocire ;
S'estïés car a porter en cuisine,
Tant somes nos de la jent sarrasine
N'en aroit mie cascuns de vos mecine.
Li rois comande que l'on vos laist tant vivre
Que o ses mains recevrois le martire :
Mar acointastes Mahomet, nostre sire. »

402 Li emperere ne volt plus demorer ;
Fait l'apostole et duc Namlon mander,
Le duc Ogier et Salemon le ber,
Et ses neveus et ses fius amener.
A une part del camp les fist torner :

« Baron, » dist Karles, « faites moi escolter.
Ves les messages Agolant d'oltre mer.
Lor qatre dex me vienent demander,
Mil e set cens somiers tos aprester;
D'or et d'argent les me rova torser
Et altretant puceles asambler,
Filles de duc et de conte et de per,
Si que puceles les puisse l'on trover,
Prestes, garnies de chevaliers amer.
Et si me velt en Alfrique mener;
Nus piés, en langes m'i estevra aler
Et moi meïsme ma corone porter;
Devant ses piés le m'estavra posser,
Ma loi gerpir et la soie aorer.
A Deu, a vos m'estuet de lui clamer. »
N'en i ot nul qui mot volist soner.
Une grant piece misent a escolter;
Tuit li plusor comencent a plorer
Et li alqant des cuers a sospirer.

403 Li viels Girars ne volt plus atargier.
« Baron, » dist il, « ne vos doit anuier :
Qatre vins ans a passé des fevrier
Que par besoing m'estut elme lacier.
Ne vos en poist se je parol premier.
Envoiés ore la sus sos l'olivier
U vos fesistes Almon, son fil, laier;
Le braç li faites et la teste trenchier;
Ne vos en calt son elme a deslacier,
Le grant anel fors del doit a sacier;
Le vert escu faites aparellier;
Le braç i faites et la teste colcier.
Qui tel present li poroit envoier,

So siel n'a home qui tant se quit proisier
Ne s'en deüst grant masse consellier;
Il entendront a lor grant duel manier ;
Cascuns de nos entende a soi vengier. »
Et cil respondent : « Bien fait a otroier. »
Il i envoient et Bernart et Ricier
Et li mesage vienent al roi tenchier :
« Avés vos fait vostre treü cargier ?
— Amis, » dist Karles, « jel fas aparellier. »

404 Li doi baron furent el pui monté.
Sos l'olivier la ont Ealmon trové ;
Son fort escu ont desos lui osté.
Premierement li ont le cief colpé
Ne l'i ont mie de son elme osté,
Ne son escu ne cangié ne müé,
* Ne li unt mie l'anel del doi osté.
Il ont le braç joste le cief posé ;
Son escu ont sor un ceval levé,
Le braç, la teste, atot l'elme gemmé.
Ambedui montent ; a tant s'en sont alé.

405 Li doi vasal sont del pui descendu ;
En mi la place se sont aresteü.
Voi le Galindres, si est tos esperdu.
S'ains fu parlier, or fu taisans et mu.
Qant Ulïens a le helme veü,
Le grant anel a el doit coneü.
Estrangement l'avoit Rollans feru,
Que li dui uel erent del cief issu.
Dist Ulïens : « Mahomet, que fais tu,
Que tu ne fais miracle ne vertu ?
— Amis, » dist Karles, « par foi tu l'as perdu.

Ier matin fu a nos putains rendu ;
O maus de fer et o piqois agu
Li ont le cors brissié et desrompu.
Qui plus en ot poi en a receü.
Manecié m'as, molt l'ai bien entendu.
Jo qu'en diroie ? Ves en chi le treü :
La teste Almon et le bras et l'escu,
Qui par orguel s'ert sor moi embatu ;
Ne ja par moi n'en iert altre rendu.
Qant tu seras a ton segnor venu
Et il avra cest present receü,
Se li demande s'il s'est aperceü
Que folement est de sa terre issu.

406 Uliën, frère, » dist Karles li vallant,
« Vos et Galindres, qui m'alés maneçant,
Ce me dirés au fol roi Agolant
Que le treü que il vait demandant,
Ses qatre dex que il paramoit tant
Et les puceles dont li damage ert grant,
Ki a putage fuscent a lor vivant,
Et ma corone, qui est d'or reluisant,
Ja ne l'avra nul jor de mon vivant,
Tant con je puisse si ferir de mon brant.
Ses qatre dex, dont il se vait hastant,
Trestot li dites ice que je li mant :
Q'a nos putains les livrames errant
Ki lor brisierent les costes et les flans
Et par tot l'ost les alerent batant.
Qui plus en ot a son ues remanant
Il n'en ot mie trois maalles vallant
Et de l'avoir onques n'en oi besant.
Ja Deu ne place, le pere raemant,

Que rois de France tant ait en son comant
Q'ains nel departe as chevaliers vallans.
En tot mon regne ne sai si recreant
Qui si vil ait sa fille ou sa sognant
Qui la livrast a paien mescreant ;
Mais le treü li envoi maintenant
Que France doit a un roi alfricant :
L'escu et l'elme et le cief son enfant
Et le braç destre, l'anel d'or flamboiant ;
Ja ne vera le solel resconsant.
De lui meïsme en quit faire altretant. »
Ulïens sist el rous lïart ferrant,
Li viels Galindres sor un mulet amblant ;
La teste Ealmon vont illuec regardant:
Par mi la boce en fu issus li sans ;
Li uel li gissent sor la face devant ;
Par les orelles li cerviaus li espant.
Li uns d'els plore, l'altres vait sospirant.
Ulïens trait del destre poing le gant ;
En terre fice son fort espiel trencant.
Tot droit a Karle s'en est venus errant ;
Il li a dit haltement, en oiant :
« Tenés mon gage orendroit, pié estant,
Vers le meldre ome qui est en Deu creant,
De la batalle, que je vos le demant
Et, se je vainc mon conpagnon en camp,
Que vos creés Mahon et Tervagant,
Et, se je muir, des illuec en avant
Sarrasin ierent en Damerdeu creant.
— Amis, » dist Karles, « atempre ton talant.
Prodom pues estre ; asés en voi sanlant.
Tu me diras au fort roi Agolant
Or a Almons ce qu'il aloit querant.

J'en ai le cor, le ceval et le brant
Que j'ai doné a mon neveu Rollant.
Or li diras au roi que je li mant :
Je li envoi le cief de son enfant,
Le destre braç des l'espaule en avant.
Et, se Deu plaist, le rice roi poissant
Qui tot me done ce que je li demant,
Ja ains n'iert vespres ne li solel colcant
Q'a un de nos sera aparissant
Li quex avra la terre a remanant. »

407 Uliens a le grant targe esgardee
K'Ealmes avoit en l'estor aportee ;
Joste le braç vit la teste possee
Et vit la face pale et descoloree.
Trois fois sospire, s'a la teste croslee.
« Ohi ! Almons, ci a dure jornee.
Dites, dans rois, dont vient ceste posnee ?
N'avés pas gent avuec vos amenee
De qoi la nostre peüst estre disnee.
Vostre lois est a martire livree ;
Ne vos lairons dusqu'en la mer Betee.
— Amis, » dist Karles, « tels est ma destinee.
A Agolant soit la teste portee.
De moie part soit bien l'uevre contee.
Ceste n'iert mais a Rome coronee :
A tort avoit sor moi la mer passee
Et a ma terre exillie et gastee ;
Ja ne verra anquenuit la vespree ;
Il ne puet mie fallir a la mellee,
Li quels que soit en recevra colee. »
Li mes s'en vont sans plus de demoree.
Teil treü portent qui pas ne lor agree.

L'os Karlemaine se fu dont conreée
Et l'une esciele de l'altre desevree.
Sessante graisle sonent en la menee ;
Le petit pas ont l'angarde montee.
Et, qant il vienent dedens l'altre valee,
Voient la terre de totes pars comblee
* De Sarrazins, cele gent defaee.
* Tant i en out, par verité provee,
Que ne puet estre par crestïens esmee.
N'i a François tant ait joie enamee
* Ne qui tant l'ait dedenz son cuer plantee
Que la paor ne l'en ait tote ostee.

408 Li mes cevalcent sans altre demorier,
Tant con il puent onques plus esploitier.
Mandaquin fist sa gent aparellier :
Tote avoit faite sa batalle rengier.
Ce fu icil quis aperçut premier ;
Por les noveles s'aquielt a aproismier.
« Bien soiés vos venu, dans chevalier.
Con se contient Karlemains al vis fier ?
A vos il fait nos qatre dex ballier ?
Il nes osast de noient enpirier.
Et le treü a fait encor cargier ? »
Ulïens l'ot, n'i ot que corecier.
Et dist Galindres : « Tu me fais enragier.
A lor putains firent nos dex ballier ;
O max de fer les ont fais depecier.
N'i remest teste ne espaule a brissier.
Mors est Almons : n'i a mais recovrier.
Por vos vint il cest regne calengier,
Qui vos donoit qanque vos ert mestier. »
Fait Mandaquins : « Bien poés ce lascier.

De ces paroles ne soiés novelier.
So siel n'a home, qui tant se cuit proisier,
Qui mon segnor osast par mal toucier. »
Respont Galindres : « Or laissons le tenchier.
Li cors en gist desos un olivier ;
Le braç li fisent et la teste trenchier.
Ves en la teste en cel elme d'acier ;
Ainc ne li volrent le helme deslachier
N'ainc ne li volrent l'anel del doit sachier,
Que cil conoisse quil corona premier. »
Fait Mandaquins : « Or torne a l'enpirier. »
La veïsciés un tel duel comencier,
Tant palmes batre et tant cevel tirier !
Icele esciele font ja si esmaier
Trestos li mieldres ne se set consellier.

409 Li mes s'en vont une lande enermie.
Acars de Flors ot ja la noise oïe
Con la premiere esciele est esfreïe ;
Tote la soie avoit ja establie.
Conut l'ensegne de soie d'Almarie.
Ulïens ot un elme de Nubie ;
Tint un baston dont les altres castie.
Icele part a sa resne guencie ;
* Qant il les voit, a haute voiz s'escrie :
« Bien soit venue iceste compagnie.
Ont crestïen nostre loi recuellie ? »
Dist Ulïens : « Il feroient folie.
Des que Aumons ot Calabre saisie
Et que il l'ot a son ues convertie,
Cent mile furent ens en sa compagnie ;
* Dis mile furent cil de l'autre partie.
* Des que il orent nostre gent acoillie,

Nos qatre dex perdit par coardie.
Qant crestïen les orent en ballie,
Cascuns dona as putains sa partie.
Mors est Aumons ; sa proëce est fallie. »
Acars l'entent, n'a talent que il rie :
Tainte ot le ciere et la color noircie.
Iceste esciele par est si esfreïe
Que l'uns ne set que li altre li die.

410 Li mes cevalcent coreços et pensis.
Rois Calidés, qant il les ot coisis,
Il vient encontre tres par mi un larris.
Il se saluënt volentiers, non envis :
« De Mahomet soiés vos beneïs.
Sont crestïen a nos dex convertis ? »
Dist Ulïens : « No deu nos ont traï.
Tot lor argu et lor sort sont falli.
Qant Aumes fu de Calabre saisis,
Que il ot tot a son ues convertis,
Cent mile furent esleüs et coisis ;
Dis mil François fors et preus et hardis ;
Des que il eurent ses cent mile acuellis,
Et li cent mile lor ont les pres gerpis.
Qant François furent des qatre dex saisis,
Il les donerent a putains meretrix ;
A max de fer et a piqois faitis
Lor ont les cors et les membres croissis.
Mors est Aumons ; tot somes resortis. »

411 Dist rois Achars : « Ulïen, que dis tu ?
Nos qatre dex ont les il retenu ?
N'est Karlemaines avueques vos venu ?
— Nen il, » dist il, « a l'ost est remasu.

A Agolant envoie tel treü
Que ja mais d'els ne sera tel veü :
La teste Aumon et le braç et l'escu;
Les le costé li est li bras rompu ;
Onques l'anel ne fu del doit tolu
Que li dona qant il coronés fu.
A ces ensegnes puet estre coneü. »
Calidés l'ot ; pres n'est del sens issu.
Qant il parla, oiés q'a respondu :
« Mahomet, sire, maleois soies tu,
Qant tu ce as sofert et consentu
Que Aumes soit ne ocis ne vencú. »
Icil conrois par est si esperdu
Ja mais par ome n'en iert en camp tenu.
Li doi s'en tornent et il est remasu.

412 A plain cevalcent andui li mesagier.
Elïadás et Pantalis, ses niés,
Vinrent encontre, brocant sor dos destriers.
Il les saluënt dolcement, volentiers.
« Bien soiés vos venu, dans mesagier.
Vient le treü Karlemaine al vis fier ?
D'or tuit torsé mil et set cent somier
Et autretant puceles, sans mollier ? »
Dist Ulïens : « Trop estes prinsautier.
Franc ne sont mie a conquerre legier.
Aumes ala por garder les forriers ;
En sa compagne cent mile chevaliers ;
Les avant gardes Karlemaine al vis fier
Les asalirent a dis mil chevaliers :
Nos dex perdirent come coart lanier.
Qanqu'il conquisent en trente jors entiers
Ne lor remest vallant qatre deniers. »

413 Ce dist Galindres : « Bels sire Pantalis,
De droit noiant s'est Almes entremis,
Ki volt conquerre par force cest païs.
Li crestïen se sont a Deu tuit pris,
Au grant fil Deu qui maint en paradis.
Ce est icil qui en la crois fu mis,
Cil qui sa mort pardona a Longis.
Cil les desfent molt bien a lor devis.
Aumes aloit a cent mil Sarrasins,
Les qatre dex dens l'esramïe mis,
Por convertir caitives et caitis.
Qanqu'il eürent en trente jors conquis,
Or et argent et ermines et gris,
* Ne lor laissierent vaillant un parisis
Dis mil François del regne Saint Denis
Des avant gardes Karlemaine al fier vis.
Par set foïes cent mile Sarrasins
Nos ont François sol en dos jors ocis.
Max dex avons nos aages servis,
Qant au besoing nos orent tuit fallis ;
Perdu avons et parens et amis. »

414 Vont s'ent li mes a esperon brocant
Et cil remainnent mervellos duel faisant.
Troi et troi vont par mi l'ost consellant :
« Ha! las, pecable, q'alomes nos querant ?
Perdu avons Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant,
Aumon le preu, qui ert nostre garant.
Tos soit honis ja mais ira avant. »
Li mesagier s'en vont esporonant,
L'ost de cent mile a destre costïant ;
A l'estendart en sont venu errant.

* A l'estendart est montez Agoulanz
Et si i fu li fors rois Abilant ;
Ensanle o lui li fors rois Boïdant,
Maladïen et Moadas l'enfant
Et l'amustens, li fel, li combatant ;
Vont les mesages de lonc reconissant.

415 Li mes cevalcent, de venir covoitos ;
De lor noveles conter sont desiros.
Li rois les voit, si fu liés et joios ;
A poi de terme si fu tos coreços.
L'uns sist el mul, l'altres el ceval ros.
A l'estandart descendent a estros ;
Primes parla Moadas l'envïos :
« Nostre treü, dites, avons le nos ? »
Ce dist Galindres : « Trop estes envïos.
Mar acointastes les fiers, les orgellos,
De qui Aumons fist ses conselleors,
U il prendoit ses consaus les plusors.
Bones cinc liuës somes venu d'un cors :
Cinc mile en gissent sovin et doleros
De nos paiens qui ont les ciés tos blos.
Karles li mainnes n'est pas si paoros
Qu'il n'en ait ja partis ses fereors.
Jo qu'en diroie ? Il vos mande a estros
Qu'il vos a bien le manechier escos.
Il vos envoie un treü doleros ;
Ainc en cest siecle ne fu plus angossos :
Le cief ton fil en l'elme paint a flors ;
Lascié i ont son escu de colors,
Que il n'i soient tenu a menteors.
A cel anel le connoistreiés vos. »

416 Agolans a le cief d'Ealmon veü ;
Estrangement l'avoit Rollans feru,
Que li dui uel erent del cief issu ;
Desor sa face erent aresteü ;
Devant le keute li est li bras rompu.
Qant Agolans a l'anel coneü
Que il avoit tant longuement eü,
Qu'il li dona qant il coronés fu,
Li cuers li muet, se li faut la vertu.
Li rois se pasme, si s'estent sor l'escu ;
Aufricant l'ont en lor bras retenu.
Et qant il est de pasmisson venu
Et il parla, oiés q'a respondu :
« No qatre deu, que sont il devenu,
Qant il ce ont sofert ne consentu
Que mes fils soit ne ocis ne vencu ? »
Respont Galindres : « Trop avés ci tenu.
Qant crestïen lor orent tot tolu,
Que il les orent a lor putains rendu,
A maus de fer et a picois agu
Lor ont les cors debrisiés et rompu.
Qui plus en ot poi en a receü.
Tos çax quis croient tieng jo a deceü.
Jo ne puis croire que ors face vertu,
S'il n'est doné, engagié ou vendu. »

417 Qant ç'ot li rois, a poi que il ne fent.
Le cief Ealmon esgarde molt sovent :
Torble ot le vis et noir con arement,
Qui tant seut estre bel et cler et rovent.
« Fils, » dist li pere, « molt ai le cuer dolent.
Par vos ving je en cest conquerement.
Mon sens laisçai por le vostre escïent.

Coronai vos, bels fils, molt ricement.
Vers moi ovrastes molt orgellosement :
Onques aprés vostre coronement
De mon conseil ne feïstes noient,
Ains vos laiastes consellier a tel gent
C'onques n'amerent le mien avancement.
S'il vos ont mort, il sont mort ensement ;
Ja lor lignages ne vivra longuement
Ne ne seront de mon aproismement.
Frere Galindre, » fait il, « a moi entent :
Con est de Karle, de son contenement ? »
Respont Galindres : « Fel soie, se vos ment.
So siel n'a home de si grant hardement
Se Karlemaines l'esgarde ireement
Se del sens n'ist molt li vait haltement.
Un Deu aorent li crestïene gent
Qui vint en tere por le lor salvement,
Ki en Marie prist son aombrement,
Sainte pucele quil porta dignement.
Cil Damerdex nasqui em Belleent;
D'olie et de cresme fu son baptisement,
D'eve et de sel, et des qatre element.
Qui cel Deu croit et son baptisme prent
Icil iert rices al jor del jucement. »

418 Qant li mes furent de crestïens partis,
Ki sis avoient del treü ahatis
Qu'il les faisoient sers et acuvertis,
Mais crestïen les en ont desmentis,
Un tel treü lor a li rois tramis
Dont Aufricant furent si amortis,
Tot li mellor furent si esbahis,
Se or en fuscent no crestïen garni

Et cil d'Aufrique fuscent bien asalli
De bone jent sans malvais conquieltis,
Trestot en fuscent exillié del païs.

419 En Agolant n'en ot que corecier.
« Fils, » dist li pere, « molt me puis mervellier
Vos me feïstes ceste uevre comencier;
Mon sens m'estut por le vostre lassier.
A Mec alames por nos dex losengier,
Molt dolcement aorer et proier
Que il m'aidassent lor loi a assauchier.
De l'or d'Alfrique, del meldre, del plus chier,
* A lor grandesce fis la vostre drecier.
Les rices pieres que je poi porcachier
Tant en i fis et metre et enploier
L'on en peüst set chités esligier.
Vos les ballastes a vostre avangardier;
D'Ector feïstes vostre cofanonier
Qui me volt ja de la tere cachier.
Bien se cuida de moi par vos vengier :
Soie ert Aufrique sans altre parçonier.
De ç'avint bien qu'il en fu mors premier.
N'a mais que faire de tere porcacier. »
Le cief fist metre hors de l'elme d'acier;
Tains fu li vis, n'i ot que empirier,
Qui tant selt estre bel et rovent et cler.
Qui dont veïst al roi le cief baisier,
Contre son pis estraindre et enbracier!
Tote sa boce prist de sanc a mollier.
Alfricans prendent entrals a consellier.
« Mors est icil qui nos devoit aidier. »
La veïssiés trestos si esmaier.
Trestos li meldres ne se sot consellier.

Des or devons a Karle repairier
Qui ses batalles avoit faites rengier,
De soi combatre son cors aparellier.
En son un tertre fu li conrois premier.
Aufricans voient venir et aproismier.
N'en i ot nul tant orgellos ne fier
De la paor n'estuece humelïer.
Par mi un tertre vienent troi chevalier.
D'une montagne les virent abaschier ;
Blances lor armes et blanc sont lor destrier.
Ainc ne finerent dusq'al conroi premier
Dont Ogiers fu maistre cofanonier ;
Rollans o lui, quis ot a justicier.

420 Or ot li rois tot son pueple establi
Et l'un conroi de l'altre departi.
Et l'apostoles apela Erengi.
Dist l'apostoles : « Venés avant, ami.
J'ai grant partie de cel fust, Deu merci,
U Dex estoit qant Longins le feri.
Si en serois ja vestu et saisi ;
Si soiés preus, delivres et hardi.
Se Damerdex nos metoit en obli,
Maintenés nos, se tos nos est falli. »
Et cil respont : « Grant mervelle ai oï.
Por qoi ai je cest bon oberc vesti
Et ai lacié cest bon elme bruni
Et cest escu m'a tot le cors covri ?
Por qoi sui je desus cest arrabi
Que ja par moi n'iert ceval porsali,
Lance levee, ne fort escu croissi ?
La moie foi loialment vos afi
Ja par mes armes n'iert mais ome honi.

Mal ait or l'eure que onques le suï.
Se je estoie la dont je ving ichi
Et je refusce de mes armes saisi,
Et Dex et vos en seroit bien servi. »
Dist l'apostoles : « Ja m'estes vos falli.
— Voire, voir, sire, estre l'estuet issi. »

421 Et l'apostoles apela Ysoré :
« Vos estes molt de rice parenté ;
Nus meldres clers ne puet estre trové.
J'ai grant partie de cel saint fust chasé
Ou Dex fu mis qant Longis l'ot navré.
Icel sains fus vos sera ja livré. »
Et cil respont : « Trop vos estes hasté.
Por qoi arai cest oberc endossé,
L'espee çainte a cest senestre lé,
Lacié el cief cest vert elme genmé ?
Por qoi ai je l'escu au col jeté
Et por qoi sui ge sor cest ceval monté?
Ja par moi n'iert point ne esperoné.
Je vos plevis la moie loiauté ;
Iceles armes dont suel estre chasé
Rendés les moi por sainte carité ;
Puis ferai tote la vostre volenté. »
Uns arcevesques a tot ce esgardé.
Et fu le jor sor un destrier monté
Fort et isnel, corant et abrievé ;
Droite ot la jambe et le pié bien mollé ;
Molt li avint a estre esperoné ;
Plate ot la cuisse, le genol gros, qaré,
Blance le hance, droit et lonc le costé,
Lonc col et droit et par espaules lé.
En tote l'ost n'ot si bel ordené.

Pas avant autre en est es rens entré.
« Sire apostoles, molt vos ai escolté.
De Deu servir est cascuns apresté ;
Mais del porter n'est il mie parlé.
Molt vos voi or de noient esgaré.
Se m'aviés ce saint tresor livré
Que il ont ci devant moi refusé,
* Je n'en seroie de noiant encombrez. »
Dist l'apostoles : « Amis, dont es tu né ?
— D'oltre les mons de France le regné.
Monie et provoire ai je lonc tans esté
En Normendie, sus Roën la cité,
Ens en Jumieges, un leu boneüré ;
Plus de dis ans i fui monie apelé.
Por un petit ne m'en firent abé.
Illuec m'eslurent ; par tant m'en sui torné
Et fui a Rains beneoit et sacré
Et vos meïsmes m'avés le leu doné.
Qui m'en laira faire ma volenté,
Il i parra ains qu'il soit avespré. »
Dist l'apostoles : « Tu m'as le sens emblé.
Estrangement m'avés servi a gré.
Con as tu non ? Gar ne me soit celé.
— Par ma foi, sire, Torpin sui apelé.
Et fui a Rains beneois et sacré. »
Dist l'apostoles : « A la beniçon Dé. »

422 Dist l'apostoles : « Te viés tu tant proisier
Que tu de nos soies cofanonier ?
— O je, voir, sire, jel demant et requier,
Se vos a moi vos volés consellier.
Atot mil omes vins o vos ostoier
Qui ne sont mie enfant a paltonier,
Qui serviront devant moi al mengier.

Trois en vi ier devant moi detrenchier ;
Se me volés le remanant lascier
Avuec Rollant et o le duc Ogier,
A icés dos m'irai acompagnier.
Se Dex me done cest jornel respitier
Que Aufricans puissons del camp cacier,
Et Dex en France me done repairier,
Qui la volra mon segnor gerroier,
Mes cors demainnes li puist aler aidier,
L'auberc vestir et le helme lacier ;
Le matinet, se je vieng al mostier,
Que je repuisse venir a mon mestier :
Par tel covent serai cofanonier. »
Dist l'apostoles : « Fors ies a consellier
Que arcevesques doie estre chevalier. »
Et dist Torpins : « Je n'os a vos tenchier.
Se vos ice ne volés otroier,
Altre de moi vos estuet porcacier. »
Ainc l'apostoles ne s'en laissa proier.
Aufricans voient venir et aproismier,
Cors et buisines soner et graisloier
Et ces troïnes por la noise espoissier.
Li apostoles ne volt plus atargier ;
La crois a prise ; sel prant a manechier :
« Tu l'avras or ; tu le comperras cier,
Car je n'i voi fors des lances brissier. »
Et cil descent sens autre demorier ;
Le destre pié li est alé baisier.
Quil ors veïst sor le ceval puier !
Et l'apostoles li vait le crois ballier ;
A sa main destre l'acuelli a segnier.

423 Torpins de Rains ne s'atarga noient ;

A l'apostole clina parfondement ;
La crois reçut icel jor loialment.
Ensanle o lui s'en partirent set cent.
Et les conrois passent delivrement ;
En Aspremont monterent erranment.
Si con Ogiers le vit, a pié descent,
Et tot li autre firent si faitement ;
La crois aorent icel jor simplement ;
A genellons en vont delivrement.
Tot li plus dur i pleurent durement,
L'eve des cuers lor monte as els sovent.
Et dist Ogiers : « Rollans, a moi entent.
La moie foi t'en afi loialment
Que Agolans est mors, s'il nos atent. »

424 Ogiers monta li preus et li vallans
Et tant des altres aprés lui arotant.
Troi chevalier vienent esperonant
D'une montagne la coste d'un pendant ;
Uns et uns vont les conrois trespassant ;
Il ne parolent, n'il n'est qui lor demant.
Al premerain en sont venu errant.
Ogiers parole haltement, en oiant :
« Con avés non, vasal al ceval blanc ?
Estés illuec ; ne venés mie avant.
Ne vos conois ; por ce sel vos demant. »
Et cil respont : « Atempre ton talant.
Yorge m'apelent la ou je sui manant.
Si ai partot le premier cop devant ;
Mais je l'ai ore ballié a cel enfant.
Or li lais je par itel covenant
Ja en cest camp ne sera sanc perdant.
Hui fera Dex as crestïens sanlant

Que il les velt avoir a remanant. »
Si con Ogiers se vait apercevant,
Il li respont sempres de maintenant :
« Sains Iorges, sire, je l'otroi et creant :
A Damerdeu et a vos le comant. »
De l'altre part en vienent Aufricant ;
Cors et tabors et timbres vont sonant
Et ces troïnes dont il i avoit tant.
Mandaquins sist en un destrier corant ;
Espee ot ceinte dont bien trence li brans,
Targe roonde, tainte d'os d'olifant,
A cuir de coivre seelé et tenant,
La hanste roide, le fort espiel trencant ;
La grans ensegne vait al vent balloiant.
Sains Yorges tint par une main Rollant.
Il li a dit haltement, en oiant :
« Nel doter mie por ce se il est grant.
Crie « Sains Iorge ! » de cest jor en avant. »
Et cil respont : « Sire, jel vos creant. »

425 Li cuens Rollans coisi le mesagier,
Que Dex del ciel li a fait envoier
Crestïenté tenir et ensaucier
Et li mesages l'ainme tant et tient cier
Que il le velt conduire et ensegnier
Et que Sains Iorges li degna otroier
Le premier cop de l'estor comencier;
Se sa proëce ne le puet desraisnier
Que nus a lui se puisse acompagnier,
Dont se puet il malvaisement prissier
Ja mais nus on nel doit a pais baisier.
Voit Alfricans venir et aproismier,
Cors et buisines soner et graisloier

Et ces troïnes timbrer et esclairier
Et ces tabors por la noisse espessier ;
Voit Mandaquin des altres eslongier.
Qui li veïst l'escu vers lui sacier,
La grosse lance sor le feltre apoier !
L'un devers l'altre a brochié le destrier
Tant con cascuns le pot faire eslongier.
Mais Mandaquins fiert si Rollant premier
Sor son escu el premerain qartier
Que il li fist esfondrer et percier ;
Fors fu l'aubers, qant nel pot desmallier ;
Detriers le fer le lance estut brissier.
Rollans le fiert qui nel volt espargnier ;
Totes ses armes ne valent un denier,
Le grant espiel li fait el cors bagnier ;
Roide fu l'anste, ne le pot depecier ;
Ne sai s'el fu de fraisne o de pumier.
Et Rollans fu jovenes a cel mestier :
Volist ou non, l'i covint a laiscier.
A Durendal la fu ses recovriers ;
Ferir le volt sor son elme d'acier.
Il fu petis et grans fu l'aversier ;
Si nel pot mie del tot contremoier ;
De l'elme trence ce qu'il en pot ballier,
Tote l'orelle atot le capelier.
Il ot le braç gros et fort et legier ;
La malle passe del fort oberc doblier.
Que vos feroie le plait plus aslongier ?
Dusqu'en la renge ne remest que trenchier.
Le brant embroie ens en l'arçon premier ;
La forceüre remest sor le destrier.
Entre Saint Iorge, Saint Domiste et Ogier
Et Saint Mercurie qui fu cofanonier

Voient Rollant tant durement aidier.
Qant il le voient al brant les rens cerquier,
Al cop qu'il done n'i a nul recovrier ;
De lui rescore nes estuet pas proier.
Qui les veïst vers Rollant aproismier,
Les pesans cols doner et emploier !
Ja nel sai mie, ne dire ne le quier,
Se tuit cil muerent que il font trebuchier ;
Mais nus nes voit relever ne drechier.

426 Li troi baron sont a l'estor venu
Qui des montagnes estoient descendu :
Ce fu Sains Iorges, Sains Domistres, son dru,
Et Sains Mercuries qui avuec ces i fu.
Rollans en ot les premiers cols ferus.
Si con Sains Iorges lor ot amenteüs
Que il ne soient desconfis ne vencus
Par Sarrasins, ni seroient confondus,
Ogiers et Namles en sont tot esperdus.
De lui rescore ne se sont pas tenu ;
Les grans galos sont la endroit venu ;
Mais paien fuient, li cuvert malostru.
Dex les confonde et la soie vertus.
Ja nesuns d'ex n'iert mais en camp veüs.

427 Vont s'ent paien, li cuvert solduiant,
Mat et dolant come tuit mescreant ;
Plorent et crïent et vont grant duel faisant ;
Dist l'uns a l'atre : « Qui fu cel nain puant ?
Maudïe le Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant.
Mandaquin, sire, nobiles rois poissant,
En nule tere n'en avoit si vallant

Ne chevalier meldre ne combatant ;
Ne saviés faire nul mal a essïant.
Par le dïable vint cil glotons avant.
Onques ses armes ne li furent garant,
Ains le trenca ensi de maintenant
Come ce fust pols d'erbe fals trencant.
Agolans, sire, con or seras dolant.
Sil le feri es dens, le païssant,
Tot le trenca dusqu'en l'arçon devant;
Ainc n'i remest le vallance d'un gant.
Mahomet, sire, trop par ies or dormant,
Qant a cestui ne fus plus secorant. »

428 Vont s'en paien un val en recelee.
Il n'ont auberc ne grant targe roée
Ne elme paint u il ait d'or denree,
Ains ont clavains ou cuirie endosee,
Coife de fer desor le cief fremee
Et arc jetant et saiete enpenee ;
Devant l'arçon est la hace aprestee ;
Oue plus ne portent en icele contree.
Es une esciele qui vient, bien conraee,
Ainc de son grant ne fu meldre trovee,
Que Girars ot esleüe et sevree
D'icele anor que Dex li ot donee
Et cil li ont s'anor si bien gardee
Onques n'en fu male cançons cantee.
Cil quil conduist le mainne si seree
Se eüsciés une pume jetee
Desus les elmes entor la presse armee
Ne fust a tere de demïe loée,
Ains alissiés tot une bastonee.
Claires s'en ist tot une randonee,

La grant ensegne al vent desvolepee,
Devant les altres plus d'une arbalestree.
Et Uliens l'a a Jafer mostree :
« Iceste esciele nos i fu destinee.
Tante bele arme ont o els aportee,
Dont tote Alfrique remanra onoree. »
Jafer l'en a la joste demandee
Et il li a otroïe et donee.
Entre deus rens, el fons d'une valee,
La fu la joste de plusors esgardee.
Li uns vers l'altre arramie a juree.
Tant con ceval lor va de randonee,
Jafer le fiert en la targe boclee
Que il li a percie et esfondree;
Fors fu l'aubers, n'en a malle fausee ;
Detriers le fer est la hanste tornee.
Claires le fiert en la sele boclee
Que ne li valt une pume paree
Ne li clavains une cape doblee ;
El cors li a le grant lance serree,
Les os trenciés et la car entamee ;
Del fust i passe une bien grans tesee.
Ains que li dus eüst sa lance ostee,
Fu de Jafer l'ame del cors sevree.
Lieve la noise, li cris et la hüee ;
Qant l'une jens est a l'altre asanlee,
Il ne puet mais remaindre sans mellee.

429 Aufricant ont crestïens asallis
Et crestïen les ont bien recuellis
Qui ont les brognes et les obers treslis,
Les grans espiels et les elmes brunis,
Les bones targes, escus a or voltis.

La gens d'Alfrique n'ont pas obers vestis ;
De cex d'Alfrique fu grans abateïs,
Trencies testes, espaules et cervis.
Qant cil d'Aufrique les ont adesentis,
Que les grans cox ont veüs et oïs,
Covert en sont li plain et li larris.
De maintenant fuscent tuit resortis,
Qant Ulïens escrïa a haus cris :
« Fils a putain, con nos avés honis.
Ja vos avoit rois Agolans noris
Et autrui regne doné et departis ;
Or estes tot al grant besoing fallis. »

430 Qant Alfricant ont crestïens veüs
Et as grans cols les ont reconeüs,
Li plus hardi sont coart devenu
Et li plus sage s'i sont por fol tenu.
Tant en i a de mors et d'abatus,
Trencies testes et espaules et bus,
Li camp en sont covert et revestu.
Franc sont armé et Alfricant sont nu.
Qant li conroi Girart i sont venu,
Sempres les ont et perciés et rompus.

431 La gens d'Aufrique ne porent plus sofrir.
Voient lor jent detrenchier et morir
Et de lor mors la campagne covrir
Et tot le camp lor covint a gerpir.
Ulïens voit qu'il nes puet retenir.
Caitif se clainme : « Que porai devenir ?
Ja cuidai je tote France saisir,
A mes barons doner et departir
Et crestïens vergonder et honir

Et nostre loi essaucier et tenir.
Bien le puis dire, si lairai le mentir :
Home orgellos ne puet soi sorjoïr ;
Al cief del tot ne puet mie fallir
Que ne l'estuece de son tor departir.
Or m'en estuet come coart fuïr. »
Sel veïsciés trestorner et gandir !
A son ceval ne se puet nus tenir ;
Cui il ataint ne puet de soi joïr.
Et vait Gautier de Saint Omer ferir ;
L'escu li trence, l'oberc li fist fallir.
El gros del cuer li fist le fer sentir
Si que del cors estut l'ame partir.
Veü l'a Claires ; si geta un sospir.

432 Qant cil d'Aufrique furent issu del camp,
Des crestïens en abatirent tant
Nel saroit dire nesun ome vivant.
Tant bon ceval i veïsciés estanc !
Par le camp vont lor resnes traïnant
Qu'il n'ont segnor avoé ne garant.
Ulïens sist el ros lïart ferrant ;
Ainc nule beste el siecle ne valt tant,
Ne n'i a nul qui tant soit sorpoant.
Ist de la presse mervellos dol faisant
Et son damage vait sovent regretant,
Entre ses palmes sa hanste brandissant
D'un fust d'Alfriqe qui n'est mie fragnant ;
Fust d'aul l'apelent cele gent mescreant.
Roide fu l'anste et li fer fu trencant.
Sel veïsciés con il va guencissant !
N'en i a nul tant orgellos proisant,
Se il le fiert, ja soit ce qu'il s'en vant,

Qu'estriers ne çaingle li valle mie un gant.
Qatorse en laisse deriere lui gissant,
Dont li plusor i ont lascié del sanc.
Il fu deriere, ki ke s'en aut devant.
Que vos iroie le plait plus aslonjant ?
S'Ulïens fust en Damerdeu creant,
Ne le valsist Oliviers ne Rollant.
Li dus Beuson i vint esperonant ;
A halte vois le vait molt escrïant :
« Se ne retornes, ja morras en fuiant. »

433 Qant Ulïens vit or le duc Beuson,
Le lance el feltre, destort le confanon,
Et voit les altres venir a esperon,
Mile et cinc cens de cele regïon,
Qui de sa gent font tel destrusïon,
Et des siens n'a o lui se petit non,
Ne voit en lui nule rescossïon.
Ist de la presse, fuiant come falcon,
Par trois foïes le trait a un bojon ;
Puia un tertre, ne fina dusqu'en son ;
Par les enarmes prist l'escu a lïon ;
Les dos estriers a mis en tel randon
Pres li orteil n'avienent au talon.
A vois escrie : « Crestïens, par Mahon,
A mort vos tieng, se n'avés compagnon. »
Et li dus vient sor un ferrant gascon
Que li dona li Poitevins Droon.
Grans cox se donent ambedui li baron,
Des escus percent l'azur et le blazon.
N'en i ot nul, tant saiche bien son non,
Dont les espaules ne versent el sablon.

434 Se la fusciés el camp sor le rocier,
Dalés un bruel d'alborc et d'aliier
Ou l'uns d'els fist l'altre descevalchier !
Qui les veïst relever et drecier,
Les escus prendre, espees enpuignier !
Ulïens voit crestïens aproismier
Et n'i pora nule rien gaagnier.
Sel veïsciés al ceval aproismier !
Oiés coment il monta l'aversier :
Al gros de l'anste se peüst apuier,
Mal de l'estrier qu'il i degnast ballier.
De ces d'Aufrique dusq'a qatre mellier
S'en vinrent tot entor lui ralïer
Et comencierent lor cris a engroischier.
Qui q'aut devant, Ulïens est derrier.
Onques dus Bos ne se pot tant coitier
Que onques puis i peüst repairier.
A l'estandart vinrent dui mesagier.
A halte vois comencent a hucier :
« Agolans, sire, or torne a l'empirier.
Ier matinet, o le jor esclairier,
Furent vint mile qui firent a proisier
Que vos feïstes a Ulïen ballier.
Si alïons un orguel abascier
Que crestïen nos firent envoier.
Nos cuidïons avuec els tornoier ;
Tos les nos firent oblïer et laissier.
Si sont armé et de fer et d'acier
Que l'on nes puet navrer ne empirier ;
Les nos veïmes morir et detrenchier ;
Ne les peümes secorre ne aidier.
Ja le qart ome ne verois repairier
Que au besoing nos puist avoir mestier. »

Li rois l'entent ; n'i ot que corecier.
Vint mile en fist sempres aparellier
Que il avoit sor lui a justicier.
Huimais devons a Rollant repairier
Et a Saint Yorge, le baron chevalier,
Qui fu soi tiers a l'estor comencier.

435 Des que conquis fu Mandaquin lo roi,
La soie jent ne tinrent nul conroi.
* Le champ guerpirent si vos dirai por quoi :
Que il n'ont broigne, ne haubert, ne agroi.
Et cil les mainne ferant a tel desroi
Q'Acars de Flors en fut en grant esfroi.
Devant s'ensegne comence le caploi :
Tant en ocïent, par la foi que vos doi,
Q'Acars de Flors ot grant paor de soi.
A Manuël le mostra de son doi :
« Manuël, sire, esgar ce que je voi ;
Bone jent sont crestïen, par ma foi ;
Por un petit que en lor Deu ne croi. »

436 Qant Acars voit la crestïene jent,
Qui cex d'Aufrique demainne si vilment,
Que il n'estoient que dis mile et set cent,
Aufricans orent trente mile et set cent
Q'Agolans ot tot eslëuëment
Coisi en l'ost del mels son essïant,
Puis les dona Mandaquin quitement
Que tot feïssent le sien comandement,
Ses niés estoit et son proçain parent,
Icil ferirent en l'ost premierement.
A Mandaquin en avint malement :
Un damoisel armé novelement

Le trenca tot dusqu'en l'arçon devant ;
O Alfricans prisent tel esperment
Tote lor uevre torna puis a noient.

437 A grant mervelle fu Acars orgellos,
Fors et hardis et de mal enartos
Et en batalle felon et engignos.
Dist a ses homes : « Baron, que faites vos ?
Mais conquerés les fiés et les onors,
Ki fu a cex et a lor ancissors,
Dont nos serons et rice et averos,
Puis partirons le gaaing entre nos.
Nos somes cent a cascun des lor dos.
S'uns en escape, ce saciés a estros,
Jā en ma vie ne serai mais joios. »
La fu l'estors tant grans et mervellos.
De tante hanste i veïsciés les tros ;
Doné i ot tant grant cop doleros
Et tans vasax i remest des ciés blos.
O les espees fierent de tels vigors
Nes tient aubers ne elmes pains a flors.
No crestïen furent si angossos.
Li bon ceval ont ja perdu lor cors ;
Au trot en vienent auqant et li plusor.
Se ne fait Dex as crestïens secors,
Karles li mainnes en iert tos coreços ;
Mile orfenin en seront doloros.

438 Dist Ulïens : « Or ai qanque je quier
En crestïens n'a mais nul recovrier ;
Tot a estros vuelent le camp lascier ;
Faites avant cel estandart ficier. »
Grans qatre arpens les fisent repairier ;

Des ore mais tornast a l'empirier,
Qant Karlemaines le lor i vint aidier.

439 La jens d'Alfrique furent molt esbaldis
Por crestïens qu'il virent resortis.
La comença uns fiers abateïs;
De mainte lance i veïsciés l'esclis.
Fierent d'espees et traient d'ars faitis
Et Frans refierent o brans d'achier forbis
Et as espiels acerés et brunis ;
Colpent costés, espaules et cervis ;
Li sans lor cort par costés et par pis.
De maintenant fuscent tot resortis,
Qant Ulïens escrïa qatre cris :
« Ha ! gent d'Aufrique, ne soiés esbahis.
Vengiés vos peres, vos fils et vos noris
Que Franc vos ont detrencié et ocis,
Aumon le roi, le preu et le hardis,
Vostre segnor par cui fustes noris,
Et conquerés la tere et le païs
Dont vos serés et rice et manantis. »
Qant cil l'entendent, nel font pas a envis ;
Sore lor corent, si les ont envaïs
Et crestïen les ont si recuellis,
Li dus Girars, ses fils et ses noris
Et ses neveus qui se sont abatis.
Se Damerdex des siens nen a mercis,
Ja comperront et coart et hardis.

440 Qant l'enpereres en entra en l'estor
Sonent tant graisle, tant cor et tant tabor ;
Grans fu la noise, ainc n'oïstes gregnor,
Et le damage et des nos et des lor ;

Li plus proisié n'i sont pas a sejor,
Ogiers et Namles et des autres plusor
Et Salemons qui porta l'orieflor ;
O lui Bretons qui furent de s'anor.
Rollans, li enfes, qui sist el misordor,
Durendal tint entainte sans color.
La veïsciés tant fil de vavasor
Son cors desfendre et sa teste et s'onor.
Que vos diroie ? Tuit fuscent mis el tor,
Qant les retint li mainne empereor
Qui lor escrie dolcement par amor :
« Arestés vos, li grant et li menor,
Et desfendés mon cors et vostre anor. »
Li rois meïsmes le fait si bien cel jor
Sos lui ocïent son ceval le mellor.
Li rois saut sus con om de grant valor
Et tint Joiose, dont il reçut onor.
Cui il ataint ne puet plus faire tor.

441 Qant l'emperere fu a tere abatus
Et ses cevax fu ocis desos lui,
Il se desfent con om de grant vertu.
A lui enkeurent li grant et li menu.
Li premiers om qui l'a reconeü
C'est li marcis Berengiers qui pres fu ;
L'espee el poing dusq'a lui est venus
Et feri si Gaudafle le canu,
Un roi poissant, molt rice et coneü,
Desci qu'es dens l'a trestot porfendu ;
Estort son cop, si l'a mort abatu ;
Prent le ceval au frain a or batu ;
A l'emperere est maintenant venu ;
A pié descent, le sien li a rendu

Et monte en l'autre dont cil fu abatu.
En l'estor sont ambedui revenu.
Sempres i eut tant pesant cop feru,
Trencies testes et espaules et bu.
Qant François ont le roi reconeü,
Ainc en cest siecle si grans joie ne fu.

442 Qant l'empereres de son destrier caï,
* Ja fust li rois de toutes parz saisi ;
Mais icil om, aprés Deu, le gari.
De maintenant sor son ceval salli.
Mal soit de cel que il i atendi.
Icés vint mile que il de l'ost parti
Li quinse mile ont tres lor d'els deguerpi.
Ja par nul d'els n'iert mais agais basti.
Tot droit a l'ost en vont tot esfreï.
* Voit l'Ulïens; pres n'a le sens marri.
Aufrican l'ont gabé et escarni.
A l'estandart maintenant descendi
Et vint au roi ; se li crie merci :
« Vos m'avés, sire, de cest regne saisi,
Mais jo ai tot icest estre enhaï :
Ja n'iert par moi tenu en mainburni. »
Agolans l'ot ; oiés que respondi :
« Ulïen, niés, molt bien vos ai oï.
Tot voi terros cel vert elme bruni,
Cel vostre escu et percié et croissi.
Molt par fui fols qant onques vos creï ;
Par vos consaus hors de ma tere issi,
Car Mandaquins et vos m'avés traï,
Mon fil toloit, moi meïsme honi.
Ens en Aufrique, ou je primes vos vi,
U je vos ai molt docement nori,

Tant que vos estes parcreü et furni,
Des que vos fustes issus de vostre ni,
La fustes boens et puis malvés ichi.
Mal aie je, se plus en vos me fi.

443 Rois Ulïen, ja celer nel te quier :
Conseil de feme ne de coart lanier
Qui a ces dos se laisse consellier
Il ne doit mie grant tere justicier.
Feme se laisse esposer, noçoier,
Puis s'entremet de segnor essaier
S'ele le puet un petit acointier
Qu'ele le puisse a li asoploier.
A icele evre dont je parler ne qier
S'ele le veit un petit atargier,
Que il l'estuece de sor lui eslongier,
El fait a altre le sien cors rasasier.
Por vostre cors en di cest reprovier :
Longues m'avés servi de tel mestier,
De mes vins boire, de mes tresors vuidier,
Mes gentius omes de sor moi eslongier
Et les malvais atraire por loier :
La estïés preus et hardis et fier.
Mais s'en Aufrique pooie repairier,
Molt me quit bien de tels uevres vengier. »
Dist Ulïens : « Or lasciés le tenchier.
Il n'est or lius des uevres reprocier.
Delivrement faites aparellier
Del mels de nos, por vostre cors aidier.
Cil qui me vienent gaber et delaier
Ne furent pas avoc mei al rochier,
*Ou je me vi si vilment trebuchier :
Dusq'al nazal feri l'elme el poldrier ;

Onques n'i oi aïde au redrecier.
Ja ne cuidai sor mon ceval puier ;
As esperons fu tos mes recovrier.
L'on ne puet mie o les Frans tornoier ;
Si sont armé et de fer et d'acier.
De vint mile homes n'ai que qatre mellier.
Rois, il ne vuelent ne fuïr ne cachier.
Itant estroit les vi or cevalchier
Qu'entre lor armes ne volast esprevier ;
Se il la roce passent sans encombrier,
Que lor gent puissent a la vostre puier,
Tels n'i ont colpes qui le comperront chier. »
Par mi les reńs es vos un chevalier,
Un fer de lance desor l'arçon premier
C'on li ot fait en son cors embroier ;
Par triers le fer estut l'anste brissier ;
Del sanc del cors estut l'auberc mollier.
Apres son cors en vint qatre mellier.
* N'i a nul qui tant se cuide preisier
* N'ait plaie el cors ou navré son destrier.
Il fu ferus sor son elme vergier,
Colpé son elme desci au capelier ;
Desor l'espaule li gissoit un qartier ;
Descoloré estoit por le segnier.
Em bas parole, ne se puet enhaucier.
« Sire, » dist il, « molt me puis mervellier.
Ja vi teil jor que m'aviés tant cier.
Ier matinet, o le jor esclairier,
Que de vos omes me feïstes ballier
Cinqante mile, qant vint al comencier
L'une moitié en vi tot detrencier,
Que ne lor poi secorre ne aidier ;
Moi et les autres vi si aparellier,

Que je les vi si vilment trebucier,
De poi d'avoir nos porés mes paier. »

444 Li rois demande : « Con as tu non, amis ?
— Elïadas. Fius sui le roi Fanis. »
Dist Agolans : « Pres estes de mon lin.
Moi et ton pere fumes molt pres cosin.
Ses tu noveles de mon nief Mandaquin ?
— Oïl, voir, sire, car il est mors en fin. »

445 Agolans fu et mas et coreços
D'Elïadas qui fu si angossos,
De Mandaquin et des autres plusors.
Sovent se clainme caitif, maleüros
Et cil respont : « Ne soiés si iros.
Ce vos ont fait vos coart vanteor :
Ens en Aufrique, en vos palais plusors,
Dedens vos cambres qui sont paintes a flors,
O les puceles o les fresces colors
Qui lor donoient les baisiers par amors,
La erent il rice conquereor
Et plus hardi que n'est lïons ne ors.
Departïés de France les anors.
Mais Franc les tienent de par lor ancissors ;
Ja nel perdront ne par moi, ne par vos.
Par set foïes cent mile pogneor
Nos ont tolus et trestos les mellors
Et vostre fil, dont sont les grans dolors.
Franc ne sont mie coart ne pereços
Et Karlemaines est fiers et orgellos
Et une cosse saciés bien a estros :
S'estïés cent a cascun des lor dos,
Si venront il asanler avuec vos. »

446 Elïadas parole en sospirant :
« De trois batalles sont mort li troi garant.
N'aiés vos mie fïance el remanant. »
* Entraus aloient fierement murmurant.
Grans fu la noise que firent li alqant.
O cinc batalles vint l'emperere errant;
Sessante graisle sonerent en oiant.
L'or et l'acier va si resplendissant
L'ore del jor en mue son sanlant.
Et l'une esciele vait si l'altre aproismant
De l'une a l'altre peüst geter un gant ;
N'en i a nul, tant orgellos poissant,
De la paor ne remut son talant.

447 Agolans est de l'estandart torné
O trente rois, tos de sa poësté,
Qui tot li ont juré et afïé ;
N'en i a nul n'ait corone porté.
Li pueples fu tot entor aresté ;
Tant en i ot que ne peut estre esmé.
O cinc batalles est li rois conreé ;
L'or et l'argent et l'acier esmeré
Qu'est en lor armes confis et seelé
Contre solel done si grant clarté
Que li rivage est trestot remüé.
Agolans l'a a ses omes mostré :
« Crestïen ont de gent grant poverté.
Il n'en ont pas dont nos soiens disné.
S'il erent ore por mengier conreé,
Malvaisement en seriens asasé.
Je ne tieng mie Karlemaine a sené.
S'a tant de gent s'estoit o nos mellé,
Tote est perduë li lor crestïenté.

Karles sera come caitis mené :
Un grant carcan ara el col fremé.
S'il le remuë, le cief ara colpé. »
Li viels Galindres a le roi apelé.
En sorrïant li a le cief croslé.
« D'un petitet vos estes trop hasté.
Qant vos arois le regne conquesté
Et vos l'avrois a vostre ues aquité,
Et vostre ciés i sera coroné,
Dont li sera li carcans apresté.
Et si soit ore Ulïen demandé,
Que moi et lui avons a els esté;
Il ont cascun avuec nos asamblé;
Ainc en sa vie ne fu mes si hasté. »
Ce dist li rois : « Trop en avés parlé,
Car, s'il estoient de dur achier tempré,
N'averont il envers nos poësté. »

448 Qant l'amustens voit ore l'Alfricant
Des trois batalles sont mort li quart de jent
Ne il ne puet vaintre le remanant,
Ses fils apele haltement, en oiant.
« Fil a putain », les clama maintenant,
« Malvais garçon, pire que recreant,
Hé! ne vos membre del hontage tant grant
Que li rois fist Magon et Esperrant ?
Mes nevos ierent et mi apartenant.
Cist les menerent par mi l'ost traïnant,
Puis en alerent les pieces recuellant
Et les jeterent en un compieng puant
Et i tocierent le feu griiois ardant.
Poi vos en membre, car vos ne valés tant.
Se ne m'en puis vengier a mon vivant,

Qanque jo ai ne pris je mie un gant.
En cest ost ai de mon lignage tant
Que vos verrois, ains le solel colcant,
Que il feront trestot le mien cōmant.
Que vos iroie le parole celant ?
Il ont finé trestot a mon creant.
Prendés mon gage, si gerpissiés le camp.
Sonés mon cor qatre fois d'un oiant ;
Assés vaut mels que ne fait l'olifant.
Trestot iront la o ferai samblant.
Il nos sivront, a esperon brocant.
Envers Aufrique vos en alés siglant.
Se Karlemaines asamble a Agolant,
Bien en pora acomplir son talant.
Se je estoie vengiés de l'amirant,
Je sui jovene om et vos estes enfant,
Vostre iert Aufrique a large remanant. »
Et cil respondent : « Ci a bon covenant. »

449 Alfricant sont as crestïens jostés ;
Trente cinc mile que sains et que navrés.
Mais onques jent ne furent si armé
Come de brognes et de haubers safrés,
De bones targes, de fors escus boclés,
De trencans lances et d'espiels acerés,
De bons destriers corans et abrievés
Qu'il ont le jor cangiés et remüés.
Aufricant sont garni et conreé ;
Il ont clavains et cuiries assés
Et grans espees çaintes a lor costés,
Dars et saietes et qarials enpenés.
Qant crestïen les ont espermentés,
Sempres i ot tans pesans cols donés,

Trencies testes, espaules et costés.
Tant en i ot de mors et de navrés
Que tos les cans en orent encombrés ;
Desor les mors i sont li vif passé.
Li Alfricant qui s'estoient vanté
Que Franc seroient de la tere jeté,
Et lor loier q'avoient demandés
Par Agolant estoient aqités,
Qant Franc les orent un poi espermentés,
Tot li plus sage en furent fol clamé.
Qant l'amustens ot qu'il furent mellé,
Au roi a dit : « Biax sire, retornés.
Voi conroi sont desconfi et maté,
Que crestïen les ont desbaretés.
Jehui resont a nos jens asamblé
Trente cinc mile qui bien sont conreé ;
Et par dos fois les ai ja adobés ;
Si ne les ai encor mie esprovés
Et, se vos plaist, le congié me donés
Tant que jes aie dedens l'estor menés
Et moi et eus que j'ai hui apelés. »
Fist Agolans : « Vasal, gari m'avés.
Se ce me faites, nos somes acordé.
— Si ferai, sire, mais que vos n'en pensés. »
Atant s'en est de l'amirant tornés.
Tex vint s'en sont avuec lui devalés,
De haus lignages, des mels enparentés.
Trois en i ot qui sont roi coroné
Et, qant il furent d'Agolant desevré,
Miels li venist qu'il les eüst tüés.
A une part de l'ost s'en est tornés.
Issi partirent del roi con vos oés.

450 Se l'amustens ne fust partis del roi,
Franc i perdissent, si vos dirai por qoi.
Vienent as nés qui ains ains a desroi ;
Tot detrencierent et barges et esqoi.
Es mellors entrent, cascuns o son agroi.
Se Agolans ne prent de lui conroi,
Ja vers Aufrique mar tendera son doi.

451 Endementiers que Agolans atent
Cels qui alerent a son comandement
Qui el camp durent joster novelement,
Li dus Girars passa delivrement
Par son recet a son esforcement.
Par mi un val vienent celeement.
Si fereor furent mil et set cent.
Il les conduist itant serreement
Qu'entre lor lances ne puet corre le vent.
Ce iert mervelle se il ne s'en repent.
Voi l'Ulïens ; a poi dire ne fent.
A Agolant le dist par maltalent :
« Sire, » dist il, « ci vienent une jent
U asamblai gehui premierement.
Si cuidai faire vostre comandement.
De sese mile me misent a noient. »
Dist Agolans : « Dont n'est ce l'amustenç ?
— Nen il, voir, sire : tant vait plus malement.
L'or et l'acier, les pieres qu'i resplent,
Ce ne pert mie vostre aparellement.
Mais une rien saciés a ensïent :
Mors est en fin qui or ne se desfent. »
Ce esmaia Agolant durement ;
Puis li a dit, oiant tote la jent :
« Ulïen, faites vostre comandement. »

De l'estandart descent ireement;
Le ros lïart li mainnent en present
Et il i monte tant aïrosement
Qu'estrier n'i balle n'a arçon ne s'i prent.

452 Qant Ulïens se sist el ros lïart,
Fel fu et fiers, orgellos et gagnart.
Vint mile en mainne de cels de l'estandart
Por encontrer lę rice duc Girart.
Et l'amustens fu sor l'eve del Fart;
Detrence nes et barges et canart;
A feu griiois esprent trestot et art.
Se Agolans ne prent de lui regart,
Ja en Aufrique mar clamera mais part.

453 Qant Ulïens de l'amiralt parti,
Vint mile en mainne corajos et hardi,
Del mels des lor esleüs et coisi.
Les quinse mile que dus Girars parti,
Qu'il ot cargié a Claire, son ami,
Et au duc Bose, que il soëf nori,
Qant Ulïens, li fel, les a coisi,
Sore lor cort, si les a envaï
N'en i eut nul, tant os ne tant hardi,
Qui de la mort ne fust espaori.
Et Beus et Claire les secorurent si
De maintenant tans vasax i chaï
Mort et navré et pali et roidi,
Vuellent o non, le camp ont degerpi.
Sor le conroi Girart sont resorti.
Claires et Bueves se desfendirent si
Qanqu'il consivent devant els est feni.
Qant li bons duș a ses neveus coissi,

Por un petit de son sens n'en issi.
« Fil a putain, » les clama, « si menti:
Onques ne fustes de Mile engenuï,
Qant por paiens vos voi si esmari. »

454 Li dus Ogiers, Graalent et Rollant,
Estolt de Lengres et Ricier et Morant.
Des hui matin, endroit prime sonant,
Qatre batalles ont il vencu el camp;
Ne ne s'en puet venir li remanant;
Franc les en mainent devant els ocïant.

455 Li dus Rollans, Graelent et Ogier,
Estols de Lengres et Morans et Richier
Del grant tornoi les vinrent acachier.
Qant il cuidierent l'estor recomencier
En lor cevax n'ot nesun recovrier.
En els meïsmes n'avoit que travellier.
Que bien lor poist o lor doie anuier,
Tos les estut reüser et ploier
Sor la batalle Karlemaine al vis fier.
« Ha! Dex, » dist Karles, « qui tot as a jugier
Et me laissas cest pueple a justicier
Que je voi chi devant moi detrenchier
A une jent qui ne vos ont pas cier,
Qui ne vos vuelent amer ne graciier,
Ne saint batesme prendre ne otroier,
Aïe moi ceste honte a vengier. »
Qui li veïst l'escu vers lui sacier
Et le grosse anste sor le feltre apuier!
Onques li rois nel volt por nul lascier.
A halte vois comença a hucier:
« Ancui verrés qui iert bons chevaliers. »

Aprés lui pognent dusq'a qatre mellier
Qui devant lui servoient al mangier.
Entre le roi et Namlon et Ogier,
En icés trois n'avoit que corecier,
Voient lor jent morir et detrencier;
De tot en tot les voient esmaier.
Dist l'apostoles : « Baron, ce n'a mestier.
Issi vos velt Damerdex essaier.
Por nos trestos se vint a mort jugier.
En cele crois se laissa travellier,
Veés le la reluire et flamboier,
Que cil d'Alfrique n'i puënt aproismier,
Les clos es piés et es paumes ficier,
Ferir el cors d'un grant glave d'acier,
Et reçut mort por nos peciés purgier.
Or nos atent uns altres bel loier :
Recevés le bonement sans dangier ;
Mais ice faites que vos i vendés cier.
Et, se les ames estuet des cors vuidier,
Dex me doinst estre avuec vos parçonier.
O Deu del ciel nos irons herbegier ;
Devant la porte me troverés portier. »
Cil qui la erent comencent a hucier :
« Bone aventure est icis sermonier.
Ja icest jor ne querons respitier. »
« Baron, » dist Karles, « por Deu ne je nel quier.
Ja mais el mont ne me ruis travellier. »
Torpins de Rains nel volt mie lassier.
« Sire apostoles, ne vos doit anuier :
Or vos revuel la sainte crois ballier,
Car j'ai hauberc et si ai bon destrier,
Espee çainte et cler iaume d'achier
Et arcevesques sui ge et chevalier.

Lors si verrois con je me sai aidier. »
Dist l'apostoles : « Deu puisse grasiier.
Car totes voies le m'estuet otroier. »
Sonent les graisles por lor jent raliier ;
A l'estandart en oënt le tempier.
* Torpins de Rains ne s'i volt atargier ;
Dedens lor gent, le trait a un archier,
Ala ferir Godrin le Carruier ;
L'espiel li fist ens el cors embroier ;
Oltre l'espaule fist le fer essuier ;
Molt li fist bien les dos arçons vuidier.
Ains que li rois se puisse repairier,
De quinse lances li navrent son destrier.
La fu l'estors tant orgellos et fier
Et tels la noisse del fer et de l'acier.
Ains qu'il li puissent son bon destrier ballier,
Dont il avoit abatu l'aversier,
Dos mile testes i veïsciés trenchier.
Et cil d'Aufrique se volrent esmaier ;
Par dos foïes le trait a un arcier
Les veïsciés as herberges cacier.

456 Grant sont les noises et li cri et li hu ;
Sempres i ont tant pesant cop feru,
Trencies testes et espaules et bu
Li camp en sont covert et revestu.
* Des que li vif ont les morz coneüz
* Com il gisoient par le champ estendu,
Peres et freres et filz i ont veüz,
* Li plus hardiz est coarz devenuz
* Et li plus saige se sont por folz tenuz.
* Ogiers et Naimes sont a Challon venuz.
Vienent a Karle dolent et irascu :

« Drois emperere, mals vos est avenu.
Des dose pers avons les noef perdu.
— Baron, » dist Karles, « bien vos ai entendu.
Si m'aït Dex et la soie vertu :
Mels vuel morir que nos soions vencu. »

457 En la batalle au fort roi Salemon
Sont Angevin et Mansel et Breton.
Serré cevalcent sans noise et sans tençon
Pres de l'estor le trait a un bojon.
« Salemon, sire, » ce dist li cuens Hüon,
« Vos remanrés ci avec dant Droon.
G'irai veoir que no crestïen fon.
Rollans est jovenes et Ogiers est prodon.
Grant paor ai que Rollant n'i perdon.
S'il vos besogne, a vos si en venron. »
Respont li rois : « A Deu beneïçon. »
Li cuens s'en part a cinc cens compagnons
Qui ne sont mie armé come garçon.
Né de sa terre et de sa regïon,
De poitevin acier le elme en son,
Haubers ont fors qui ja ne lor faudron
Et fors destriers, tos les mellors del mont,
Trestos itex con esleüs les ont.
*Bien les conduit li bons contes Hüon;
Prest del ferir se il les en semont.
Li cuens escrie : « Monjoie le Karlon,
Li bons, li biax, o le cuer de lïon !
Poi trovisciés en l'ost mellor baron.
Franc chevalier, en lor gent nos meton
Tot droitement a cel grant cofanon.
Rendons a Deu ce que nos li devon.
Por nos morut et nos por lui morron.

De bien ferir vos requier et somon.
*Si faitement asaillir les alon
Q'arme ne tigne nul cop que nos dognon.
Que ja de nos ne soit retrasïon
U li Mansel i aient s'anor non. »
Entrex se metent le trait a un bojon.

458 Des que li cuens se prent a avanchier,
Que au Danois se pot acompagnier,
Bien i feri et Sanson et Ricier.
« Sire cuens Hue, » dist li Danois Ogier,
« Veés celui desor cel blanc destrier ?
Ço est Saint Iorge, li baron chevalier,
Et Sains Domins, Sains Mercures li tiers,
Que Dex del ciel nos a fait envoier
Crestïenté tenir et essaucier.
Nos devons Deu amer et tenir cier,
Qant de sa part nos vint tel mesagier. »
Acars de Flors voit les rens espescier,
Ot les ensegnes et crïer et hucier,
En la batalle Salemon chevalier
La sainte crois reluire et flamboier.
A ses barons comença a tencier :
« No qatre deu ne valent un denier
Qui se laissierent as crestïens ballier.
N'i remest teste ne espaule a brissier.
Molt par se doivent li crestïen prissier
Et lor grant Deu aorer et proier,
Qu'il se laissa por els crucefïer.
Veés la crois u il se fist drecier,
Les clox es piés et es palmes ficier ?
Ne la pois hui veoir ne aproismier :
Tote nos fait la vëuë cangier ;

Con plus i sui, grans est mon encombrier.
Par Mahomet, ja plus ester n'i quier. »
Fuiant s'en torne sans altre manechier.

459 Acars de Flor a la place gerpie.
Il n'en puet mais, sa jens li fu fallie.
Il tint s'espee tainte et descolorie
Et Franc escrïent : « Monjoie ! Dex aïe !
Qui fiert de lance o d'espee forbie ? »
Jo qu'en diroie ? Car tant en i ocie !
Plus de dis mile en i perdent la vie.
Franc les en mainnent une lande enermie
Sor la batalle Canide d'Orfanie.
Et li cuens Huës a halte vois escrie :
« Ferés, segnor, sor ceste jent haïe
Qui a tort ont nostre tere saisie. »
Orfanin sont une gent esbahie ;
Hauberc ne elme ne prissent une alie,
Ne bon destrier une pome porrie :
Se il l'avoit, n'i monteroit il mie.
Cele jent ont la nostre resvellie.
Se Dex n'en pense, li fils Sainte Marie,
Et Salemons, lui et sa compagnie,
Perdu avons del Mans la segnorie.
Del duc Ogier ne sai que je vos die.

460 Li dui conroi sont el tierç embatus
Et Franc les fierent de totes lor vertus
Et Salemons les a si secorus
* O cinc mile homes de vassauz coneüs
As bones brognes et as haubers vestus
Et cil les ont tant cruëlment ferus,
Trencies testes et cerviax abatus,

Copent clavains et espaules et bus.
Cil d'Orfanie se sont aperceüs.
Qant li armé asanlent o les nus
Et as grans cox les ont reconeüs,
Li plus hardi sont coart devenu
Et li plus sage s'i sont por fol tenu.
De lonc sa jent si leverent le hu,
Traient des ars et de tors et de fus.
Trois cens destriers nos i ont ja tolus,
Dont crestïen sont a pié descendu.

461 Li estors fu tant orgellos et fier
Et tels la noise del fer et de l'achier
Que tos li mons s'en peüst mervellier.
La veïsciés itant hialme brisier
Et tant clavain et tant escu percier
Et tant vasal vilment descevalcier.
Qui la caï tart se pot redrecier.
A grans espiels fu li caple plenier.
Qui voit Rollant par l'estor cevalcier,
Ces pesans cols doner et emploier!
Bien i feroient et Sanson et Richier.
« Sire Rollans, » dist li Danois Ogier,
« Bien vos savés de ces armes aidier.
Si m'aït Dex, molt faites a proisier.
Ja nel quidasce quil me desist l'autrier.
Se Dex vos laisse a longuement regnier,
Tos vos amis en porés avanchier.
J'ai ore esté vostre cofanonier,
Que l'emperere le me fist otroier.
Ne vos caut mie de moi a eslongier,
Car encor estes jovene de cest mestier. »
Et dist Rollans : « Se je puis esploitier,

De cest service vos atent bon loier. »

462 Bien i feri et Richiers et Hüon,
Li dus Ogiers et li bons cuens Sanson.
Rollans apele ses qatre compagnon,
Estolt de Lengres, Berengier et Aton
Et un dansel qui Graelens ot non.
Né de Bretagne, parent fu Salemon;
Deduitor Karle, estoit de sa maison
Et l'ot nori petitet valeton;
Ne gissoit mais se en sa cambre non.
So siel n'a home mels vïelast un son,
Ne mels desist un bon ver de cançon.
Icestui fist le premier lai breton.
Al grant besoing que nos en avïon,
* Karles l'arma par iceste achoison.
Des noviaus fu, si come nos canton.
N'i ot mellor fors le neveu Karlon.
Et dist Rollans : « Con nos conselleron ?
Veés vos la cel vermel cofenon ?
Ço est l'ensegne Calide le felon.
Se ceste presse desrompre poïon,
Il i morroient o nos i perdrïon. »
Dist Graelens : « Et nos l'esaieron.
Ja sont il tuit armé come garçon.
Ja icis peules ne nos ara fuisson.
Co ert grans joie se nos i remanon :
O les aposteles herbegiet i seron.
Anoré somes, se nos en escapon.
— Voir, » dist Rollans, « fils fustes de baron.
Meldres de vos ne vïela d'arçon. »

463 Qant li vasax ot l'uevre creantee

Si con Rollans lor avoit devisee,
Cascuns d'aus ot sa lance sus levee ;
La grant ensegne avoit desvolepee,
Devant le pis la targe traversee.
Les destriers brocent, si lievent la hüee.
Dont fu « Monjoie ! » haltement escrïee.
La nue jent voient venir l'armee ;
Molt lor ont tost la place delivree.
Tote l'esciele Calidés ot passee
Et, qant il voit l'uevre si atornee
Qu'il ne puet mie remaindre sans mellee
Et sa gens fu partie et devisee,
Ains qu'ele soit entor lui asamblee,
Cil Graalens n'a pas l'uevre oblïee.
Grant cop li done en le targe roée
Que il li a percie et deqassee
Et del hauberc la malle decolpee,
Les os trenciés et la car estroée ;
Molt en a bien la sele delivree ;
Tote l'eskine li a del dos sevree ;
La hanste brisse ; li vasax traist l'espee.
Doné i ot illuec mainte colee
Qui onques puis ne pot estre sanee.

464 Rollans i vint a esperon brocant,
La grosse lance en sa main palmoiant.
Achar de Flor en a doné si grant
Tote li trence la roële devant,
Que li clavains ne valut mie un gant ;
Plainne sa lance l'abat mort del ferrant.
Vire le resne et met le main al brant.
Que vos iroie le plait plus aslonjant ?
Plus de sessante en laissent mors gissant.

Dedens lor gent le trait a un sergant
Li cinc vasal si bien le vont faisant
Ont les dos rois ocis, lor iels voiant.
Ainc n'i perdirent le jor gote de sanc.
Jo qu'en diroie ? Qu'il en ont ocis tant,
Dont il seront prisié a lor vivant.
Florïadés s'en est tornés fuiant
* Et Samuël merveillus doel faisant.
Des que Ogiers s'en torne sans Rollant,
S'il ot paor, ja nus ne le demant.

465 Et qant Ogiers se fu aperceü
Del neveu Karle qu'il n'a mie veü,
N'est pas mervelle s'il a paor eü.
* Hüon apele, son ami et son dru.
« Sire cuens Hue, mal nos est avenu :
Del neveu Karle ne sai qu'est devenu.
Ier matinet, qant il livrés me fu,
Desor ma vie l'avoie receü.
En cele presse voi grant torble creü.
Ço est il la a cel cler elme agu.
Or vos pri jo que il soit secoru. »
Lieve la noise, si comence li hu.
Sempres i ot maint pesant cop feru,
Maint ome mort, ocis et abatu.
Des que Ogiers est a Rollant venu :
« Rollanz, » dist il, « bien vos ai reconu.
Ne m'avés mie bien covenant tenu.
Por vos garder ai je mon pris perdu.
Se Damerdex m'avoit tant secoru
Que sain et sauf vos aie au roi rendu :
Si m'aït Dex et la soie vertu,
Ne garderai ja mais fors mon escu. »

Dont fu Rollans si taisant et si mu
Ne ce ne qoi ne li a respondu.

466 Aufricant ont lor trois segnors gerpis
Qui el camp gissent tot mort et estordis.
La sainte crois les a si esbahis
Tot lor argu et lor sort sont falli.
Dex ama Karle et ses fais et ses dis
Et cele jent que il ot acuellis,
Qui par ses regnes orent esté noris
Et qui batesme avoient recuellis.
Si ne velt mie que il soient honis.
Les trois barons envoia a ses fis
Si qu'il les ont et veüs et coissis
Et coneü le maistre fereïs,
Dont crestïen furent si esbahis
Li plus coars en devient tos hardis.
Li Alfricant furent si acuellis
La veïsciés un teil abateïs :
Ausi les cacent con li leus fait berbis.

467 Desconfis ont les trois conrois premiers ;
Li troi segnor en ont perdu les ciés.
Crestïen truevent Alfricans estraiers.
Il les ocïent a cens et a melliers.
Ferant les mainnent par plains et par rociers.
Elïadas et Pantalis, ses niés,
Avoient dras et armes et destriers.
Il ne sont mie de fuïr costumiers ;
Sor tos les altres furent bon batelliers.
Oënt la noise, les hus et les tempiers
Sor les escieles mainnent les chevaliers.
* Elïadas dist a ses conseilliers :

« Crestïen sont molt orgellos et fiers.
S'il or nos truevent ne coars ne laniers,
S'a Agolant en venoit messagiers,
Ja en sa vie ne nos tenroit mais ciers.
L'orguel des Frans ne pris je dos deniers. »

468 Crestïen vienent trestot sereement ;
Set cent estoient et doi mil seulement.
D'entre les autres s'en partirent cinc cent
Et des mellors, si con cascuns entent ;
Et cil si furent armé molt ricement,
Mais que de lances lor estut povrement.
Qui n'ot la lance la bone espee prant :
Poi en i ot, par le mien essïent,
Dusq'as espaules n'ait tos les bras sanglens
Et tos les cox des destriers ensement :
Asés i pert de lor ordenement.
Rollans i fu, Ogiers et Graelent
Et li cuens Huës et Ricart de Jovent ;
Li dose per i sont nomeement
Que l'emperere ot fait novelement.
Et il cevalcent itant sereement
Qu'entre lor lances ne puet corre le vent,
Li troi baron devant premierement
Dont Damerdex fist a Karlon present.
Elÿadas en cest point les atent ;
Ço iert mervelle se il ne s'en repent.
Li Sarrasin fu de grant hardement :
Ne fuï pas, ne l'a mie en talent.
Crïent : « Monjoie ! » ; si fremirent la jent.
La veïssiés un tel comencement
Dont maint vasal furent mort et sanglent
Et mainte danie en ot le cuer dolent.

Ains que on sace sor cui la part apent,
I veïsciés si grant dolor de jent.
Cui que remagne la terre longuement,
Se il bien ainme ses omes corelment,
Ja mais n'iert jors n'en ait le cuer dolent.

469 Bien i ferirent Aleman et Tïois
Et Loherenc, Bevier et Ardenois.
Alfrican sont a mervellos conrois ;
Bien sont armé come jent de lor lois ;
Destriers ont bons, fors et isneaus et frois.
Cent chevaliers nos tolent demanois.
Des dose pers nos i ont ocis trois :
Li dui sont duc, li tiers fu rices rois.

470 Se la fusciés a l'estor comencier !
Cinqante mile furent li aversier
Et crestïen set cent et dui mellier.
Qui dont veïst Rollant al brant d'acier
Ces pesans cols doner et emploier,
Et Graelent sor le bauçant destrier
Les noviax omes desor trestos aidier,
Que nus a els ne se pot aficier !
Dist l'uns a l'altre : « Molt nos poons prisier :
Nos estïons garçon et paltonier ;
Bien devons Karle amer et tenir cier
Qui nos a fait del servage lascier.
Ja de cavage ne donrons mais denier ;
Cascun de nos a il fait chevalier.
Ains nos lairons tos les membres brisier
Que lasçons Karle honir ne vergognier. »
De ce plora li bons Danois Ogier ;
L'eve del cuer covint a mont puier ;

Tote sa face li veïsciés mollier.
En halt parole, nel velt mie lascier :
« Buer le desistes, se je puis esploitier,
Se Dex en France me done repairier,
Se l'emperere le voloit ja neier
Cascun de vos n'en eüst son loier,
Que je meïsmes li feroie otroier.
N'a home en France qui tant se quit proisier
Que nel quidasse vers lui bien desraisnier.
Or serai je vostre cofanonier.
Tot entor moi vos venés alïer. »
Et il respondent : « Bien fait a otroier. »

471 Qant li vallet se sont aperceü,
Qui a la cort suelent aler tot nu,
De la poverte estoient il issu
U il avoient tos jors mes et geü,
Grant sont et gros et erent parcreü ;
Qant se troverent des bons halbers vestu,
Laciés es ciés les bons elmes agus
Et en lor mains les bons espiels molus,
Rollant en rendent et mercis et salus.
Et mels i vuelent les ciés avoir perdus
Que Karles soit desconfis ne vaincus.
A cex d'Aufrique sont tuit sore corus
Et cil les ont fierement receüs.
Sempres les ont et perciés et rompus,
Trencies testes et espaules et bus.
Cinqante mile furent li mescreü
Et crestïen doi mile et cent escus.
S'or ne fait Dex por crestïens vertus,
Hui perdra Karles les plus ciers de ses drus.

472 Grans fu la noise et halte la crïee.
Lors i donerent mainte grande colee.
Tant puing, tant pié, tante teste colpee
Et tante espaule i ot del bu sevree.
La nostre perte ne fust mais restoree,
Qant Salemons i vint la teste armee ;
El destre poing porte nue s'espee ;
O cinc milliers, cascuns lance levee,
La bone ensegne al vent desvolepee.
Sire ert de Nantes, une cité loée ;
Ses hom fu liges de maisnie privee.
La ont Breton lor ensegne escrïee :
C'est « Saint Mallo ! » cele de lor contree.
La veïssiés comencier tel mellee.
Ains qu'ele fust partie ne sevree,
Mainte bele arme i ot de cors getee.

473 Grans fu la noise al comencier l'estor.
La se proverent li coart vanteor
Qui se laiscierent ocire de paor.
Illuec parurent li hardi pogneor;
O les espees fierent de tel vigor
Nes tient aubers ne elmes pains a flor.
Et li jovene ome par sont de tel valor
Que nus a aus ne se puet tenir Tor.
Molt en ocïent cele jens paienor ;
Molt nos en tolent, tant fu grande folor.
Buer i ala qui trespassa le jor,
Car o Deu fu el ciel superïor.
Tex i vint fix de povre vavasor,
Sers de son cief, il et si ancissor,
Que Karlemaines dona puis tel anor
Que au partir en fu duc o contor ;

Tant lor dona Karles l'empereor
Lor oir aprés en ont onor mellor.

474 En la compagne Rollant, le nief Karlon,
Furent set cent et doi mil compagnon.
Tant en ocissent que n'en sai dire non.
En la batalle al fort roi Salemon
Sont Angevin et Mansel et Breton.
Cinc mile furent par droite devison :
Il ne feïssent huimais se perdre non.
Atant es vos le rice duc Droon ;
Ensanle o lui Poitevin et Gascon.
Cascuns a bon hauberc et cofanon
Et clere espee et grant elme roon,
Escu et targe et enseigne ou penon.
Destriers ont bons, tos les mellors del mon ;
En tote l'ost n'a mellors que il ont.

475 Aufricans voient le camp si empirier ;
La grant batalle virent descevalchier
Et neporqant si sont il dui mellier.
Bien sont armé a loi de chevalier.
Li troi baron vienent avant premier
Que Dex a fait a Karlon envoier
En la sanlance cascun de chevalier,
Que totes voies erent al comenchier :
Torpins de Rains ne volt mie atargier,
Que l'apostole ot fait la crois ballier.
Aufrican prendent entrals a consellier.
« Male aventure ait cis cofanonier !
Son cofanon voi al ciel atochier.
Veés le la dedevant tot premier ?
Veés le la reluire et flamboier

Que li solaus en laisse son raier ?
Tote nos fait la vëuë cangier.
A itel gent nos fait mal tornoier;
Nos n'i poons nule rien gaagnier. »
Elïadas ne se sot consellier ;
Vit les batalles reüser et perchier
Et vit sa jent ocire et detrenchier ;
Vire la resne, mist soi el repairier.
S'il i cuidast avoir nul recovrier,
Ne s'en alast por les membres trenchier;
A grant anui se laissa il cacier
Detriers les altres le trait a un archier.
La grosse hanste comence a palmoier.
Se l'oïssiés a ses deus desraisnier
Que lor vertus ne valent un denier!
Li ber Rollans, Salemons et Ogier
Font lor batalle et serer et rengier.
S'or se peüssent un petit esclairier,
Trestot lor duel en peüssent vengier.
En lor cevax n'avoit nul recovrier.
Uns mes le vait l'empereor noncier :
« Rices rois, sire, trop poés atargier.
Car alés tost vostre neveu aidier ;
En tot le mont n'a mellor chevalier.
— Ha! Dex, » dist Karles, « toi puisse mercïer. »

476 Ce respont Karles : « Dis me tu voir, ami? »
Et il respont : « Oïl, jel vos afi.
Le premier ome que il en camp feri
Dusq'au braier le trenca et fendi. »
Dont fu li rois durement esjoï.
S'a son conroi maintenant establi
Devant la roce o li dus Bos caï,

Qant Ulïens, l'orgellos, l'abati,
Qui a vint mil de gent de l'ost issi
Que Agolans li esliut et coissi,
Et de Europe ot le don recuelli ;
Tant quida faire, ançois qu'il fust midi,
Tot son lignage fust par lui esbaudi.

477 Rois Caoër vint en l'estor pognant,
O qatre mile des Englois combatant.
Bien sont armé de bons aubers tenant ;
Espees ont qui molt bien sont trencant,
Et les destriers fors et isneax et grans ;
Et li Englois, espris de maltalant,
Vont vers l'ensegne al bon roi Alfricant,
Qui ert parens al fort roi Agolant.
Trente melliers ot de Tors mescreant
Qui sont plus noir que pois ne aremant.
Ja n'aront elme ne auberc jaserant.
Fors l'arc turqois, a l'arçon de devant
Pent li carqois plains de qarials trencant
Que il trairont por ocire les Frans.
A cex asanle Caoër maintenant
Et si Englois i fierent duremant.
Li rois les vait a l'espee cercant :
Sovent escrie : « Sainte crois ! Or avant !
Ferés, Englois, ferés de maintenant.
N'i ait celui qui les aut espargnant. »
Et il le font con chevalier poissant.
Icele esciele vait si amenuisant
Fuiant s'en torne le coste d'un pendant.
Un chevalier i ot qui fu preus et vallant :
Nés fu de Cestre et si estoit parant
A Chaoër qui le par amoit tant

Por sa proëce et por son hardemant.
Molt fier essart aloit icil faisant,
Q'al brant d'acier les aloit oçïant.
Avuec lui ot compagnons ne sai qant
Qui a paiens vont les pis esfondrant.
Boële et foie et sanc vont esperdant ;
De trente mile n'en est il remés tant
Qui a besoing vigne ja mais avant.
A l'estandart en est venus errant.
Uns Sarrasins est sor l'arçon devant ;
Tient sa boiele qui li vait espandant ;
Basset parole vers le roi Agolant :
« Rois, que fais tu ? Que vas or atendant ?
Karles te quiert : pres est ici devant.
La s'oreflambe te vait molt aproismant.
Jehui matin, devant tierce sonant,
Vi une esciele d'Englois molt conbatant ;
Un en cuidai abatre maintenant ;
Mais il se tint con chevaliers vallant ;
Moi ne qatre altre nel meüssons oant.
Cil me feri de son espiel trencant.
Veés, dans rois, con est aparissant :
Al col me pris de cest mien alferrant ;
Ja ne cuidai escaper a itant.
Qant je li poi escaper, Agolant,
Ne fui si liés onques a mon vivant.
Se moi creés, alons nos ent fuiant.
Ja Karlemaine n'irés plus atendant :
De sa cuisine a tex mil combatant
Ki plus mellor de vos feroit ja recreant. »

478 Agolans fu iriés, si a müé color.
« Fausarin, frere, fus tu dont en l'estor ?

— Oïl, voir, sire : ce pert a ma color :
Dont jo iere a ma vie adés, sire, pïor.
Se me creés, dans rois, n'alés pas vers les lor :
Car cascun mil des nos est uns des lor mellor ;
Car il croient en Deu qui est lor aiutor.
Fuiés vos ent en Inde le maior
Et faites faire illuec une fort tor :
Se escaper poés vos et li voi des lor,
Bien porés dire q'arés bon conduitor. »

479 Oiés, segnor, d'une bone cançon
De Karlemaine a la clere façon
Et del bon duc Girart le Borgegnon
Qui estoit fils au rice duc Buevon.
Ainc meldres rois ne cauça d'esperon.
Qant dans Girars coisi le cofanon,
Ses niés apele, dans Bos et dans Claron,
Ernalt son fil et Renier et Milon.
« Franc chevalier, or ne nos esmaion.
Veés celui a l'escu a lïon
Qui hui matin nos tint en tel randon :
Bien i feïmes ce que nos devïon.
A trestos vos le desfen ge par non,
Et niés et fils et per et compagnon,
Que del joster n'i ait nul abandon !
Ja en ma vie n'en avra nul pardon
Ne n'enterra en la moie maison.
Estroitement au plus que nos poron,
Les escus pris, cascuns le helme en son,
Sereement encontre ex cevalçon.
S'il l'osent faire nos les enconterron.
Se par mi els passer nos en poon,
Nostre iert li cæns, s'a l'estandart venon. »

Et cil respondent : « Ja ne vos en faudron. »

480 Girars cevalce, qui molt fu engignos.
Mil et dos cens ot en ses fereors ;
Boves et Claires en furent conduitors.
Atant es vos Ulïen l'orgellos.
Qatre mellier sont les comenceors ;
Clavains ont bons et elmes pains a flors ;
Lancent et traient et jetent les plusors ;
Mais il n'ont mie trové hobeleors,
Mais chevaliers hardis et corajos.
Onques nus d'ex n'en ot plus de mellors ;
Ja del joster ne furent sofraitos ;
Mais il nen osent por dant Girart le ros.

481 Ulïen voit Franc ne vuelent joster,
Ne sevent tant ne traire ne crïer,
Lanchier ne braire, manecier ne huër,
C'onques nus d'els les i vuelle joster :
Tot por Girart, qui le lor fist veer.
Vers l'estandart comencent a aler.
Agolans fit l'estandart remuër.
Grans qatre arpens l'a fait avant mener,
Se Aufricant se voldront reüser
Ains qu'il le puissent de tot aseürer.
A sa main destre comença a garder.
Voit Alfricans gencir et hobeler
Qui alé furent por le duc encontrer.
Ainc Ulïen ne se pot tant pener
Qu'il les peüst del petit pas oster.
De l'estandart dont vos m'oés parler
A dos foïes i puet uns ars jeter
La u Girars fist ses gens arester.

482 Qant dans Girars les ot aresteüs,
Ses niés apele et ses fils et ses drus.
« Baron, » dist il, « molt nos a Deus veüs,
Q'a cest estor n'avons des nos perdus.
Je vos ai tos noris et maintenus
Tant que vos estes alevés et creüs.
Li crestïen ont Aufricans ferus.
J'en oi les noisses et les cris et les hus.
Or vos pri je que soient secorus.
*Mes gueredons me soient ci rendus. »
Et il respondent : « Bien en serois creüs,
Car armé sons et li gloton sont nus.
Ja, se Deu plaist et la soie vertus,
En cele place ne seront coneüs :
Nos en prendrons les ciés de sor les bus. »
Li troi mellier sont a pié descendus,
De tos les mels coissis et esleüs,
Et li altre ont lor cevax receüs.
Le petit pas tot taisant et tot mus
Embrons es elmes, embronciés es escus,
As trencans lances et as piqois agus,
Vers l'estandart en sont icil venus.
Qant Aufricant les ont aperceüs,
Dïent au roi : « Cist nos ont deceüs.
Qant nos avrons cex ça devant vencus,
Par ces sor destre serons nos confondus. »

483 En l'estandart fu montés Agolant
O dose rois de la loi mescreant.
Tot entor aus avoit de pueple tant
Nel saroit dire nus om en son vivant ;
De l'amustenç se vait molt dementant :
« Trop par demeure, » ce dïent li alqant.

Mais il li a trespassé covenant.
O trois batalles en vint Girars errant.
Qatre mellier furent cil dedevant.
Cil ne vont mie longement demorant.
Ferir les vont, sans nul terme prendant.
Li dus Girars en vint el camp a tant
A l'estandart peüst traire un serjant.
Ja Karlemaines nen iert tels qu'il s'en vant,
Il et dus Namles et Ogier et Rollant,
Ne cil de France, li orgellos poissant,
Se Dex ne fust, l'autisme sorpoant,
Qui trois barons lor envoia avant
Et dant Girart, si neveu, si enfant;
De tote France ne li remansist tant
Que tot le meldre peüst metre en un gant.

484 Bueves et Claires et Ernalt et Renier
Lor qatre mile orent a justicier
Et sont armé et de fer et d'acier
Que l'on nes puet entamer ne blechier.
La veïssiés tele uevre comencier,
* L'un mort sor l'altre chaïr et trebuchier.
* Quant il se porent de l'estor apuier,
* A Alfricans font lor espoir lassier;
Tote la place lor ont faite vuidier.
Vers l'estandart les veïsciés cacier.
Il ne se puent rescore ne aidier.
N'a so siel roi, qui tant se face fier,
S'issi veïst sa gent aparellier
Ne li deüst de pitié anuier.
* Rois Agoulanz n'i volt plus delaier.
Son estandart volt un poi delaier.
Se de la mort ne le font avancier,

Il maudira qui li fist comencier.

485 La gens d'Aufrique livrent François estal;
Devant la roce tint mainte comunal.
La descendirent et li bon et li mal;
La ot doné tant pesant cop mortal
Et tant prodome et tant noble vasal
Mort a la tere, abatu del ceval.
Et Karlemaines, le bon roi principal,
Rollans, ses niés, qui tenoit Durendal,
Ogiers et Namles, li bons dus natural,
Et li barnages de France le roial
Sore li corent a l'entree d'un val.
La fu l'estors doleros et campal.
Cil d'Orphanie, uns pueples desloial,
Lancent et traient et font tel batestal !
Jo qu'en diroie ? Que tant i ont fait mal,
Se Dex n'en pense, le pere esperital,
Ainc n'acointierent tant doleros jornal.

486 Cil d'Orphanie se sont aresteüs.
Elïadas et Pantalis, ses drus,
Devant la roce se sont tant desfendus.
La veïsciés tans pesans cols ferus,
Colpees testes et espaules et bus,
Et des cevax tans vasax abatus,
Mort a la tere roides et estendus.
Lieve la noise et li cris et li hus,
Et li damages ainc tels ne fu veüs.
Qant cil de France ont lor jens perceüs,
Peres et freres et fils reconeüs,
Dïent entrels : « Maus nos est avenus.
Trop i avons de nos amis perdus.

S'or nes vengomes, trop somes deceüs.
Ja Damerdex ne li doinst mais vertus
Qui nes ira ferir en lor escus ! »
Et il si firent manois des fers agus,
Vuellent o non, par mi les ont fendus.
Li mescreant sont issi esperdus
Maintenant perdent lor force et lor vertus ;
Por camp tenir n'i ot mais frains tenus.

487 Qant l'emperere voit Alfricans gencir,
Çals d'Orphanie trestorner et sallir,
Huër et braire et noisier et glatir,
Lors set vers lui ne se poront tenir.
As suens escrie : « Or les alons ferir !
Ja lor verrois la place degerpir. »
Et il si font manois de tel aïr !
La veïsciés tante hanste croissir,
A l'estandart puet on la noise oïr,
Et l'un sor l'altre trebuchier et morir.
A tex trois mile ont fait les fers sentir,
Dont ja n'aront nul mire por garir.
Vuellent o non, les en estuet fuïr.
Tote la place lor covint departir,
Qant il encontrent les Persans de Montir,
Trente melliers que Dex ne volt cierir.
Cil qui les mainne est molt fors a sofrir.
C'est Moadas, li fils le roi de Tyr,
Et Abilant le roi de Mont Espir.
Vuellent o non, les nos font resortir ;
A l'orieflambe les covint revertir,
Ne fust Fagons qui nel volt consentir
Et dist as siens : « Ja n'arons bon loisir
De nos vengier et de Ihesu servir. »

488 La gens d'Aufrique ont lor esfort veü
Qui del rocier estïont descendu,
Trente mellier, cascuns son arc tendu,
O cane roide et o espiel molu,
Hace trencant o grant picois agu.
Icil quis mainnent par sont de tel vertu,
C'est Moadas et Abilant, son dru,
Ne prissent ome le vallant d'un festu.
La o Frans truevent sore lor sont coru
Et cil les ont molt forment receü
Que li Persant en sont tot esperdu.
La veïsciés tant pesant cop feru,
L'un mort sor l'autre caïr tot estendu ;
Et tant espés i sont li mort chaü
Li pere i a son fil desconeü.
Ogiers et Namles i furent abatu
Et Salemons et Riciers retenu.
Qant le voit Karles, ainc si dolans ne fu.
A vois escrie : « Poissans Dex, que fais tu ?
Se icés perç, ja mais n'arai vertu
Ne em besoing ne porterai escu. »
Il tint Joiose ; ainc meldres brans ne fu.
En mi la presse la s'est aresteü ;
Sor son escu a Abilant feru,
Desci qu'es dens l'a trestot porfendu.
« Monjoie ! » escrie. Franc l'ont bien entendu.
Tel set mile ome sont dusq'a lui venu.
Si home lige et vasal coneü
N'en partiront por cauf ne por velu.
Rollans, li enfes, et Hue, li canu,
Et Graelens sor le bauçant grenu
Rompent la presse, au roi en sont venu.
Qant Karlemaines les a aperceü :

« Gardés, » dist il, « li cans soit bien tenu. »
Si fu il sempres et leverent tel hu
Q'a l'orieflambe l'a Fagons entendu.
Dist a ses homes : « Dex vos tigne en vertu.
Mestier a Karles que il soit secoru.
Si iert il certes, o l'aïe Jesu. »

489 Qant Fagons voit le besoing son segnor,
As siens a dit dolcement par amor :
« Franc chevalier, nobile pogneor,
Alons secorre Karlon, l'empereor.
Si durement alons ferir les lor
Que li sans tolle a l'acier sa color. »
Et cil respondent bonement, par amor :
« Car cevalciés, sire de grant valor.
Ja n'enterrois en si mortel estor
K'i nous sivons con marlars fait ostor. »

490 Qant l'emperere coisist le duc Fagon,
Quil vient rescore a tant noble baron,
Qu'il ot laiscié garder son cofanon,
As siens escrie : « Segnor, quel le feron ?
Se ces en mainnent avuec els en prisson,
Ja mais ne quier entrer en mon roion. »
« Monjoie ! » escrie l'emperere Karlon,
« Alons ferir a cel maistre dragon. »
Et il si firent, sens nule altre oqoison.
Les lor oltrerent le trait a un bojon ;
Monter les firent, vuellent Persant o non.

491 Fagons cevalce, l'orieflambe levee,
La grant ensengne al vent desvolepee
Que l'emperere li ot maint jor livree.

Trente trois ans l'ot li vasax portee
Et Dex l'en ot si grant onor donee
Que ainc ne fu de nul camp remüee.
Mil chevalier esleü de contree,
Si ome lige, de maisnie privee,
Il n'i a cel n'ait bien la teste armee,
Tuit desirant de venir a mellee.
Et il les mainne le jor issi serree
Se eüssiés une pume jetee
Ne fust a tere de demie loée.
Il a sa gent dolcement apelee :
« Ha ! bone gent, france cosse anoree,
Je vos ai tote norie et alevee
Et conduit vos en estrange contree.
Or veés la une jent mesalee
Qui Deu ne croit ne sa vertu nomee,
Icele loi que Dex nos a donee.
Or me doinst Dex, qui fist mer Galilee,
Que ma merite me soit geredonee.
Si durement soit lor jens encontree
Lor esperance soit tote remüee.
Oiés con font grant noise et grant hüee.
Bien gart sa teste qui la l'ara portee ;
Car ja lor iert la moie presentee. »
Et cil respondent come jens anoree :
« Cevalciés, sire, la ventalle fremee.
Ja Aufricant n'aront vers nos duree
Troi mil n'en gissetsempres geule baee.
La vostre anors i iert si bien gardee
Tos tans en iert bone cançons cantee. »

492 Li dus Fagons cevalce vers l'estor.
Senescax fu Karlon l'empereor

Et l'orieflambe li porta tamaint jor
Et Damerdex l'en dona tele anor
Que de batalle ne remua un dor.
Atot mil homes, bons fix de vavasor,
Q'ot esleüs et coisis les plusors,
Hardement fist, ainc om ne fist gregnor,
Qui a tel gent vait encontrer as lor.
Trente mil sont de la gent l'almaçor.
Raimon apele qui ert de Moncontor,
Bon chevalier et hardi pogneor;
En tote l'ost ne trovissiés mellor.
Ses niés estoit et fils de sa seror.
En lui se fie, qu'il l'ainme par amor.
Le grant ensegne a ballie al contor.
As siens a dit bonement par dolçor :
« Ferés paiens : n'aiés nule paor.
Que li sans tolle a l'acier sa color. »
Et il si firent manois de tel vigor
N'i ot Persant nul de si rice ator
Qui ne tranlast maintenant de paor.
Sor Moadas vienent li pogneor
Qui l'estandart firent gerpir as lor;
En fuies tornent li grant et li menor.

493 Qant a l'estor vienent li mil baron
Que Karlemaines fist garder son dragon,
Devant les altres le senescal Fagon :
Cil estoit dus et fu parens Karlon,
Ses conselliers, del mels de sa maison,
Et en batalle portoit son cofanon ;
Bien fu armés sor un ceval gascon
D'auberc et d'elme et d'escu a lïon ;
Lance avoit roide et trencant fer en son.

Devant les autres le trait a un bojon
En le grant presse met son cors a bandon ;
Fiert Moadas, fil le roi Pharaon,
Qui niés estoit Agolant l'Esclavon,
De sa seror la bele Engelisson.
Totes ses armes ne valent un boton ;
Ausi le trence con un nuef siglaton ;
Le cors li fent, le foie et le polmon,
Avuec l'escine ambesdeus les rognons ;
Li fers areste el deerrain arçon.
Li bers l'empaint, si l'abat el sablon.
Au tor qu'il fait met le main au geron
Et trait l'espee dont a or est li pon.
Si fiert el cief le roi Matefelon ;
Mort le trebuce, u il volist o non ;
En haut escrie : « Monjoie le Karlon ! »
Sa gent l'entendent quil sivent de randon,
Grant aleüre brocant a esperon.
Le duc outrerent le trait a un geudon ;
N'i a celui qui reclamast Mahon
Qu'i li donast l'onor de Besençon.

494 Qant Alfricant virent François venir
Et Moadas, le fort roi, mort gesir
Et Abilant le roi de Mont Espir,
Lors sorent bien ne se porent tenir.
Virent les resnes, prisent s'en a fuïr
Par ces montagnes por lor vies garir.
Qant le voit Karles, si gieta un sospir.
« Hautismes rois, vos doi ge bien servir,
Qant tel anor avrai a mainburnir. »
« Monjoie ! » crie por sa gent resbaudir.
« Franc chevalier, or les alons ferir ;

Nes verrés mais trestorner ne gencir. »
Et il si firent manois de tel aïr
Que trente mile ont fait le camp gerpir,
Dont li plusor se porent repentir.
La oïssiés tantes hanstes croissir
Et tant hauberc desrompre et desartir,
Caoir Persans, contre tere gesir.
Ja mais nus miés n'en pora nul garir.
A l'estandart la fu lor revertir.
Voi l'Ulïens, del sens quida issir.
Qant voit sa jent si durement laidir
Qu'il ne lor puet aidier ne sostenir,
A plusors voit la place degerpir,
Desor son elme en ala un ferir;
Desci qu'es dens li fait le fer sentir.

495 Rois Ulïens fu molt preus et vallant
Et si fu niés al fort roi Agolant
Et chevaliers bien preus et combatant.
Voit cels d'Alfrique qui s'en vienent fuiant
Et çax de Perse mervellos duel faisant
Por Moadas qu'il laissent mort el camp,
Ensanle o lui le fort roi Abilant.
De l'altre pueple i ot il ocis tant
Nel saroit dire nesun ome vivant.
Qant ice voit, mors est de maltalant.
Il lor escrie haltement, en oiant :
« Fil a putain, o alés vos fuiant ?
Malvaise jent, pire que recreant,
Que soliés vos dire a l'amirant
Ens en Aufrique, en son palais plus grant,
O bevïés ses bons vins d'Orïant ?
Ne proisïés François ne Alemant

Tot lor esfort le monte d'un besant
Bone gent sont, bien est aparissant.
Ne nos lairont de lor tere plain gant.
Arestés vos a cel cofanon blanc,
Car c'est l'ensegne al rice roi poissant. »
Cele trespassent, ainc n'en firent sanlant ;
N'i atendi li pere son enfant.

496 Qant Uliens voit François encalchier
Et voit sa gent ocire et detrencier,
Qu'il ne lor puet secorre ne aidier,
De soi meïsme ne se set consellier.
Ja lor ira sa vie calengier.
Brandist le lance de gros fust de pumier ;
En son escu ala ferir Richier.
Neveu Antelme, fils fu au duc Renier,
Né de la fille au baron Berengier,
Dont Karlemaines dut faire mesagier ;
Li rois l'amoit forment et tenoit chier ;
En tote l'ost n'ot mellor chevalier
Ne meus seüst un mesage noncier
Ne Sarrasins ocire et detrencier.
Il le feri un grand cop et plenier,
Que ses escus ne li valt un denier.
Fors fu l'aubers que nel pot desmallier ;
Le fer estort, le fust estut brissier ;
Et cil fiert lui de l'espee d'acier ;
A mont en l'elme aconsiut l'aversier ;
Li brans li cole dusqu'en l'arçon premier.
Que vos feroie le plait plus aslongier ?
Mort a la tere le fait jus trebucier.
En Aufricans n'avoit que corecier.
A l'estandart la fu lor recovrier.

Voi l'Agolans; le sens cuide cangier.
Et dist as siens : « O sont mi consellier
Qui me looient cest regne calengier.
Or me devroient a cest besoing aidier. »
N'en i ot nul qui tant se tenist cier
Qui ne li lot le treü a laiscier.
A l'estandart fu li caples tant fier.
La veïsciés tant paien detrenchier,
L'un mort sor l'altre verser et trebuchier.
Aufricant prendent entr'als a consellier :
« Molt nos dist voir Balan li mesagier.
Ja ceste tere ne nos ara mestier.
François sont preu, Karlemaines est fier;
Ja n'en arons vallant un pain entier.
Or penst cascuns sa vie a respitier.
A l'estandart iert tos nos recovrier. »

497 A l'estandart fu l'estor maintenu.
Ja mais iteil ne sera duel veü :
Tans cors sans ame, tante teste sans bu.
Li dus Girars i est molt descreü :
De ses vasax li ont bien mil tolu.
A Agolant est molt mesavenu :
De dose rois a il les noef perdu
Et le dragon contre tere abatu.
Qant crestïen l'orent aperceü
Que il n'ont mie le cofanon veü,
Ne de l'ensegne qui en l'estandart fu,
La lor est cuers et hardemens creü.
Acars de Flors s'en est aperceü :
Par grant besoing est a pié descendu;
Maint cop i ot doné et despendu.
Qant Agolans a ce aperceü

Que ses gens sont desconfit et vencu,
Saciés de fit n'a pas tant atendu
Que ses estriers li puist estre tenu ;
El ceval monte com hom aperceü.
Vait s'ent vers Rise tot un cemin erbu.
Tel mil l'en caucent, s'il est aconseü
Qui li tolront le cief de sor le bu.
Sovent trestorne et tint le brant tot nu.
Cui il ataint il est a mort feru ;
Nel puet garir ne elmes ne escu.
S'il creïst Deu, ainc meldres rois ne fu.
François l'encalcent, si ont levé le hu
Et l'estandars remest el camp tot nu.
Ne s'i areste ne cauf ne cavelu.
S'or demandast Agolans le treü,
*Malveisement en fust ja respondu.
Et li rois est el camp aresteü.
Il n'a la force, la jent ne la vertu
Par qoi li cans peüst estre tenu,
Car de sa gent estoit si descreü
De cent mil omes ne li est remasu
Li qarte pars qu'il ne soient perdu.
Il comanda que ses tres fust tendu.
N'en partira, si i avra geü :
Ce senefie qu'il a le camp vencu.

498 Agolans est de l'estandart torné.
Geté l'en ont cil de crestïenté ;
Mais molt i laisse des siens, estre son gré.
De dos cens mile l'ont François delivré
Et tuit li altre sont avuec lui alé.
Bueves et Claires l'ont durement hasté,
Li dus Hernaus et Reniers li sené.

Li bons Girars i vint tot conreé
O sa batalle tot rengie et serré.
Tot droit a Rise estoit aceminé,
Mais, ains qu'il fust venu a la cité,
En fu il molt durement trestorné.
Menant le sivent a un gasté fossé ;
Dont vient dans Bos droitement a un gué :
Por destorbier est illueques torné.
Bués et dans Claires sont a lui asanlé.
*Iloc ont il espessement josté
*Et mainte hanste et escu estroé
*Et tant vassal si vilment desmonté.
*Iloc fu tut le juster aüné.
Tant en i ot de mort et d'afolé
So siel n'a home, s'en disoit verité,
Ne fust tenus a meçogne prové.

499 Agolans done en mi le camp estal.
Tot entor lui ot le sien general
Qui se desfent a guise de vasal.
Et Franc les fierent tot mainte comunal.
La ot doné tant pesant cop mortal,
Tant en ocïent de cele gent crual
Que tot en ont joncié le fons del val.
Jo qu'en diroie ? Tant i ont fait de mal
Nel saroit dire nesun ome carnal.
Li ber Antialmes, uns princes natural,
Au duc Girart fu maistre senescal.
Sos Agolant a ocis son ceval
Qu'il ne s'en fuie ne par mont ne par val.

500 El camp s'areste l'empereor Karlon.
A soi apele son senescal Fagon,

Ogier et Namle et Ricier et Hüon
Et le röi Droe et le roi Salemon
Et le roi des Englois Chaoër, le baron.
« Faites manois ficier mon pavellon
Et tendre en haut mon roial cofanon.
La gens de France herbergent environ ! »
Karles apele Estolt, le fil Uedon,
Et Graalent, un vasal molt baron,
Mil chevaliers de cele regïon ;
Li plus vels n'a ne barbe ne grenon.
« Montés molt tost, brociés a esperon ;
S'alés aidier Girart le Borgegnon,
Le mellor duc q'ainc cauçast esperon. »
Et cil respondent : « Ja ne vos en fauron. »

501 Karles li mainnes, li bons rois justicier,
En apela et Namlon et Ogier
Et Salemon et Fagon et Ricier.
« Baron, » dist il, « pensés de l'esploitier.
Prennés de vos de cex quin ont destrier;
Passés cel tertre le duc Girart aidier. »
Et il si firent; onques n'i ot dangier.
Fagons les guie qui est cofanonier ;
Ensanle o lui li marcis Berengier.
Hasteement trespassent le rocier.
Qant Aufricant les voient aprocier,
Ainc puis n'i ot lor desfense mestier.

502 La gens d'Alfrike virent François venant ;
Qatre cent mile hardi et combatant.
N'i a celui n'ait destrier alfricant,
Fort et delivre, isnel et remuant,
Hauberc et brogne et cler elme luisant
Et anste roide et espee trencant ;

Asés en orent li petit et li grant.
Et il par vont si estroit cevalcant
Se getissiés sor les elmes un gant
Ains alissiés une loée grant
Que peüst estre a la tere caant.
Qant cil d'Alfrique les vont apercevant,
Lor sorent bien et virent lor talant
Et ques volront ferir de maintenant.
Que la gent fierent n'atendirent pas tant ;
Ançois s'en vont a esperon brocant.
Le camp gerpissent, si s'en tornent fuiant.
N'i atendi li pere son enfant.

503 Qant Agolans vit sa gent malballir,
Ses rices omes detrenchier et morir
Et des plus povres le campagne covrir
Et as plusors la place degerpir,
Et vit François tant durement ferir,
Les suens abatre, detrenchier et morir
A soi meïsme se prent a descovrir :
« Hé ! las, dolans, que porai devenir ?
Cil qui me firent hors de ma terre issir
De lor consaus me puis or repentir.
Mais trop est tart. » Si geta un sospir.
« Ja cuidai je tote France saisir,
A mes barons doner et departir.
Al mien espoir m'i estavra fallir.
* Or penst chascun de sa vie guerir
* Nostre desfense sera par bien ferir.
Mels aim el camp avuec les miens morir
Que je ne vuel vencus del camp fuïr. »
Il traist l'espee com om de grant aïr.
Cui il ataint ne puet de mort garir.

504 En Agolant n'en a que corecier,
Qant desos lui vit ocis son destrier
Et vit sa gent ocire et detrenchier ;
Franc les ocïent a cens et a mellier.
Dose rois ot gehui al comencier :
N'en a que deus qui li puissent aidier,
Qui li devoient ses homes consellier.
A tos les altres vit les testes trenchier ;
Mais del desfendre n'est il mie lanier.
So siel n'a rien plus fort a esmaier.
Tant ne li puent sa gent onques aidier
Qu'il le peüscent monter sor un destrier ;
Il ne li porent itant armes ballier
Con il depece sor cors de chevalier.
Une grant hace li font aparellier.
La hanste fu d'un plançon de pumier ;
O bendes d'or l'ont fait estroit liier.
Bone est la hanste, si fait molt a proisier.
Qant il la tint, dont fu li rois si fier
Il n'a tant elme n'auberc tant soit doblier
Que il ne face esfondrer et percier.
Tant se desfent icel jor l'aversier
Que nus cors d'ome ne l'osoit aproismier.
Li dus Girars a fait l'estor lascier.
A Agolant envoie un latimier :
« Se il voloit Mahomet renoier
Et saint batesme et prendre et otroier,
Par ce poroit bien sa vie aslongier
Et rices teres avroit a justicier. »
A Agolant le dist li mesagier.
Dist Agolans : « Fui de ci, paltonier.
Tu n'ies pas om que je doie tochier.
Ne te caut mie de moi a aproismier,

Car tu avroies ja endroit ton loier.
Ja en ma tere ne lairai novelier,
Ne mes lignages n'en avra reprovier
Que par paor me face baptissier.
Mels vuel morir que Damerdeu proier. »
Claires l'entent, molt li pot anuier.
Un grant espiel comence a palmoier ;
La hanste en fu d'un plançon de pumier.
Il fist la presse partir et desrengier ;
Vers lui s'adrece qanqu'il pot esploitier;
Grant cop li done, nel pot jus trebuchier.
Voi l'Agolans, nel prissa un denier.
Qui li veïst le hanste aparellier
Et sor le col au vasal abascier!
Mais nel pot mie del tot contremoier.
Devers senestre li estut jus glacier ;
L'arçon devant li a colpé premier ;
De son escu li trenca un qartier.
Claires a trait le brant forbi d'achier ;
Agolant fiert un grant cop et plenier
A mont en l'elme desus le capelier.
Prist ent la teste a l'espee d'acier.
Aufricant prendent entrals a consellier,
Qu'il ont perdu lor segnor droiturier.
En fuies tornent par vals et par rocier,
Si qu'il n'i tienent ne voie ne sentier.
Au duc Girart vait le cief presentier.
Aprés li fait son elme deslacier
Et por le caut son auberc despolier ;
Puis en apele et Ernaut et Ricier,
Ses ainsnés fix qu'il ot de sa mollier :
« Tot droit a Rise m'alés por herbergier.
Et si me faites la sale aparellier. »

Et cil respondent : « Bien fait a otroier. »
Rollans, li enfes, et Namles et Ogier
Vers les herberges pensent del repairier;
Grant mestier orent de lor cors aaisier.

505 Des q'Agolans ot s'estorie arivee
Et il ot Rise et prise et conquestee,
Sa grant ricece i ot tote aportee ;
En le grant tor l'avoit tote enserree
Et le vascele a une part tornee ;
D'icele i ot trente et une caree.
Des que l'os fu avuec l'altre asamblee,
L'ost crestïene o paiene a jostee
Et l'amustens parti de la mellee.
Il vint a Rise, si l'a tote robee.
Ainc n'i laisça vallant une denree.
S'il i eüst la roïne trovee,
Maintenant fust ocisse et decolpee.
Mais el s'en est en la grant tor entree
O dosė dames, molt est jovene l'ainsnee.
Mainte pucele ont o eles menee.
Qant cascune est vestue et atornee,
Lor grans biautés ne puet estre acontee.
Puis fu cascune baptissie et levee.
Dex lor dona tant bone destinee
Que la plus povre ne fu si esgaree
Qu'ele ne fust d'anel d'or esposee,
A duc, a conte o a baron donee.

506 Li dui baron sont a Rise venus;
Les sales truevent et les palais tos nus ;
Asés i truevent et lances et escus
Et ars et haces et grans dars esmolus ;

Et l'amustens les a si destendus
Qu'il n'en i est uns tos seus remasus,
Et tos icex ocis et confondus
Que la roïne i avoit retenus.
Ainc n'i remest que qatre vels canus.
O la roïne furent illuec venus
Ses ot o li en la tor retenus.

507 Mors est li rois et vencus li alqant.
Girart presentent la teste d'Agolant
Si con el fu el cler elme luisant.
De rices pieres avoit el cercle tant ;
Ainc ne li furent a grant besoing garant.
Les iels ot clos con s'il fust en dormant ;
Par mi les vainnes issi li sans raiant ;
Un petitet fu fenestré devant
Et par deriere ot trece longue et grant,
Dusq'a l'arçon encontre val pendant.
Girars s'avance, qui fu preus et vallant ;
Tot droit al cors en est venus errant ;
Desor son pis vit le hace trencant.
Tex dis vasax trova illuec gissant
Qu'il ot noris de petitet enfant.
N'i ot celui qui ne fust roi poissant.
Des que li dus les vait reconissant,
Il les regrete dolcement, en oiant :
« Tant mar i fustes, frans chevaliers vallant,
Qui a mon tort m'en eüst tolu tant,
Ja mais ne fusce joios a mon vivant. »
Il en apele dant Antiaume le blanc :
Cis ert prodom, bien pert a son sanlant.
Tant se vendi qu'il ne pot en avant

508 Segnor baron, plaist vos a escoter
Por qoi l'en doit le duc Girart amer ?
Trestos icés qu'il fist en l'ost errer
Et que il volt ensanle o lui mener,
Qant il ala Agolant encontrer,
Qui crestïens voloit desireter,
Qu'il l'en estut l'ame del cors sevrer,
La on les puet conoistre ne trover.
Onques li vis n'en pot le mort gaber
Qu'il ne feïst a un mostier porter.
Illuec les fist haltement enterer ;
Une abeïe i fist Girars fonder ;
A trois cens monies i fist rentes doner
Qui aideront matines a canter ;
De son avoir i fist molt presenter ;
De tot en tot les fist si estorer
Ainc creature ne sorent porpenser
Qu'i lor falist ne bote ne soller ;
Et il meïsmes i fist l'abé poser,
A l'apostolie beneïr et sacrer.
O itel home doit on en ost aler.
Et d'altre part fist molt Girars que ber,
Que d'Agolant fist le cors enterrer :
En une biere en fist le cors lever
Et en mi liu del palais aporter.
La jovene jent i soloient anter
Et as escés et as tables joër.
A une part droit dejoste un piler
En un sarcu fist le cors enterrer.
Quil volra querre illuec le puet trover.
Onques del cief ne fist le hialme oster,
Ançois le fist ricement acesmer
Que l'on le puisse veoir et esgarder.

Li dus descent, si se fait desarmer.

509 Le duc desarment qui tant fait a proisier.
Huimais devons a Karlon repairier.
Li emperere a fait le camp vuidier.
Tant se laissa Agolans aproismier,
Ains quel peüssent de l'estandart cachier,
Set de ses rois i ont tos detrenciés.
En mains de tere del trait a un archier
Des mors qui gisent est si grans l'encombrier
Que crestïens ne se set consellier.
Et li rois fist son tref aparellier ;
*Et l'aigle d'or fist il an son drecier.
La se desarme a loi de bon gerrier,
Car molt fu las le jor de l'ostoier
Au porter armes et al caut cevalchier.
A la vitalle les estut repairier.
Karles s'asist, n'i ot que corecier.
A sa main destre sist Namles de Bevier
Et a senestre li bons Danois Ogier.
De l'altre pueple ne serai novelier
Mais entrex tos ne porent porcacier
Qui la nuit serve le roi a son mengier.
Tuit sont si las ne se puënt aidier
Ne mais que sol Girardet et Ricier
Estolt de Lengres, Haton et Berengier.
« Baron, » dist Karles, « jo nel vos quier noier :
Qant en Calabre venimes ostoier,
Nostre ost proisames cent sessante mellier.
En deus parties n'a mais nul recovrier,
N'a pas trois jors sain erent et entier.
Je ne ving mie por tere calengier ;
Ançois i ving por Damerdeu aidier

Et por sa loi tenir et essaucier.
Qant jos oï parler et consellier,
Qu'il disent tuit que, par mon comencier,
Avoient il eü cest destorbier,
Sor moi en misent le blasme et l'encombrier.
Se ne me poise por es tot escangier.
Cent dehés ait ja mais quesist m'engier !
Ja ne quesisse mais tere justicier.
Dex le donast cui ele eüst mestier.
Trop le comper si l'ai acaté cier.
— Sire, » dist Namles, « ne vos doit anuier.
Se Damerdex vos volist tant aidier
Qu'il se volissent a nos acompagner,
Il en avroient paradis de loier. »

510 A Rise fu Girars et si enfant,
Foque et dans Claire, li preus et li vallant.
Girars parole haltement, en oiant.
Garin apele : « Vasal, venés avant.
De la vitalle con nos est covenant ?
— Par ma foi, sire, rice estes et manant.
A trois mile homes ains qatre mois passant
N'en iert, a dire, le vallance d'un gant. »
Et dist li dus : « Garin, je vos comant
Trente somiers me cargiés pié estant ;
De la vitalle metés sor cascun tant
Con il poront porter por nul sanlant.
Claires, biax niés, or montés sor Ferrant ;
Vos et Gautiers et Antelme et Morant,
Prendés le cief atot l'elme luisant.
Alés a Karle, dites que je li mant
Molt li ai bien atendu covenant ;
A cest besoing l'ai ge trait a garant

Enaprés Deu le rice sorpoant ;
Que que je face, des ichi en avant,
La merci Deu, jo ai vencu le camp ;
Je li envoi la teste d'Agolant. »
Et respont Claires : « Sire, jel vos creant. »
Cil ne vont mie longuement delaiant ;
Les trente murs cargent trente sergant ;
O les corgies les vont sovent cinglant.
Et li baron, aprés esperonant,
S'adevalerent le coste d'un pendant.
Le roi troverent a son mengier seant.

511 El tref entrerent li qatre compagnon ;
En une colpe de l'uevre Salemon
Misent le cief atot l'elme roon ;
Blance ot le barbe et flori le grenon
Et li cevel derriere furent lonc
Et atagnoient desci que sor l'arçon.
Si sont plus blanc que ermin peliçon.
Si con li dus entra el pavellon,
A pié descent il et si compagnon.
Encor ne set li rois ne si baron
Se Agolans avoit perdu o non.
Li rois s'abasse envers le duc Namlon.
Cil qui ci vienent sont de bele façon ;
Ne sanlent pas pautonier ne garçon.
« Sire, » dist Namles, « ço est li dus Claron,
Li niés Girart ; fils fu au duc Bueson. »
Ce respont Karles : « A Deu beneïçon. »

512 Qant li dus est el pavellon entrés,
Devant le roi s'est em piés arestés.
En une cope de fin or esmeré,

Que Salemons fist en son jovene aé,
Fu mis li ciés atot l'elme genmé.
Blance ot le barbe come flors en esté.
Qant Agolans ert el ceval monté,
Si l'a ataint dusq'al neu del baudré.
Et si grenon furent si acesmé,
A dos fils d'or trecié et galoné ;
Si li estoient par son le cief geté ;
Et li cevel sont par deriers torné,
L'un floc sor l'altre colcié et aloé ;
L'or de la cope en fu acoveté.
Qant il parla, molt fu bien escolté.
« Li dus Girars vos a salus mandé
Con a meldre ome qui en cest jor soit né.
En cest besoing vos trait a avoé
Et a segnor enaprés Damerdé.
Si avons nos grant masse conquesté ;
Li siens gaains ne puet estre celé.
Je vos ai ça vostre part aporté
Del cors celui qui tant vos a pené
Et vostre tere exillié et gasté
Et tos vos omes a martire livré.
Li dus l'en a durement destorbé.
Ce est li ciés atot l'elme genmé. »
Puis a le helme de sor le cief osté ;
Li elmes fu menuëment perré ;
L'ors et les pieres jetent si grant clarté
Li pavellons en fu enluminé ;
N'en i a nul, si l'a bien esgardé,
Que tuit ne soient si uel estincelé ;
S'ançois fu pale, ore en est coloré.
Le cief del mort a li rois esgardé ;
Molt dolcement en a Deu aoré.

Le duc Girart en a molt mercïé.
« Au duc me dites que je li ai mandé
Que quinse jors soit tot l'ost aresté
Tant que je aie tos les mors asanlé,
Les rices omes des povres devisé,
Les rois, les dus, les contes des conté ;
Se il n'estoient haltement enterré
Tote ma vie en seroie blasmé.
— Sire, » dist Claires, « vos dites verité.

513 — Baron, » dist Karles, « plaist vos a escolter ?
Li dux Girars par fait molt a amer ;
En tant de tere con Dex a a garder
Mellor de lui ne pot l'en recovrer.
So siel n'a tere que l'en sace nomer
Tant soit lontainne par tere ne par mer,
S'il me voloit ensanle lui mener,
Ne li aïe la terre a conquester.
S'il velt rois estre, ne le me doit celer.
Mes cors demainnes le volra coroner.
*— Sire, » dist Claires, « ce fait a mercïer.
*Molt vos poëz de bien an lui fïer.
*Et cest mesage li doi je bien porter. »

514 « Rices rois, sire, » ce dist li dus Garniers,
« Li dus s'ala a Rise herbegier.
Sus el palais qui fu del tens premier
Nos le presimes sans traire et sans lanchier.
De vin trovames trestot plain un celier
Et de forment trestot plain le grenier.
Et de la car trestot plain le lardier.
Trente somiers en fist li dus cargier,
Qu'il vos a fait par nos qatre envoier. »

Et dist li rois : « Ce fait a mercïer.
— Sire, » dist Claires, « ne vos doit anuier,
Car n'i poons faire nul demorier.
Li plus de nos ne se puënt aidier
De geüner, de longues nuis vellier,
De porter armes, de lor cors travellier,
Et tot li nostre ne se puënt haitier,
Et les malades nus hom nes puet prisier
Et tex i a nus nes puet estancier
*Ou de vomir ou de plaie saignier.
— Amis, » dist Karles, « bien fait a otroier.
Ne vos caut mie le duc a corechier.
— Sire, » dist Claires, « molt me quit bien gaitier. »
Del roi partirent li qatre mesagier.
Tot droit a Rise pensent de l'esploitier.
La grans tors fu asés prés del mostier.
En la roïne n'avoit que esmaier ;
A la fenestre s'est alee apuier ;
O li tex dose qui molt font a proisier.
Qui bien volist crestïenté cerquier
Ne peüst il tex dose aparellier,
S'il les volist par beauté esligier.
Claires descent el grant palais plenier ;
As cevax prendre sallent li escuier ;
Mais la roïne ne se volt atargier :
« Sire vasal, a cel ferrant destrier,
Car desçagniés cele espee d'acier.
Bien vos poés ça endroit apuier.
Nos somes femes : ne poons gerrïer
Ne ne savons ne traire ne lanchier
Ne ne poons joster ne tornoier.
En ceste tor nos mist uns aversier.
Je vi mes omes ocire et detrencier ;

Et nos meïsme, s'il nos peüst ballier.
Se vos volés nos vies respitier
Et vos nos faites lever et baptisier,
Bien set cascune servir un chevalier,
*De laver dras, de custre et de taillier,
De faire lit u il doivent colcier ;
Nos ne savons servir d'altre mestier.
Por icel Deu que vos solés proier
Car nos donés, se vos plaist, a mengier ;
Nos ne menjames qatre jors ot des ier. »
Claires l'entent, prist s'en a mervellier ;
A sa main destre s'acuelli a segnier.

515 « Chevalier, sire, jo ai le cors si vain ;
Moi et ces altres morons totes de fain ;
Poi que cascune ne manjuë sa main :
Nos ne menjames sis jors avra demain,
Ne ne veïmes ne vin ne car ne pain.
Je vi tel jor el siecle premerain
Que de ricece estoit mes cors tot plain ;
*Por nul avoir ne por nesun gaaing
*Ne cuidai onques, a Damedeu m'en plain,
Avoir destrece de labor de vilain.

516 — Dame, » dist Claires, « ne vos en doit peser.
Je vois al duc mon mesage porter,
Puis revenrai ensanle vos parler.
— Sire, » dist ele, « ce covenroit haster.
Qui de fain muert con puet terme doner ?
*A vo seignor poëz bien recovrer. »
Qui veïst Claire sus el palais monter !
Devant le duc est alés arester
Que il trova seant a son disner.

Molt dolcement li comence a mostrer.
« Li emperere vos fait salus mander
Et je meïsmes les vos ving aporter.
Par moi vos mande, ja nel vos quier celer,
So siel n'a tere que l'on sace nomer,
Tant soit lontainne par tere ne par mer,
Se vos o nos le volïés mener,
Ne vos aït la tere a conquester.
Se rois vels estre, ja n'en estuet doter,
Ses cors meïsmes vos volra coroner.
— Dex, » dist li dus, « toi puisse mercïer,
Qui en anor me lais ma vie user. »
Et dist aprés a un suen bacheler :
« Cor tost, » dist il, « va li l'eve doner.
— Sire, » dist Claires, « ne vos caut de haster.
En cele tor, en le grant principel,
Vi dose dames a la fenestre ester
Qui se feront baptissier et lever.
Et si me vuelent a mengier demander.
Qui a loisir i peüst esgarder,
Il en deüst autre afaire oblïer. »
Ce dist li dus : « Bien fait a creanter.
Ja de tel uevre ne vos quier destorber. »

517 Claires devale les degrés erranment.
Droit as fenestres en vient isnelement.
A la roïne demande dolcement :
« Roïne, dame, q'avés vos en talent ?
— Chevaliers, sire, molt nos vait malement.
Nos ne querons fors le baptissement.
En ceste tor m'enserra l'amustent.
Voiant mes iels, vi ocire ma gent.
Et moi meïsmes ocesist il vilment.

Çaiens entrames molt escarïement
Avuec ces femes, dont j'ai le cuer dolent.
De la vitalle eümes povrement,
Deus pos de vin et deus pains seulement.
Ces departimes entre nos ingalment.
Trente roïnes fumes premierement,
A la plus povre rices roiame apent,
Et vint puceles de nostre norement
Qui onques n'orent a home aproismement,
Et crestïens qatre vins, voire cent,
Que paien prisent en lor conquerement,
Et jentils femes tot eslëuëment.
Cascuns avoit la sive quitement.
Si en sont mortes orendroit a torment,
Totes de fain, ce saciés voirement.
Qu'en cuidiés vos qui ce voit et consent ?
Por un petit que li cuers ne me fent.
Et je atenç autretel jucement.
Çaiens a tant roge or et blanc argent
La tors est plainne desci qu'el fondement.
Antresque ci ou je sui solement,
C'est li tresors Agolant senglement.
Tot vos donrai por un pain de forment.
Je ne puis ci estre plus longuement. »
Par les degrés contre val s'en descent,
Totes les autres aprés li bonement ;
La porte ovri molt paorosement.
Dist la roïne : « Vasal, a moi entent.
Qant l'en me fist coroner novelment,
Trente rois ot a mon coronement.
Or voi que m'uevre est tornee a noient
Et je sui cele qui nul secors n'atent.
Jo qu'en diroie ? Mais a cel Deu me rent

Qui de Marie nasqui em Belleent,
Et de par Deu te di je et desfent
Que tu de nos n'ovres vilainnement. »
* Et li dus Claires par les deus mains la prent.
« Venés avant trestot seürement :
Nos ferons tot vostre comandement. »
Cascuns des autres en prist une ensement.
El palés monte Claires molt lïement.
« Ha ! Girars, sire, saciés bien vraiement
Ainc ne fu om a si grant tenement
Qui onques mais receüst tel present.
Querés l'iglise, car ço est li covent
Que cestes dames aient batisement. »

518 Devant le duc est la dame arestee ;
Girars a molt la dame regardee,
Con ele fu pale et anïentee
Et de juner a la color müee.
« Sire, » dist ele, « s'or estoie escoltee,
Asés tost iert ma parole finee.
Nos somes dose d'alïene contree,
N'en i a nule n'ait corone portee,
Et vint puceles, molt est jovene l'ainsnee ;
Cascune avoit por moi la mer passee.
La o je fui a Agolant donee,
A nostre loi fui forment anoree.
Or voi que l'uevre est a noient tornee.
Aiés pitiet de ceste escaitivee
Tant que cascune se soit un poi disnee
Et qu'ele fust baptissie et levee.
Ne doi pas estre a vos garçons livree. »
Li dus l'entent, s'a la teste croslee.
« Par ceste barbe, de blanc entremellee,

Ja mar de ce serés espoëntee.
N'en i a nul, tant çagne haut espee,
S'en avoit une empainte ne botee
Ne de sa boce l'eüst nis saluëe,
Ains l'en seroit la cosse pardonee
Que de ma barbe se il l'avoit tiree.
Ains vuel cascune soit ausi onoree
Con s'ele estoit de mon pere engenree. »
Maintenant fu la cambre delivree
O il en ont la roïne menee.
Cascune d'eles s'en est o li alee ;
Tot maintenant fu l'eve demandee.
La veïssiés tante toaille ovree
Et tant bacin o chaainne noée.
Qant la roïne fu issi demenee
Et ele fu un poi aseguree
Et la colors li est el vis montee,
La veïssiés tant bele coloree
Come la rose en mai la matinee
Qant li solaus en abat la rosée.

519 Qant la roïne fu asise al mengier,
De li servir nes estut pas proier.
La fist Girars que cortois chevalier,
Qui tant estoit et orgellos et fier.
Qui le veïst en son estant drecier !
En sa main tint un rainscel d'olivier.
A lui apele son senescal Garnier :
« Va a la table la roïne esforcier. »
Si apela son maistre botellier :
« De mes bons vins me fai aparellier
Et des mellors que tu poras cerquier.
* A la reïne an donez sanz dangier.

* — Sire, » dist il, « bien fait a otroier. »
* Et cil le fait sanz plus de delaier.
« Roïne, dame, molt vos poés prisier.
Molt devés Deu amer et tenir cier,
Se par batesme le poés gaagnier.
— Sire, » fait ele, « ce fait a gracïer.
Se ma proiere i puet avoir mestier,
Ne querroie puis vivre un jor entier. »
Et l'apostoles pense del cevalcier.
Tot droit au duc tramet un mesagier,
Qu'il le laissast a Rise herbegier.
Li dus devale le degré tot premier.
Des trois palais li fist les dos ballier
Et au descendre l'est alés embrachier.
« Sire apostoles, ja celer nel vos quier.
De mon gaaing vos ving ci anoncier.
J'ai Agolant et lui et sa mollier
En cele sale del grant palais plenier.
En fis le cors en un sarcu colcier;
A Karlemaine fis la teste envoier.
Le cief en ot atot l'elme d'acier.
Trese roïnes vos estuet baptisier
Et vint puceles lever et presegnier.
Dist l'apostoles : « Bien fait a otroier.
Ce soit demain o le jor esclairier,
* Car si sui las que ne me puis aidier. »

520 Au matinet que li jors parut cler,
Que l'apostoles vait la mese escolter,
Si la canta l'arcevesques Guimer,
Et li dus fait la roïne mander
Et les puceles trestotes asambler.
Joste les fons font les cuves posser;

De l'eve froide i firent aporter,
Demandent l'oile et le cresme et le sel
Et as roïnes font tos lor dras oster
Et en cemise lor manteax afubler,
Muës et mornes, que n'osent mot soner.
Grant paor ont, molt dotent cel aler
La ou el voient tante gent asambler;
Si quident bien qu'illuec soit lor finer.
Or voit cascune c'or ne puet reculer ;
Ou vuelle o non, avant l'estuet aler.
Et l'apostoles les prist a esgarder.
Au duc Girart les comence a mostrer.
« Ces creatures que je voi la ester
Fist Dex por ome servir et onorer.
— Voir, » dist Girars, « ce ne quier jo celer.
En nule tere qui soit deça la mer
Ne poroit l'en si beles recovrer.
S'or en velt Karles par mon conseil errer,
Il les fera haltement marïer. »

521 Li apostoles ne volt mie atargier.
Set arcevesques, estre l'altre clergier,
I ot le jor a faire le mestier.
Premierement les fisent presegnier ;
Aprés lor font les manteax deslachier ;
Sengle en cemisse, sens altre esconsier,
Les font le jor ens es cuves bagnier :
Illuec les firent lever et baptisier.
A la roïne fisent son non cangier
Non ot Clarence, mais molt fist a proisier.
Ainc a son tens ne fu meldre mollier.
Aprés les firent et vestir et cauchier.
Huimais devons a Karlon repairier

Qui en Calabre fu pres d'un mois entier.
A une eglise fist trente et un carnier,
U les mors fist metre et aparellier;
Et les haus omes que il avoit plus cier
Icés fist il enterer el mostier.
Trois cens canones i mist por Deu proier.

522 Oiés que fist Karles l'empereor.
Par tote l'ost a fait crïer un jor
Que ne s'en aut li grant ne li menor,
Ne rois ne cuens, baron ne vavasor
Ne rice duc ne prince ne contor.
A lor consel i velt lascier s'onor.

523 Li emperere n'i volt plus demorer.
Par le duc Namle, par le viel Otoër
Fist l'apostole et dant Girart mander
Que cascuns d'els venist a lui parler.
Et il i vienent, ne l'osent trestorner
Et fist as mors les ames comander
Et sainte eglise dediier et sacrer.
Et il meïsmes vait la messe canter.
Grans fu l'ofrande por le liu onorer;
Ne l'esteüst por sis cens mars doner.
* Sessante moines i a fait ordener
* Et garison a lor ues estorer
* Dont se poïssent richement atorner.
Li dus Girars fist sen oirre aprester,
Que muls, que mules trente sis atorner,
Les crestïenes noveles acesmer
Et les roïnes vestir et afubler.
Ainc creature ne sorent porpenser
De qoi l'en doie france dame anorer

Que l'en peüst conoistre ne trover
Que la roïne ne face presenter.
Sor un mul font la roïne monter;
Poi en puet l'on de si beles trover.
Onques li dus ne se pot consirrer.
Pris l'a au frain, si comence a parler,
Sa druërie ofrir et presenter
Et li la soie requerre et demander.
Ce fait il tot por son duel oblïer.
Cascuns des autres vait la soie adrescier
Et comencierent un poi a cevalcer.
Qant Karles dut el pavellon entrer,
Devers senestre prist son cief a torner
Et vit au duc la roïne mener.
Blance ot le barbe, le vis apert et cler;
Colorés fu con autre baceler.
Et comença le roi a saluër.
« Icil bels sires qui Deu se fait clamer
Et vint en tere por son pueple salver
Et en la virgene se degna aombrer
Vos doinst en tere cele vie mener
Q'a sa merci vos puisciés acorder,
Qu'en paradis puisciés dedens entrer.
Ne vos puis nul de mes gaains celer;
Tot ce ai jo gaegnié al joster.
Ço est la fenme Agolant d'oltre mer.
En tant de tere con Dex a a garder
Ne poroit on si bele recovrer.
Querés li, rois, marit a li garder. »

524 Si con li dus estoit el pavellon,
*Par la main destre a pris le duc Claron.
Sor une kielte de paile de sipon

Sist joste lui Girars, li fils Buevon.
A la roïne en vint li dus Nainmon ;
Entre ses bras le descent de l'arçon.
As estriers vienent li conte et li baron
Et li rois Droës et li rois Salemon.
Mais la roïne a la bele façon
Esgarda Nainme al vis et au menton
Et li demande : « Vasal, con avés non ?
— Dame, » dist il, « por qoi celerïon ?
Vos me veïstes oan en Aspremon
Et de l'anel me feïstes le don. »
Ele li cline et sospire parfon.
« Sire, » fist ele, « a Deu beneïçon.
S'or vos en membre, si ferés que prodon. »

525 El pavellon sistent comunement.
Trois rois i ot et set dus voirement
Et si ot contes et barons, ne sai qans.
Girars parole, oiant tos, haltement.
« Rices rois, sire, saciés a essïent
Ainc om ne fu de si grant tenement
Qui onques mais receüst tel present.
Trese roïnes i a, tot voirement,
A la plus povre rice roiame apent,
Et vint puceles, totes sont d'un jovent,
Qui onques n'orent a home aproismement.
Jes ai conquisses, si vos dirai coment :
Qant de l'estor fu partis l'amustent
Et Agolant laissa vilainement,
Il vint a Risse, s'ocist tote la gent.
Cestes meïsmes ocesist ensement ;
Mais el se misent en la tor erranment
Et crestïen qatre vins, voire cent,

Que paien prisent a lor conquerement.
Et jentils femes i erent ensement.
Cascuns avoit la soie quitement ;
De la vitalle erent molt povrement :
Deus pos de vin et trois pains ensement
S'i departirent entreles igalment ;
Icil afaires lor dura cortement.
Dis en sont mortes, dont j'ai le cuer dolent.
El se rendirent molt paorosement.
Mais l'apostoles le me fist haltement
Quis baptissa ier main joiosement.
Veés les la totes seoir d'un renc :
Ço est Girars qui totes les vos rent :
Fors la roïne me donés solement. »
Ce dist li rois : « Tot soit fel quil desfent.
Faire en poés vostre comandement. »
Girars li cline tantost parfondement.
Aprés li dist soëf et belement :
« N'est mie rois qui de ce se desment.
Qant je pris feme jadis en mon jovent,
Fille le roi a cui Hongrie apent,
Li siens savoirs passa mon essïent.
Se j'ai tenuë ma tere quitement,
Ço a esté par son ensegnement.
Mors fu li rois el camp premierement.
Nos en avons molt rice estorement.
Ce est uns fils qui molt est bel et gent.
Or li donés armes et garnement,
Puis li rendés son roial tenement :
Molt l'a li peres deservi ricement.
Et, se le fils ceste feme ne prent,
Ja mais n'avra m'amor certainnement.
Il n'a tant bele desci qu'en Orïent ;

Il ne puet mie prendre plus haltement.
Qui entor li poroit estre sovent,
S'el le voloit acuellir bonement
Qu'il em peüst avoir aproismement,
Il en devroit vivre plus longuement. »

526 Si con Girars ot l'uevre devisee,
Li rois li a otroïe et graee.
D'ambedeus pars fu l'uevre creantee.
Prist en l'omage sans nule trestornee.
Aprés li a sa feelté juree
Et del roiame li a çainte l'espee.
Et la roïne est en estant levee :
Par le poing destre li a li rois donee.
Et Florens l'a baisie et acolee.
Et l'altre renge par fu si esgardee
Con cascune ert rovente et coloree,
Si haltement vestue et afublee
Lor grans biautés ne puet estre acontee.
N'i a François, se n'a une espousee,
Que n'ait al roi la soie demandee.

527 « Girars, » dist Karles, « ja celer nel vos quier.
Je ne serf mie de la gent losengier.
Molt devés Deu amer et tenir chier,
Desor tos autres aorer et proier.
Poi est nus om qui mels face a proisier.
Or me ferés un de vos fils ballier :
Pulle et Sesile avra a justicier.
Une pucele metrai o li colcier,
Par c'a detriers dïent li novelier
Que totes cestes ne valent un denier
Tant por la loi tenir et essauchier.

Por moi garder de mal et d'encombrier,
En vi le pere tant mal aparellier
Qu'il l'en estut l'ame del cors vuidier.
Si ne doi mie son oir desparagier.
Plus haut de vos ne la puis je puier ;
Puis li ferai espouser, noçoier.
Si l'estavra avuec moi cortoier.
Lui, le duc Namle et le Danois Ogier,
A icés trois me laîrai consellier.
A vostre fil vuel doner un mestier :
Gart la vïande que je devrai mengier,
Tant que jel puisse durement essauchier. »
Et dist Girars : « Ce fait a gratïer.
A tel baron se doit l'en apuier.
Cest damoisel vuel un poi ensegnier
Cui vos donrés et roiame et mollier.
Florent, bels sire, ne vos doit anuier ;
Ne creés ja consel de losengier.
Gart toi ne fragnes iglise ne mostier,
Ne por droit faire ne reçoives loier,
Ne de prometre ne soies costumier,
Mais tos jors done : c'est li roial mestier.
Et se tu trueves le povre chevalier
As povres dras et al maigre destrier,
Tu ne dois mie celui contraloier.
Dedevant vos l'aseés al mengier ;
Del tien li done, si l'anore et tien chier.
Aies merci de la povre mollier.
Tu ne dois mie les orfenins cachier,
Mais noris les, qanque poras ballier.
Qant seront tel qu'il te poront aidier,
Se il te voient a nelui empirier,
Il se lairont por toi tot detrencier.

Jo ne te sai autrement consellier :
Issi doit princes son regne justicier.

528 Florent, biax frere, la soie grant merci,
Bien t'a hui Karles le service meri
De qoi tes pere al besoing le servi.
Mort en reçut, car a mes iels le vi
Et jel tenoie, qant l'ame en departi.
Gar losengier ne soit par toi oï ;
Par losengiers sont franc ome honi ;
Les jentils omes que tes peres nori,
Se tu nes crois, dont seras tu honi.
Tu saras bien qui mels t'ara servi.
Rent a cascun ce que il lor toli.
Il te seront digne coral ami.
— Certes, » dist Karles, « n'avés mie falli.

529 — Florent, biax sire, ja ai jo ta seror.
Ce que j'ai dit ne tien mie a folor.
Ne fai evesque de fil a ton pastor.
Pren fil de roi, de duc ou de contor,
U pren le fil de povre vavasor.
Se tu ce trueves, ja mar querras mellor.
S'il en a deus, si en prent le menor ;
A iretage li laisse le gragnor.
Sel fai aprendre desci que a un jor
Qu'evesque en face el non del creator.
La troveras foi et sens et amor.
Ne faire mie de ton serf ton segnor.
Lai le vilain a faire son labor.
Car li vilains n'a que faire d'onor ;
A sa nature revient al cief del tor.

530 Florent, bels frere, ne vos en doit peser.
Le matinet vos estavra jurer
Les fauses lois abatre et oblïer,
Totes les bones essaucier et lever,
Et sainte iglise servir et anorer,
Les orfenins norir et alever,
Les veves femes maintenir et garder,
Les felons omes de mal conseil oster
Et totes voies les dois fraindre et mater.
Les bons lignages lais de toi agarder;
La poras tu bon conseil recovrer
Con l'en doit l'ame et le cors governer;
A poi prometre, a largement doner
Puet bien cascuns l'ame del cors oster.
De felon ome qui engane son per,
Qui a son fief vielt l'autrui atorner
Et vielt le sien emplir et restorer
Et sainte eglise ardoir et vïoler,
La povre gent cacier et defoler,
Se tu i pues grant oqoison trover,
Set ans tos plains le dois deseriter,
Que clers ne lais ne t'en ost apeler;
Et al seme an, s'il velt merci crïer,
Adont le laisse dedens ta tere entrer.
Tel l'aparelle qu'il n'ost en cort parler
Ne qu'il ne s'ost devant toi arester;
Par lui pues si les autres conreer
Que ja mais nus ne l'osera penser.
Tu dois demain ta mollier esposer
Et l'apostoles te doit aprés sacrer
Et l'emperere te volra coroner.
Qant tu volras en Hongerie aler,
Je te ferai ansdeus mes fils livrer.

Ti neveu sont ; molt les devés amer.
Il t'aideront ta tere a governer.
*Ernauz ira la reïne adestrer
Et ses puceles fera o lui mener.
La les poras haltement marïer.
— Certes, » dist Karles, « bien fait a creanter.
Ja cele rien ne savras comander
Que ne soit faite, que qu'il doie coster. »

531 Al matinet, qant l'aube fu levee,
Li apostoles n'a pas l'uevre oblïee.
A Florent fu la roïne amenee
Et l'apostoles la li a espossee,
Lui a sacré et puis lie a sacree,
Et en aprés a la messe cantee.
Corone d'or li a el cief fremee
Que Agolans ot d'Aufrique aportee.
Karles li a sa tere aseguree.
Set dus i fist icele matinee.
A trente contes i a feme donee ;
A Damerdeu a sa jent comandee.
L'os crestïene fu de bien asasee
O la riceche del mont fu asanlee.
Cascuns emporte tant come lui agree.

532 Qant l'emperere a Florent coroné,
Voiant tuit, fu beneoit et sacré
Et la roïne sist joste son costé.
Ce dïent cil qui ce ont esgardé
Plus bel parel n'ot en crestïenté.
Girars parole, ne l'a mie oblïé :
« Florent, beax frere, ja ne vos iert celé ;
Je vos dirai auques de mon pensé,

Coment rois doit tenir sa roiauté.
Qant Nostre Sires ot tant son pueple amé
Qu'il fu del ciel en tere devalé
Et prist en feme car et humanité,
Trente trois ans ot o nos conversé,
De saint baptesme son cors rengeneré :
Icel nos a ballié et comandé.
Et, qant il fu de mort resusité
Et il s'en fu la sus el ciel monté,
Son juste cors nos a abandoné,
Voiant nos iels, et colcié et levé.
Qui a la mort en puet estre disné
Et un petit en ait le col passé,
Icil sera en icel liu possé
De qoi deables fu par orguel geté.
Jo ne vuel mie ne ne l'ai esgardé
Que il soit ja fils de vilain livré.
Il ne doit mie avoir tel poësté.
Ja Deu ne place qu'il en soit encombré.
Set arcevesques ai en ma dignité,
N'en i a nul, molt m'en sui bien gardé,
Fors fil de roi u fil de duc clamé,
Cinqante qatre evesques coroné,
De haut lignage esleü et sevré.
Se l'arcevesques ne s'en est parjuré,
Ne cuit qu'il ait un seul prestre ordené
De qoi il n'ait ensanle o moi parlé
Et c'on ne sace de quel jent il sont né ;
Mais au tierç jor m'ierent tuit amené
A testemogne de lor loial visné,
Si con il sont tuit enserementé,
De jentil feme, de franc ome engenré
Qui sont ensanle leaument espossé ;

Et, des qu'il ait juree casteé,
A icelui iert li sains cors livré
Par cui nos somes venu a salveté,
Et li ait l'an tot son vivre aprestė
Qu'il ne l'estuece caoir en poverté.
S'il puis mesfait, bien doit estre blasmé ;
Et, s'il trespasse, qu'il en soit pris prové ;
Voiant moi, iert si vilment demené
Con s'il m'avoit tot mon tresor emblé.
Jo ai mes clers tant sages et fondé
Ja de creance ne de l'autorité
Ne por baptesme ne por crestïenté
N'iert l'apostoles requis ne demandé.
Qanque jo ai en ma prosperité
Ne tenrai jo de nul ne mais de Dé.
A ! Karles, sire, ja ne vos iert celé:
En cest besoing avons desus esté ;
En la batalle vos trais a avoé
Et de ma boce fustes sire clamé.
Ne me doit estre en grant cort reprové :
Qanque j'ai fait en fis par amor Dé.
Ne sui vostre om ne li vostre juré
Ne ne serai ja jor de mon aé. »
A itant sont et parti et sevré.
Ceval demande et l'on l'i a mené.
L'estrier li tinrent et il i est monté.
L'uns des François a l'altre regardé,
Et l'emperere a un petit pensé ;
Un poi sorrist, si a le cief croslé
Et si a dit entre ses dens soé :
« Se je puis vivre longement par aé,
De l'un de nos iert l'orguel avalé. »

533 Canté vos ai d'Agolant et d'Ealmon,
De Karlemaine a la fiere façon
Et de Girart, le fil au duc Beuson,
De la batalle qui fu en Aspremon.
Jent i morurent de mainte legïon,
Des avant gardes n'i ot tor se cel non :
Qarante mil furent li compagnon ;
Deus rois i ot et quinse dus par non ;
Cinc mile furent o le roial dragon,
Et devant Karle avuec son cofanon
Sessante mile tuit par devisïon,
Et quinse mile Girart li Borgegnon.
De dos parties, si come nos canton,
N'en revint mie li moitiés en maison,
Car en la place orent lor gueredon ;
Buer i alerent, car o Damerdeu son.
Cil Damerdex, qui sofri passïon
Et susita de mort Saint Lasaron,
D'aus et de nos aiet merci par non.
D'or en avant en remaint la cançon.
Ici fenist, que ja plus n'en diron.

Explicit

CORRECTIONS

FAITES AU MS. DE WOLLATON HALL (W).

Nous donnons ci-dessous la liste des modifications que nous avons cru nécessaire d'apporter au texte du ms. W.

La leçon imprimée après le numéro du vers est celle que nous avons adoptée. Nous la faisons précéder, s'il y a lieu, du sigle du ms. qui nous l'a fournie ; la leçon imprimée après le crochet (]) est celle du ms. W ou du ms. pris, le cas échéant, en remplacement de W.

Les numéros précédés d'un astérisque indiquent les vers que nous avons introduits d'après un autre ms. pour combler une lacune de W.

Nous avons utilisé pour cette édition les manuscrits suivants :

A = Paris, Bibliothèque nationale, Fr. 2495.

B = Berlin, Königliche Bibliothek, Man. Gall. 48.

C = Paris, B. nat., Fr. 25529.

F = Paris, B. nat., Nouv. acquis. 10039.

G = Fragment de Clermont-Ferrand, Archives du Puy-de-Dôme (*Romania*, XIX, 201).

L = Londres, British Museum, Old Roy. 15. E. VI.

M = Londres, British Museum, Lansdowne 782.

N = Londres, British Museum, Additional 35289.

TOME I

71 vo] no — 103 Li] i — 133 les cevals] le cevals — 148 *F* deffent] comande — 150 *F* france] pulle — 160 Il] l — 165 part de] part qui de — 207 *A* pucele] plus bele — 231 s'est] *manque W* — 248 *A* fait] font — 409 *A* li poitevin] li filx pepin — 416 *A* furent feites] Salemon desques — 426 *A* li a este devin] lor a este voisin — 470 *A* baston] blason — 499 *d'après A* adanz] *manque W*.

507 Noés] noel — 525 tolt cho] tolt cho tolt ce — 531 Joop, Joseph] Joop & joseph — *692 *A* — 783 *A* hui ci] *manque W* — 828 *A* siront] sirons — 885 *A* Et] Des (*cf. Errata*) — * 887 *A* — 903 E] & — 959 entent l'o.] entent son l. — 963 pois] plois (*cf. A* poiz) — 973 li rois] li rois li rois — 975 Il le secorje] Illes le secorje.

1095 vas] va — 1212 Il] I — 1229 Li] L — 1286-1411 *Les vers ou parties de vers en italiques ont été empruntés à A pour remédier à une mutilation de W.* — 1286 *pomier*] *pomer* — 1310 *malotruz*] *malotruuz* — 1311 *Granz* (*cf. Errata*)] *Grant* — 1394 *A* nestoient pas case] nont fief ne casee — 1398 *A*]... lapostre & dameldeu ore.

1533 *A* gerars] viellars — 1583 *A* tant] *manque W* — 1599 mellee] melle — 1615 homes] hom — 1666 *A* lenperere] li rois — 1731 Toscaine] ducaine (*v. note*) — 1733 entendés] ententes — — 1766 *B* doit (*cf. Errata*)] *manque W* — 1803 *A* Richiers] Richars — 1816 l'aler] le aler — 1831 Les] Le — 1847 l'en] ien — 1848 *A* releve] *manque W* — 1871 *A* al arival] al rival — 1929 le] *manque W.*

2006 l'en] le en — 2011 l'esporon] lesporonon — 2017 dusque (*cf. Errata*)] des que — 2046 *A* salvas] formas — * 2047 *A* — 2048 *A* jonas en poissonel] dedens le pegnonciel — 2076 cief] ciet — 2117 coroné] corne — 2140 levés] leveles — 2149 nos est] nos ; est — 2182 il l'a fait acoustrer (*d'après A* le fait ḍescouter, *N* li ont fait trestut covrer)] lont fait acoter — 2230 gorhans] gohans — 2249 esploitié] esploite — 2309 pree] p̄ee — 2322 son] sont — 2332 *M* devan[t]] tant de — 2340 *A* Que je eusse] Tant que jo aie — 2395 namlon a r.] namlon & a r.

2503 *A* molt] *manque W* — 2551 *A* dist] *manque W* — 2622 *A* Et] En — 2638 deduis] dedens (*cf. A* deduiz) — 2695 marescal] marelcal — 2909 conreee] conree — 2924 *A* gastee] gafflee — 2965 prises, castials] prises et castials — 2994-6 *Déchirure dans W, texte complété d'après A.*

3082 mellee] melle — 3086 avalee] ava — 3114 laier] paier (*cf. A* laissier, *B* lessier) — 3124 *B* espee] despee — 3171 pluie] plueuie — 3188 Gui] Guion — 3218 *A* i a] *manque W* — 3228 *A* le] *manque W* — 3279 *A* col] cors — 3322 *A* Por] De — *3375 *A* — 3431 *A* perdes] prendes — 3460 fera] ferai.

3543 Il en apele] Il eapele apele — 3555 *A* Dusqa] Dusqas —

3572 en non] en on — 3596 *B ajoute après ce vers :* Si fu Girars si pres de lor chasal — 3598 *A* Entre] Quentre — 3623 *A* durendart] dur son dart — 3663 *B* tot a tens] a tos tens — 3684 bien et de] bien de — 3796 *B* du cor] et descor (*cf. Errata*) — 3939 *A* garison] tencion — 3995-98 *Déchirure de W, texte complété d'après A.*

4006 le desfenderon] le de desfenderon — 4032 *A* et del maine] le flamaine — 4033 *A* tos] de — 4042-46 *Déchirure de W, texte complété d'après A* — 4090 *A* trait] traite — 4094 *Déchirure de W, texte complété d'après A* — 4095 longement] durement (*cf. A* longuement) — 4177 *A* Karles] Ger. — 4296 l'a] le a — 4306 *A* li fera] nos a fait — 4336 vint et cinc] XXV — 4363 deseriter] desiter — 4379 *A* lui] els — 4395 *A* tort] tos — 4488 *A* aresteus] aperceus.

4544 *A* contee] contree — 4596 sain] saint — 4599 eaumes] aïmes — 4620 *A* mahon] noiron — 4678 trence] trencent — 4689 Tote] Tot — 4828 Ses] sel — 4851 *B* esploi] esfroi — 4922 *B* revint] revient — 4936 *bis* (*cf. Errata*) *B* fendi] feri — 4944 Or des mesages vos vuel jo] Or vos vuel je des mesages (*cf. B* Mais des mesages vos redoi) — 4951 al] a (*cf. AB* au) — 4971 *A* pomier (*cf. Errata*)] qartier — 4990 *A* vos vorrai repairier] qui fait molt a proisier — 4993 tornoieor] tonoieor — 4995 *A* ou] la.

5003 *A* el] *manque W* — 5124 estandart] estandant — 5185 en] e — 5188 *B* t'es] ies — 5222 l'a] le a — 5225 nules] nule — 5264 *B* iert] *manque W* — 5340 *B* Que que] Que ; manecant] nanecant — 5345 *B* lor] sa — 5353 *F* encor c.] encore a. — 5386 trence] trencent.

5569 cel] tel — * 5587-93 *B* — * 5662 *B Sauf* Sinagon, *au lieu de* synagon — 5721 *B* se] le — 5732 *B* dus] rois — 5737 graciier] gaciier — 5743 toie] toi — 5750 tot] tote — 5753 trueve] true — — 5796 *B* te] *manque W* — 5858 mais] mai — 5865 *B* par igal] jurnal — 5884 *F* et en as tu t.] et as tu en t. — 5912 *B* sespee a] si la molt — 5921 p̄ee — 5967 *B* resortira] sortira.

6027 *F* pel] *W* pes — 6034 si] *manque W* — 6048 S'estiés] Ses — 6080 De grant] De la grant — 6098 Namles] namlet — 6125 l'] *manque W*.

Tome II

6175 Esperrant] esprrant — *6179 *F* — 6213 *F* guerpirent] gerpi, *F* ont] *manque W* — 6247 *F* clavain] espiels *exponctué, remplacé par* elmes *en marge* — 6270 *F* si] sis — 6281 r. l.] repleviscieles — *6296 *F* — 6305 *F* De B.] Sebalfanue, *F* li rois] em pies — 6308 *N* Sun] Lor — 6326 *F* mahomes] damerdex — 6330 *F* Et le. quert] que lestendars e. — 6334 *M* la] sa — 6335 *D'après B* Jesgart par droit que il perdent les vies *M* Jo jug par droit ke en perdent membre et vie *N* Jo jug par droit forfait un membre et vie] Ja ni perdront par d. (*ou* ni *doit être lu* ju = juç) — *6340 *F* — 6341 *F* Icist] Car il — 6353 *F*] Vendi les t. et crei l. — 6360 *suivi dans W de :* Que lon les doie jugier issi vilment (*supprimé comme superflu et amené par répétition approximative du v.* 6358) — 6367 *F* H. a e. l. t. e.] la terre a & Halape e. — 6374 *D'après F* viautre] encre — 6380 *F*] C. le cuit avoir fors de reson — 6391 *F* vengerons] verrion — 6408 *F*] R. ulien cogitol apharon — 6414 *F* Si] Sil — 6431 *N* iço] ice — 6439 *D'après F* charruiers] carterier — 6455 *M* des] del — 6480 *D'après M* Il ne sevent] Il ne set — 6494 *M* Que creature] Des que nature — 6497 *F* ot]. xx.

6552 *N* f. s. et p. d. v.] et sain et plain dire — *6557 *F* — 6575 *N* puent] puet — 6613 *F* laumaçor] le menor — 6617-8 *Intervertis dans W ; ordre rétabli d'après FLM* — 6622 *F* remist] a mis — 6623 *F* R. l. t. et a conquis g.] *W* Rendues terres et donees g. — 6627 *M* fu] *manque W* — 6649 *F* Qua. s. g.] Con en parolt — 6664 *F* Qui] Que — *6707 *F* — 6708 *F* mesfaiz] tors faire, *F* amander] amener — 6716 *N* vint] vent — 6763 *N* lès] le — 6765 *D'après M* Totes iceles le frunt p. a., *N* Totes iceles qui feront p. a] T. i. qui firent p. a. — 6792 *D'après F* Et amaugons ne sen] Et amargon ne len — 6808 *D'après M* braz] le — *6810 *F* — 6812 *F* de la g. la.] qui molt font a proisier — 6817 *N* s'arestut] sarestēt — 6833 *N* Li] Si — 6852 *F* li] qui — 6884 *D'après F* chies] cief — 6914 *FMN* mile] ome — 6922 *D'après N* aviom] avoie, *F* nos] vos — 6925 *D'après F* des francz querre, *M* de francs quere, *N* de franc quere] de françois conquere — 6933 laierent] lairent — 6954 *F* sont] *manque W* — 6959 *N* bas] dras — 6961 *F* crual] vasal.

7019 *F* jornees] corones, *F* tant con] tant, *F* puet] i puet, *M* errer] trover — 7020 *F* si] plus — 7025-6 *intervertis d'après FM* — 7032 *D'après F* messaige] mesa — 7056 l'eve] leu — 7078 del *d'après F* dou] de — 7086 *F* desor] desos — 7088 Veés *d'après FMN* Veez] Oés — 7109 *N* en vienge] vegniés — 7126 *F*] Or irai jo car ni fui tier jor a — 7130 *M* Il est perdu] Est el perdue - 7132 *F* Qant e. le.] Garder les covenra — 7152 le s.] ses saluent — 7157 *F* ne nen ai le p.] ou jen ai le porqoi — 7167 ome] omes — 7175 *D'après F* Et autrui serf vient a li atorner, *M* Ke autrui sers veot al seon aturner, *N* Qui altre serf volt à son os gaitier] Si quil le vielt al sien fait retorner — 7183 L. t. b.] Li troi baron sen vont — 7184 *D'après F* Mes nus des autres, *M* Ne nuil des altres] Et dans girars — 7262 li] lor — 7263 sa tere *d'après F* lor terre] son oberc — 7273 poront] porent — 7295 prent] pent — 7304 *D'après F* frans hon] frison — 7309 Rollans] Toll'. — 7312 *suivi dans* W *de deux vers écrits par erreur et que le scribe a rayés :* Des qatre espees maportés le gregnor Et cil la met en la main son segnor — 7315 *F* Et par] Aval — 7316 *F* N. l. d. s.] Et cil li dient le jor — 7320 Karlons *d'après F* ch'] roll' — 7326 *B* revertir a tel] revestir atel (*cf. Errata*) — 7330 *M* lapostole et g.] la pietalle guit. ; quil] qui — * 7369 *D'après M* Oncore m. m. trebien de lo. — 7370 *D'après M* vi vostre ceval laissier] voi vos cevals eslacier — 7404 *D'après F* franc on] frisson — 7421 *F* quel] *manque W* — * 7431 *M* — 7435 *F* d. p. a.] de plusors mere (*sic*) nes — 7439 *F* s. g. o.] si grans os — 7443 *M* lignage] langage — 7451 *F* S. P.] sa mere — 7456 *M.* VII.] .I. — 7462 K'il] Ki (*Cf. F* Il le covint) — 7463 *F* cuide] cuida — * 7464 *F* — 7481 Trait le] Traile — * 7486-90 *F*] Mult le m̄cient plusor et li alqant (*Entre le v.* 7485 *et ce vers de* W *il y a une ligne laissée en blanc*) — * 7489 Rolandins qui] R. sire qui — 7497 renges] regnes.

* 7501-3 *F* — * 7502 Berengier] *F* barangier — * 7504 *M* — 7506 *M* vos] .II. — 7508 dist] *manque W* — 7511 *M* irras mun regne j.] lairai mon r. a j. — * 7535 *M* — * 7538 *MC* eaumon] yaumon — 7587 *D'après M* ne eglise] ne gisse — 7612 *M* deable deposa] deables desposa — 7615 *D'après M* Ke il] qui le — 7625 *M* si la] et se — 7639 *M* qu'e. t. l. p.] quant ele l. p. — 7660 por] pors — 7688 *M* me] nos, *M* mervillant] malemant — 7696 *F*] Perte i a K. et nos si

avons grant — 7704 *D'après N* chef] ciel — 7714 *N* desca] dont a — 7722 *N* erranment] altrement — 7725 *D'après F* Tot] Tos — 7726 *N* Galindre] geudon — 7729 *D'après N* Et les anels et oreilles] Et les o. a noiax — 7751 *F* tençon] treton — 7756 *F* Q. l. p.] Que li paien — * 7757-67 *B* — * 7758 *F* Richiers li dus] *B* Richart li preuz — * 7768 *D'après N* En la bataille est girard] *B* La siste eschiele fist girart — * 7769-70 *B* — 7769 meint] mienz — * 7771-75 *F* — * 7776 *B* — 7809 ton *d'après N* tun] mes — 7814 l. m. *d'après N* les messages] le mesagier — 7835 *F* somier] mollier — 7838 *N* esli-gnier] esligier — 7839 *B* despollier] descauchier — 7841 *D'après F* chargier] cachier — 7846 feroit] ferois — 7853 *N* ome quis] dame qui — 7867 *N* devant li] avant si — 7877 *F*] Qui icest ille acel aoerra — 7886 cel *d'après N* cil] cex — 7897 *F* pris] prist — 7901 *D'après F* est remez] estragnies — 7905 porter] porte — 7913 *F*] Li dus girars ne volt plus arester — 7917 *B* les messages] la les signes] — 7919 somiers] somier — 7924 *B* P. g.] preste et garnie, *B* amer armer — *7963 *N* — 7982 *N* ot] a.

8039 *suivi dans W de :* De la batalle que je vos le demant *biffé avec raison par le scribe comme n'étant qu'une répétition du v.* 8035 — 8071 *F* anquenuit] ancois nuit — 8075 portent] porte — 8076 con-reée] conree — 8081 *B*] De cals dalfrique fu la tere encombree — * 8082-83 *B* — 8084 *B* Que] Qui — * 8086 *B* — 8120 *N* Tant] Tantes — * 8131 *F* — * 8138-39 *F* — 8140 perdit] perdu — 8145 ciere *d'après N* chiere] barbe — 8147 *F*] Si que nuls dals na talent que il rie — 8163 *N* meretrix] genitrix — 8178 *N* Calides] Galindres — 8188 *F* encontre] encontrent — 8191 *F* Vient] Ulien — 8192 *F* somier] mellier — 8201 *F* Qanquil] Qanque — 8212 dens] dedens — 8215 ermines] ermine — * 8216 *F* — * 8235 *F* — 8251 De qui *d'après F* De cui] Des que — 8265 connoistreiés *d'après F* connois-treiez] coronastes — 8297 *F* l. v. e.] le vo qui or ment — 8319 *C* element] salement — 8320 *C* b. p.] batissement — 8322 *D'après N* Q. l. m. f. d. cristiens p.] Q. li mes crestiens furent p. — 8339 *F* loi] los — * 8341 *F* — 8343 *F* fis] fist — 8344 peüst *d'après F* poist] deust — 8349 *N* ert] est — 8377 *F* apostoles] apostole — 8384 se tos *d'après N* se tuz] secors — 8425 *N* bel ordené] descoloré — 8431 *F* ce saint tresor] ces autres or — * 8433 *F* — 8436 ai je] aie

— 8445 prra — 8450 sacré] sacree — 8452 *F* tu] te — 8456 *F* vins] irai jo — 8468 *F* lacier] dacier — 8475 *F* ne] me.

8532 *F* ceinte] *manque W* — 8542 *F* Li cuens] Si con, *F* choisi] vit or — 8556 *N* Et ces tabors] Ces grans cloches soner — 8604 soient (*cf. Errata*)] serois — 8615 *F* le] les — 8620 faire] *manque W* — 8629 *N* dormant] dolant — 8632 *F* grant] *manque W* — 8637 *N* aprestee] apreste — 8639 Es *d'après F* Ez] En ; *F* qui vient bien conraee] vienent tote esfree — 8644 *N* male] meldre — 8673 *F* eust] ait — 8680 *F* Qui ont les] A bones ; *F* et les] et a — 8684 grans *d'après F* granz] li — 8697 *F* hardi sont coart] coart sont hardi — 8712 *répété après* 8713 *et biffé avec raison par le scribe* — 8717 *F* tot] tor — 8718 *F* tor departir] mestier mentir — 8720 *F* Sel] Teil — 8749 *N*] Qui caut de ce uliens fu d. (*cf.* 8791) — 8774 *F* percent] prendent — 8775 *F* saiche] seust — 8786 *N* apuier] aproismier — 8795 *F* comencent] comenca — 8796 *N* torne] toi — 8799 *N* Que] Et — * 8818 *N* — 8819 *F* nont] nen ont — 8827 *F* crestien par ma foi] la crestiene loi — 8833 *D'après N* Qagolans out] Que alixandres — 8841 *D'après F* Le trenca tout] Qui le trenca — 8846 *N* batalle] biaute — 8862 *F* lor] les — *8942 *F* — 8945 cel que il i a. *d'après M* iceo ke onkes atendi *N* cel que il atendi] ce qulien a. — 8947 *M* tres] les — * 8950 *F* l'] *F* le — 8962-3 *ordre de FMN. W intervertit ces deux vers* — 8980 *M* veit] velt — 8982 *F* El] Et, *F* le sien] son — 8996 *N*] Que je vi frans el pendant du rocier — *8997 *M F* trebuchier] *M* trebucher.

9011 *M* rens] siens — 9012 Un fer de lance *d'après F N* Un tros de lance *M* En fer de lance] Un en feri — 9013 *D'après F* Com li ot] Cun lion, *F* son] lor — 9015 *M* del cors] des cors, *N* lauberc] lanste — *9017 *N* — *9018 *F* — 9019 *M* Il fu] Ne fust — 9022 *M* Descolore] Descoloree — 9029 *F* Lune] Cune — 9032 les] le — 9033 *D'après M* nus purrez mes paier] le porons apaier — 9054 nel] ne — 9064 *M* garant] gaiant — * 9066 *F* murmurant] murmurement — 9073 un] dun — 9087 *D'après F* Agoulanz] Uliens — 9088 *F* gent grant] grant gent — 9106 *M* lui] vos — 9107 *D'après M* Il ont chescun] Jehui matin — 9118 Hé] De (*les autres mss. dont je dispose ne donnent pas ce vers*) 9120 *M* Mes] Mais, *F* et mi apartenant] a mi napartenant — 9121 *F* Cist] Qui — 9162 *M* i] se — 9165-9166 *C*] Que lor parens

avaient demande Et agolans le lor avoit dones — 9167 *C* Qant] Que — 9179 *D'après M* apelez] amenes — 9187 *F* agolant desevré] alixandre sevre — 9195 *M* agroi] conroi — 9199 *F* Cels] Ce — 9205 *D'après F* sereement] ireement — 9210 *F* une] vostre — 9217 *D'après F* Ce ne pert mie] Malement pert — 9239 *N* .xv.] ꝟ.., que dus girars] qui de girart — 9248 pali] palie — 9249 *D'après F* Voeillent] Vuelle — 9252 *N* est] sont — 9255-57 *ordre de FM*] *W intervertit ces vers comme suit :* 9257, 9256, 9255 — 9259 *F* Estolt] Estols — 9274 *F* justicier] isticier — 9276 *F* vos] nos — 9293 *D'après F* Por nos trestoz se vint] Voiant vos iels se vont — 9303 des] del — * 9323 *F* — 9336 *F* No crestiien prennent a esmaier (*cf. Errata*)] Et cil daufrique se volrent esmaier — * 9343-44 *F* — 9345 *F*] Et pere et frere et fil reconeu — * 9346-48 *F* — * 9346 hardiz et coarz] coarz est hardiz — 9356 *F* Sont] Son — 9363 *F* rollant] karle — 9364 *N* vos] nos — * 9373 *F* — 9412 *F* pois hui] poons — 9415-16 *ordre de FN, intervertis dans W* — 9425 *N* orfanie] orcanie — 9429 *N* Orfanin] Orfelin — 9432 *F* avoient ni monteroient] avoit ni monteroit il (*cf. Errata*) — * 9441 *F* — *Après* 9442 *W ajoute :* Et as grans targes et as paues (*sic*) escus. — 9458 *N* brisier] lacier — 9471 *N* vos] nos — 9473 *F*] Por karlemaine qui le me fist ballier — 9480 *N* ses qatre] soi qart de — 9491 *C*] La rime fist par iceste cançon — 9492 *C* Des noviaus fu] Le novel home.

9502 *F* ert] est — 9517 voit] voient — 9518 *D'après N* Kil] Qui — 9522 *F* en] o — 9535 *N* Que] Ou — 9536 del] de — 9541 *D'après F* le vont si bien faisant] si bien le faisiant — 9545 *D'après L* prise] dolent — * 9547 *N* — * 9553 *F* — 9569 *C* aie au roi] avoie — 9575 *N* estordis] esdordis — 9580 *N* ses] les — 9597 *F* Avoient] Amoient — * 9602 *FC* conseilliers] latimiers — 9616 *M* n'ait] ont — 9619 *N* ogiers et graelant] et ogiers solement — 9626 *F* Dont] Con — 9627 *M* atent] ataint — 9637 *D'après N* Qui que] Que cui — 9642 *D'après F*] Li alfrican sont mervelles cortois — 9670 *M* ja neier] otroier — 9671 *M*] Et a cascun nen rendist son loier — 9677 *F* respondent] respont — 9719 jovene *d'après F* jofne *et M* jeovenes] mien — 9742 *N* enseigne ou] diore — 9754 *D'après M* out] ont — 9759 *D'après M* Veez le la] Que je la voi — 9781 *D'après F* trop poez atargier] trop vos poes prisier — 9794 *M* Que] Qant,

M li] les — 9796 *M* quida] quidast — 9810 Pent li] Prent le — 9833 est] et — 9838 soreflambe] soie flambe — 9868 *F* duc] roi — 9878 *F* Et nies] Et anies — 9881 *F* nenterra] nentenra — 9883 *D'après MN* en som] en bron — 9888 *F* respondent] respont — 9893 *M* les] lor — 9908 *CFMN* avant] arier — * 9928 *M*. *F* gueredons] *M* guerduns — 9930 sons *d'après F* somes] sont — 9933 *C* N. e. prendrons] Que nen prendons — 9937 *F* et tot] et tos — 9938 *D'après F* enbrunchié *M* embruncez] embraciés — 9942 *F* deceüs] desfendus — 9943 *F* avrons] avons — 9946 *FMN* O. XII. rois] Et XII. roi — 9957 *M* peüst traire un serjant] sel peust traire avant — 9964 *M* remansist] tramesist — *9971-73 *N*, *9973 *C* espoir] *N* espor — *9980 *F* — 9984 *F* livrent françois] lor livroient — 9995 *F* La fu] Ja fust.

10015 *FMN*] Ja damerdex ne la soie vertus Ne li doinst mais ne force ne vertus — 10022 *F*] Qant alfricans lemperere voit gencir — 10023 *D'après N* Cels dorphanie] Et cals dalfrique — 10036 *M* les persans] le persant — 10039 *M* moadas] nicadas (*cf.* 10052) — 10056 *D'après M* tut] si — 10074 *D'après M* chauf] caut — 10077 *M* presse] pesse — 10094 *D'après M* Ki ne vos sivum] Que ne vos sivont — 10106 *D'après M* loreflambe l.] lensegne a mont l. — 10116 *M* issi serree] si conree — 10149 *D'après M* ramun *N* reimon] namlon — 10156 *D'après M* paens] paien — 10167 *D'aprés M* Cil estoit duc] Dus de duchece — 10170 *M* armes] arces — 10197 *N*] Lors set vers als ne se puent tenir — 10209 *D'après M* oissiezs oissiens — 10214 l'] le — 10269 Voi lagolans] Voi le Alixandre] — 10291 *M* De] Des, *d'après M* reis] pers — 10300 *est suivi dans W de la répétition des v.* 10298-10299 — 10304 aperceü] aperce — 10315 *F* agolans le] a agolant — * 10316 *N* — 10319 *N* tenu] segu — 10320 *N* descreu] deceu — 10336 *F* fust] soient — * 10342-45 *N* — * 10343 *M* et escu entroe] *N* frainte et meint escu quasse — 10373 *F* plus] *manque W* — 10398 *F* les elmes un gant] .I. elme luisant — 10413 *C* Les suens] Le bons — * 10422-23 *C* — 10455 *C* bien] *manque W* — 10456 *C* avroit] avra — 10489 *D'après C* despoillier] desploier — 10490 (*cf. Errata et note*).

10505 *C* a] *manque W* — 10515 *N* Lor] La — 10549 *C* les] le — 10553 *C* dant antiaume le blanc] haltement en oiant — 10563 *N*

La on les puet] Que len poïst — 10564-65 *ordre de CN. W intervertit cet ordre* — 10590 Le duc desarment *d'après C* Cil se desarme *N* Claires desarment] Li dus deufrate — * 10600 *C* — 10609 *D'après C* toz] tot — 10622 *N* jos] jo — 10642 *C* iert] est — 10646 *W écrit deux fois* porter — 10652 *C* A cest besoing] Et sans raison — 10657 *C* claires] daire — 10669 *D'après C* Et ateignoient] Qui li atagnent — 10703 *C*] Qui tant vos a travellie et pene — 10712 *M* esgarde] acerte — 10727 *M* par] qui — 10730-1 tere] home Tant soit lointainne] Qui tant fust quis et par tere et par mer (*corrigés d'après W*, *v.* 10816-7, *qui répète ces vers de façon plus correcte*) — * 10736-38 *C* — * 10757 *C* — 10788 *C* soles] voles — 10793 *N* cors] cuer — 10796 *C* .VI.] .XV. (*Cf. v.* 10790) — * 10800-01 *C* — 10802 *C*] Qu'il nen ert mie de labor al vilain — * 10808 *C* vo] *C* vos — 10824-25 *C*] Et dist apres va li leve doner, 10825 *W* eve] *C* aive — 10836 *B* fenestres] roines — 10859 voi] voit — 10864 *C* Antresque] Des dusque — 10879 *D'après C* nuevres] n'ovrer — * 10880 *C* — 10898 *MN* Et. XX.] Et XII. — 10913 *D'après C* Ainz li] Ne len — * 10940-42 *C* — 10965 *C* Ce soit] tot droit — * 10966 *C* — 10988 *C* nule] cele — 10992 *C* apostoles] arcevesques.

11015 *N* ne prince] amirant — * 11027-29 *C* — 11044 *C* son duel] samie — * 11066 *C*. *N* duc claron] *C* roi charlon — 11095 *C* vilainement] premierement — 11099 *M* voire cent] voirement — 11114 *G* quil desfent] qui desment — 11147 *C* renge] roine — 11171 *C*] Lui et le' duc namlet et le d. o. — 11178 *W donne ce vers deux fois de suite* — 11200 *C* le] son — 11204 *N* oi] oioi — 11212 *C* ai] oi — 11235 d'après *G* freindre les] le dois faindre — 11238 *G* Con] *manque W*; l'ame *d'après G* l'alme] la vie — 11253 pues *d'après GN* poez] puet — * 11262 *C* — 11266 *G*] Ja cele, savras] Icele, savra — 11272 *C* lie] lui — 11276 *C* Karles li] Kl'm. — 11284 *D'après G* tuz] lui — 11288 *C* la] sest — 11293 *G* en t.] de t. — 11295 *C* .XXXIII]. XXXII. — 11296 *C* son cors] fustes — 11321 *W* enseirēmente — 11322 *D'après G* femme] homme, ome] ling — 11323 *G* Ki] Quils ; *C* leaument] nocoie — 11324 *C* Et des quil ait] A cui il aient — 11327 *C*] E cui son estre li sera presente — 11329 *C* puis] plus ; bien] ne — 11331 *C* iert] est — 11346 *C* mon] vostre — 11347 *D'après G* sunt] somes — 11348 *D'après C* Cheval demande] Cevax demandent — 11362 *C* .XLM.] .XLIII. — 11374 aiet] aies.

NOTES

Tome I

208-212. Nous avons gardé la leçon de *W*, bien qu'elle soit corrompue. On trouve dans la *Romania*, 1890, p. 231, v. 7-11, une leçon encore douteuse, mais plus satisfaisante notamment pour le v. 209 : *et le piz b. t.*

253. « Et que l'empereur aille traiter avec lui au sujet de cette terre. »

369. Je ne comprends pas ce vers. *A* [70 *v.*] : *Puis naie joie de mon cors a nul jor.*

423. S. entendu : comparés à Charlemagne.

424. « Tous les services sont misérables par comparaison avec le service de Charlemagne. » *A* [71 *v.*] : *Que tuit roi sunt envers cestui frarin Et tuit servise sunt au sien orfenin.*

569-70. « Nul de ceux qu'il méprise n'est capable d'être loial en ce monde. » Cf. *A* [73 *v.*] : *Que en sa vie cuit mais estre loial.*

828. « Ils écarteront le danger qui naît pour eux. »

1143-45. Au lieu de ces trois vers, dont le sens est peu net, *A* [81 *r.*] donne : *Dautre part fiert en un marbrin piler Voit lou Turpins en lui nout quaïrer.*

1545-6. *A* [86 *r.*] et *C* [9 *c.*] donnent au lieu de ces deux vers : *Ne croire ja autre conceil* (*C* conseil) *qu'il dont ; L* [43 *a.*] : *Na ta femme ne di ton entençon De ton servant ne fay ton compaignon ; N* [11 *c.*] *Si Deus te done par droit entenciun... enfin seis son compaignon.* Je ne comprends pas la leçon de *W*.

1731. *W* : *dus de ducaine.* Corrigé d'après *W* 4379 et *B* [176 *v.*] : *Li dus Fagon loriflambe sovreine Et avec eus furent ceus de Toraine Et li Lombart et toz ceuz de Toscane.* Cependant *N* [12 *b*] a aussi *Dux de*

ducaine et d'autre part le vers correspondant dans *A* au v. 4379 donne : *Li dus Fagons, o lui cil de Bretaigne.* Enfin Antelme est appelé *duc de Tours.* En tout cas il s'agit bien de Fagon de Tours, comme le montre le v. 1735. Et le plus simple est peut-être de garder *duc de ducaine* qui serait une expression analogue à celle de *comte de comté.* (Cf. 7433).

1867. « Richer approchait vite de sa fin. »

1879. *Gir* (allemand *Geier*, haut-allemand *gîr*) ne se trouve qu'en composition : *gerfaut.* Je ne connais pas d'autres exemples de ce mot à l'état isolé que ceux donnés par ce ms. v. 1879 et 1969. Les autres manuscrits ne semblent pas avoir compris *gir*. *A* [90 *a*] donne : *Duc et voustour et granz aigle felon* pour le v. 1879, et [91 *r.*] : *Duc et vostour et tant aigle felon* pour le v. 1969 ; *L* [44 *a*] : *grans ostours, granz aigles felons* ; *N* [13 *b*] : *Tant grant voltor, tant grant egle felon.*

2168. Ce vers qui n'est que dans *A* est obscur.

2267-8. *F* [27 *r*] : *Et, se ensi ne vos vient a talant, Je vos ferai une pais avenant* ; c'est-à-dire : « Et, si ma proposition ne vous convient pas (m. à m. : Et s'il arrive que cela ne vous convienne pas ainsi), je vous offrirai, pour avoir dorénavant la paix avec vous, de vous donner mon cheval noir en échange de votre cheval blanc. » (Cf. *Errata*).

2373-5. Pour ce passage, *A* [96 *v.*] : *Fors les escus nosterent solemant El maistre tref sen entrent errenmant Roiz Agolans parla premierement.* C'est évidemment la bonne leçon, appuyée par *L* [45*a*] : *Fors les escus nosterent seulement En tref entrerent tout belement* et *N* [15 *b*] *For lor escuz nosterent seulement Al trief en vinrent le pas tut belement.*

2812. « Puis il demanda l'autorisation de s'occuper de moi. »

3342-4. « Malgré tout l'orgueil et toute l'habileté qu'un homme aura eus pendant longtemps, on verra arriver un jour où l'un et l'autre devront tomber » (Cf. 8716-19).

3656. « Aumon voit bien que cela lui causera grand dommage. » *B* [172 *v.*] : *qui nira autrement.*

3828-31. Pour ce passage ou *destrois* ne donne aucun sens, *A* [118 *r.*] : *Desconfit lont en bataille deus foiz Ses paiens morz et tolu son harnois Et sa grant tor au demainne berfrois Mes quatre dex dont forment sui destroiz.*

3845. *Ne nos tenimes tor* n'est pas clair. Il faut lire avec *A* [118*r.*] : *ne tenimes estor*, c'est-à-dire « nous ne soutînmes pas le combat. »

4008. « Je ne permettrai jamais à personne d'autre que moi de régner sur ma terre. » *A* [129 *r.*] : *Ja en ma terre naverai compagnon.*

4349. *Estaval* est douteux ; on trouve ce mot déjà v. 3397, où il semble signifier « estrade, socle » (de statualis ; cf. *Romania*, XXXIV, 202) ; mais ici je n'en vois pas le sens. Pour ce vers, *B* [176 *v.*] : *Roi Anseïs la conduit tot un val. N* [26 *b*] : *Et cil sen tornent tot armé par un val. F* ne donne pour 3398-9 qu'un vers : *Li quens Antiaumes Anseïs li vassal.*

4649. « Où eut lieu cette rencontre » (*ce* = se).

4662. « Rien désormais ne retardera sa vengeance. »

5296. « Il lui coupa la jambe (c'est-à-dire la partie du vêtement qui recouvre la jambe) jusqu'à l'éperon. *F* lit de même. *B* [182 *r.*] : *Reïst li la chauce moult pres de lesperon.*

5368. *L'arbre qui fant* est un lieu-dit en Orient ; cf. *Aliscans*, éd. Guessard, v. 5699-5709.

5484. *Miserin* peut être conservé avec valeur de substantif. *B* [183 *v.*) : *Soufferez vos de vo gent tel traïn ? F* [72 *r.*] : *Ne soffrez ja ici grant deciplin.*

5490. *Enterin* ne me semble pas donner le sens. Il faut peut-être lire avec *B* [183 *v.*] : *et au pesant hustin.*

5582. On peut hésiter sur le sens de *confors*. Est-ce « courage » ou « confort » ? Suivant l'une ou l'autre des explications qu'on donnera à ce mot, il faudra comprendre ou : « Le courage est inutile ici », ou : « Il ne fait pas bon ici. »

5941. *F* [237 *v.*] : *Si forment rassotee*, répétition de : *Hé ! Durendart, com estes rassotee*, qui vient 4 vers plus haut dans *F* (Cf. *W* 5938).

Tome II

6213. On pourrait, à la rigueur, conserver la leçon de *W* : *Mon fil gerpi, ma maisnie honie*, en considérant ce vers comme une apposition à *quel mesproisie*, ou comme formant une construction absolue.

6233. *F* [83 *v.*] : *Que cist granz pueples ne soit entremellez. N* [35 *a*] *Que tut cest ost en puisse estre medlé.*

6237-8. « Que celui par qui ils doivent être condamnés à mort

n'est pas ici » (m. à m. n'a pas ses pieds ici). C'est la réplique aux vers 6229-30. *N* [35 *a*] : *Par qui il seient a mort jugié.*

6464. *Esbrotoër* n'est donné que par *W*. *B* et *F* n'ont pas de vers correspondant à celui-ci ; *M* [15 *a*] : *pur nus barater* ; *N* [36 *c*] : *pur nus embroter*. Le sens de *esbrotoër* est analogue à celui de *barater*, c'est-à-dire « tromper ».

6493-5. Le sens paraît être : « On ne sait pas qu'en avant de ces parages une créature quelconque se soit jamais approchée, car il n'y a là que la mer, le ciel et le vent. »

6747. *Marbrin* est douteux : si on le conserve, il faut le considérer comme un adjectif pris substantivement. *F* : *De la chambre issent andui li Sarrazin* ; *M* [16 *b*] et *N* [38 *b*] : *De la chambre issent fors del palais marbrin.*

6883. Au lieu de *aufage F* [92 *v.*] donne *estaiches* : *Qant des estaiches les orent abatus*. Toutefois *aufage* est confirmé par *N* [39 *a*] : *Que de lalfage est a terre descenduz*. Le sens serait donc « socle ».

7018. Benary a cru devoir corriger. *IIII. escharboucles* et le remplacer par *.I. escharboucle* (*Z. f. r. Phil.*, XXXIV, p. 18 v. 29 *a*). Cependant *F* [94 *v.*] et [97 *r.*] et *M* [18 *b*] et [20 *a*] donnent la même leçon que *W*. *L* n'a pas de vers correspondant à 7018 mais il a [41 *a*] comme correspondant au vers 7188 : *En cel pomel ou cele carbuncle art*. La correction de Benary ne semble pas nécessaire. On peut admettre que la disposition des quatre escarboucles dans le pommeau de l'épée ne formait qu'une pierre.

7156. « Cela n'a pas dependu de moi. »

7157. Peut-être conviendrait-il de retenir la leçon de *W* : *Je ne val tant ou je nai le por qoi* en lisant : « *ou n'aie* », c'est-à-dire « Je ne vaux pas assez pour qu'on me pose cette question. »

7216. *M* [20 *c*] : *En tute Aufrike nen ad per ne veisin.*

7218. A la suite de ce vers *M* [20 *c*] ajoute : *Kil nenveast a Eadmund sun cosin Ki en cest champ furent mort er matin.*

7295. On pourrait conserver *pent* de *W* en y voyant la 3e pers. s. ind. prés. de *penre* (= *prenre*).

7329. « Alors l'empereur ne répondit rien à cause du pape et de Girard qui le défendent. »

7440-1. « Tous ceux que Charlemagne a rassemblés ne sont pas comparables aux Sarrasins. »

7444-5. « Pourvu qu'il connaisse prouesse et vasselage, on ne fait pas attention à son origine. »

7464-5. « Ce fut pour lui un fardeau aussi dur à porter que s'il eût été obligé de leur couper la tête à tous. »

7544-8. Obscur. *M* [24 *d*] : *Ne fust pur hunte e pur vus esmaier, Cent dehez ait ki queist jemes mainger* ; *N* [41 *b*] : *Ne fust pur vus et pur moi esmaier, Si me puisse od lui acompaingnier, Cent dehez ait ja mais ki sist magier*. Ce passage n'est ni dans *B* ni dans *F*. De 7537 à 7543 Charlemagne parle de l'épée qu'il vient de tirer du fourreau ; puis de 7543 à 7547 il revient à l'idée du mariage qu'il a en vue pour Milon. Et il ajoute : « N'eût été question de honte et de vous déconcerter, si j'avais pu m'unir à elle, parce qu'elle aurait bien voulu me permettre de l'avoir sans partage, maudit cent fois celui qui jamais chercherait à agrandir ma puissance ! »

7648. *Voldra* au lieu de *voulut*, à cause de la rime. *M* [25 *d*] : *Dona li tut tel come il vodra* ; *N* [41 *d*] : *Duna li licence tu cel com il comanda*.

7649. *M* [25 *d*] : *E Seint Johan lui reconcilia*.

8310-12. Le sens est : « Il n'y a aucun homme au monde qui n'aille loin si, quand Charlemagne le regarde d'un air irrité, il ne perd pas la tête. » Cf. *F* [112 *r*.] : *Se del sens nist, molt ira hautement*.

8523. *F* [114 r. B] : *Que il le servent por avoir son talant*.

8533. C'est-à-dire « couleur d'ivoire ». *F* [114 r°] : *Targe ot roonde qui fu dor et dargent*.

8908. « Décolorée par le sang dont elle était teinte ». *M* [30 *a*] : *Durendal tient teint en sanc de color*.

8943. *icil hom* = le marquis Berenger.

8946. *il* = Ulien.

9163-6. « Qui s'étaient vantés de rejeter les Francs de leur terre et de voir Agolant leur payer le salaire qu'ils avaient demandé. »

10440-1. « Ses gens ne pouvaient lui fournir assez d'armes à briser (m. à m. qu'il puisse en briser) sur les corps des chevaliers. »

10490. *W* donne *Ricier*, mais il faut évidemment lire *Renier* avec *N* [58 *c*]. *C* [80 *c*] donne *Terrier*.

10525-6. « Et l'émir a tellement *détendu* (les arcs, les haches et les grans dards aiguisés) que pas une seule personne n'est restée vivante dans le palais. » *Détendu* est appliqué à « arcs » et par extension à « haches » et à « dards ».

10532. Vers refait par *W* en vue de la rime pour l'œil. Il faut lire avec *C* [81 *a*] : *et vaincu ont le champ.*

10564-5. « Jamais les vivants n'ont pu par conséquent se moquer des morts (m. à m. du mort) sous prétexte qu'il (Girard) ne les aurait pas fait porter dans un moutier. »

10572-3. « Que jamais personne ne put penser qu'ils pussent y manquer ni d'une botte, ni d'un soulier. » *creature* est ici pour *creatures* (Cf. 11034).

10808. « En vous adressant à votre seigneur vous pouvez bien nous procurer (ce qui nous manque) ».

10948. *C* [84 *c*] : *Ne roverroie puis autre un jor antier.*

11034-37. Phrase embarrassée ; le sens est : « Jamais personne n'a pu penser qu'il n'ait fait donner à la reine tout ce qu'on peut connaître et trouver pour honorer noble dame » (Pour *creature*, Cf. note v. 10572).

11272. « Il les a sacrés tous les deux, lui d'abord et elle ensuite. »

NOTICE SUR LE MANUSCRIT DE WOLLATON HALL

Le manuscrit qui contient le texte servant de base à cette édition a été décrit par M. W. H. Stevenson aux pages 221-34 de son *Report on the manuscripts of Lord Middleton preserved at Wollaton Hall, Nottinghamshire* (*Historical manuscripts Commission;* London, 1911; in-8, xv-746 pages ; *cf. Romania*, XLII, 1913, p. 145-6). Nous devons en outre à l'obligeance de M. W. H. Stevenson quelques renseignements pour la communication desquels nous tenons à adresser ici nos meilleurs remerciements à l'érudit bibliothécaire du St John's College d'Oxford.

Rien ne permet d'indiquer la date d'acquisition du manuscrit par la famille de Lord Middleton. Il doit se trouver dans cette famille depuis des siècles ; et c'est probablement Sir Henry Willoughby, membre de la cour de Henry VIII (voir *Report on the manuscripts of Lord Middleton*, etc., p. v et vi), et collectionneur de livres, qui en a fait l'acquisition. La mention « Cest livre est Madame de la Val » (fo 249 vo) montre, à en juger par l'écriture, que le manuscrit était encore en France au début du xve siècle [1], et la mention « John Bertrem, de Thorp Kilton » également du xve siècle [2], signature du propriétaire de ce manuscrit, montre qu'il est arrivé en Angleterre à cette époque.

Le manuscrit est en bon état : il y a pourtant deux déchirures : l'une au folio 251 qui a fait disparaître quelques lettres de la 1ere colonne ro et de la 2e colonne vo ainsi que la presque totalité de la

1. Il s'agit probablement d'un membre de la famille des seigneurs de Laval (voir Léopold Delisle, *Cabinet des Manuscrits*, t. II, p. 375-6).

2. Cf. W. H. Stevenson, *Op. cit.*, p. 221.

deuxième colonne r° et de la première colonne v° [1] ; l'autre au folio 265, beaucoup moins importante, qui a enlevé les deux derniers vers de la colonne 2 r° et les trois derniers vers de la 1ere colonne v° de ce feuillet [2]. Les folios 252, 274 et 283 ont été raccommodés avec du fil sans que la lecture en souffre ; mais il n'en n'est pas de même des folios 259 et 260 où l'on a trop serré le fil servant à recoudre le parchemin, ce qui rend assez pénible la lecture des onze derniers vers de 259 *b*, des treize derniers de 259 *c* et de quelques vers du folio 260 *b* et *c*. Il y a en outre un nombre considérable de mots effacés çà et là dans le manuscrit, notamment fol. 257 v°, 267 v°, 271 r°, 278 r°, 284 r°, 287 v°, 289 r°, 300 r°.

Le ms. est tout entier écrit sur deux colonnes qui ont presque toujours 48 vers ; parfois un ou plusieurs vers sont écrits chacun sur deux lignes. La colonne 244 *c*, par exemple, n'a que 43 vers. La dernière colonne, fol. 303 v°, a 6 vers au-dessus de *Explicit*. Le reste de la colonne est en blanc.

Chaque laisse commence par une initiale coloriée, les couleurs étant alternativement le rouge et le bleu. L'initiale de la laisse 5, fol. 245 *a* et celle de la laisse 11, fol. 245 *b* ont été oubliées. La laisse 351 (en *-ier*) n'est pas séparée de la laisse précédente (en *-er*), fol. 281 *c* ; non plus que la laisse 362 (en *-i(n)s*) de la laisse précédente (en *-in*), fol. 282 *b*. La laisse 444, fol. 291 *c*, est composée en apparence de 2 laisses : l'une de 2 vers rimant en *-is*, l'autre de 4 vers rimant en *-in*. Il faut toutefois plutôt voir là des restes de laisses assonant en *-i*. Nous avons jugé à propos de séparer 361 et 362 parce que les 9 premiers vers riment en *-in* et que les 14 suivants riment en *-is*. Mais il nous a paru inutile d'agir de même pour la laisse 444 à cause de sa brièveté.

En guise d'initiales, 15 laisses ont des miniatures :

1° Laisse 1, fol. 244 *c*. Bordure verte. Personnage assis sur un siège rouge moucheté de blanc et d'orangé ; il porte une robe verte et un manteau bleu. Dans la main droite il tient une épée dont

1. Cette mutilation a été comblée à l'aide du ms. A (voir t. I, p. 42 à 46).
2. Cette mutilation a été comblée à l'aide du ms. A (voir t. I, p. 128 et 130).

la lame est bleue et dans la main gauche un objet de nature indécise, blanc tacheté de rouge.

2° Laisse 23, fol. 246 *c*. Bordure rouge. Le personnage est vêtu d'une robe gris-vert avec un manteau rouge dont il tient un pan dans la main droite.

3° Laisse 96, fol. 253 *a*. Bordure bleue. Deux chevaliers : le premier porte une cotte d'armes rouge ; la barde du cheval est marquée de cinq quintefeuilles noires. L'écu est d'argent à la fasce de gueules. Le second personnage est sur un cheval à barde verte et porte une cotte d'armes verte.

4° Laisse 117, fol. 255 *a*. Bordure rouge. Arbres verts ; cheval blanc portant une selle rouge sur housse verte ; un homme debout, en une cotte d'armes rouge, d'où dépassent les manches bleues de son haubert, tient le cheval par les guides.

5° Laisse 138, fol. 257 *a*. Bordure bleue. Personnage assis sur un trône vert, portant robe écarlate et chausses noires ; personnage central vêtu d'un surcot bleu sur une cotte verte, chausses noires ; personnage de gauche portant robe rouge et chausses noires.

6° Laisse 153, fol. 259 *a*. Bordure bleue. Cette enluminure est très endommagée. Les personnages sont très effacés : celui de droite a une robe verte ; celui de gauche a des traces de vêtements, rouges dans la partie inférieure et verts dans la partie supérieure.

7° Laisse 165, fol. 260 *c*. Bordure rouge. Cheval recouvert d'une housse blanche avec une fleur de lys bleue. Le chevalier qui a un écu blanc avec une fleur de lys à la pointe porte un surcot rouge.

8° Laisse 262, fol. 269 *b*. Bordure bleue. Dragon à queue recourbée. La tête est verte, l'aile rouge et la queue teintée de rouge.

9° Laisse 272, fol. 270 *d*. Bordure rouge. Chevalier portant une cotte d'armes rouge et un écu vert sur cheval vert couvert d'un caparaçon barré d'azur et d'argent.

10° Laisse 294, fol. 274 *a*. Bordure rouge. Personnage portant bonnet rouge et vêtement bleu autour de la poitrine ; le personnage est rouge à la partie inférieure et son corps semble sortir d'une espèce de conque coloriée en bleu. Il tient à la main une hache dont la poignée est rouge et le fer bleu.

11° Laisse 322, fol. 277 *d*. Bordure rouge. Roi portant couronne

d'or, habillé de vert avec un manteau écarlate, liseré de blanc, assis sur un siège blanc garni de vert, dont la base blanche dépasse la bordure de l'enluminure.

12° Laisse 363, fol. 282 *c*. Bordure bleue. Personnage habillé de rouge avec manteau bleu et portant une couronne d'or et un sceptre.

13° Laisse 419, fol. 288 *a*. Bordure rouge. Personnage habillé de rouge avec manteau bleu, chausses noires, assis sur un siège vert. Personnage revêtu d'un haubert bleu, tenant une lance à hampe blanche dont l'extrémité touchant terre est noire.

14° Laisse 463, fol. 294 *a*. Bordure bleue. Personnage du premier plan : chevalier, revêtu d'un haubert bleu, d'une cotte d'armes rouge, avec ceinture noire à points blancs, sur un cheval vert, avec caparaçon rouge, chargé de fleurs de lis noires. La selle du cheval est verte et le chevalier porte une bannière blanche à hampe blanche. Derrière ce personnage un autre, également sur un cheval vert et portant une cotte blanche, sur haubert bleu.

15° Laisse 508, fol. 299 *c*. Bordure rouge. Personnage à cheveux blonds dont la cotte bleue est recouverte d'un surcot rouge ; chausses noires.

Toutes ces miniatures sont de même composition : elles sont toutes entourées d'une bordure dont la couleur est moins foncée à l'intérieur du cadre qu'à l'extérieur et toutes sont sur fond or. Parfois le cadre ou la ligne générale du dessin de la miniature donne la forme de la lettre initiale de la laisse. Toutes sont certainement de la même main et leur style est du troisième quart du XIII[e] siècle [1].

L'écriture est de la même époque. Elle est due à deux scribes différents. Le premier s'est arrêté au dernier vers de la laisse 177 ; le second commence au premier vers de la laisse 178 (fol. 261 *d*). Tous deux écrivent en picard ; mais le dialecte du premier est le picard-wallon, tandis que celui du second est le picard aux limites de la Normandie. Il suffira d'un exemple pour faire saisir la diffé-

1. Je tiens à remercier ici M. Max Prinet qui a bien voulu, pour la rédaction des pages 185-7, m'aider de ses conseils et de sa grande érudition.

rence. Le premier scribe diphtongue souvent *e* ouvert tonique (ou antétonique) entravé en *-ie ;* le second ignore totalement cette diphtongaison. Voici le relevé de ce trait dans les laisses 1-177 : *aniel* 707 ; *apiel* 704, 2053 ; *apiela* 2064, 2643, 3109 ; *apiele* 1428, 2874, 2891, 3073, 3095 ; *apielé* 441, 1166, 2574 ; *apielent* 255, 2504 ; *apieler* 1085, 2871 ; *apriès* 34, 99, 146, 610, 845, 1551, 1555, 1565, 1568, 1664, 2147, 3131, 3290 ; *arbrisiel* 2038 ; *batiel* 2050 ; *bendiel* 3280 ; *biec* 1832, 2003 ; *biecuës* 1970 ; *biel* 695, 883, 2052, 2446, 2642, 2647, 3040, 3265, 3273 ; *biele* 951, 1633, 2183 ; *bielement* 3020 ; *bieles* 109, 3000 ; *bieste* 2183 ; *biestes* 512 ; *cantiel* 2044, 3264 ; *capiel* 703 ; *Capiele* 1630 ; *castiel* 702 ; *caudiel* 709, 3276 ; *cenbiel* 698, 3262 ; *cerviel* 3270 ; *claviel* 3283 ; *cotiel* 420, 708, 1025, 1035, 1138, 1153, 3277 ; *coutiel* 1144 ; *coviers* 1325, 2694 ; *coviert* 402 ; *damoisiel* 3271 ; *dedeviers* 3286 ; *desierte* 25 ; *deviers* 345, 724, 894, 917, 944, 958, 2044, 2829 ; *Engletiere* 888, 905, 2501 ; *ensielent* 2186 ; *ensieler* 2185 ; *ensieré* 1573 ; *enviers* 676, 731, 975, 1810, 2063, 2219, 2281, 3241 ; *faonciel* 2026 ; *fier*, 1535, 1584, 2296, 3093, 3288 ; *fierarmé* 2938 ; *fiers* 175 ; *fieste* 388, 566 ; *foriest* 2918 ; *gieste* 15 ; *Goniele* 3249 ; *hateriel* 3279 ; *infier* 510, 529 ; *infiers* 535 ; *isnielemant* 2189 ; *isnielement* 886, 1512, 3034, 3049 ; *ivier* 447 ; *maisiel* 700, 3272 ; *Mansiel* 1229, 3263 ; *mantiel* 278, 401, 420, 432, 633, 2045, 2455, 2696, 3267 ; *meriel* 3274 ; *Moriel* 1929, 1951, 1979, 1983, 2032, 2040 ; *noviel* 484, 696, 2041 ; *noviele* 1636, 2429 ; *novielement* 430 ; *novieles* 406, 2229 ; *oisiel* 642, 1889, 1968, 2019 ; *orsiel* 2042, 2060 ; *piel* 2054, 3282 ; *priès* 2025, 2487, 2808, 2922 ; *priesse* 558, 1232 ; *priestre* 1127, 1544 ; *pucieles* 2956 ; *reviel* 701, 2039, 3278 ; *siele* 1634, 2187, 2310, 3233 ; *sieles* 542 ; *sierf* 257 ; *siert* 408 ; *tieral* 1872 ; *tiere* 174, 270, 303, 353, 477, 480, 515, 795, 860, 885, 922, 939, 984, 993, 1057, 1148, 1402, 1405, 1457, 1462, 1576, 1655, 1726, 1768, 1775, 1782, 1990, 2151, 2398, 2403, 2419, 2426, 2459, 2470, 2519, 2721, 2913, 3149, 3213 ; *tieres* 244, 247, 248, 316, 880, 1004, 1050, 1054, 1222, 1378, 2394, 2505 ; *tiertres* 564 ; *tieste* 323, 2307 ; *tosiel* 3269 ; *viers* 259, 273, 671, 809, 972, 1270, 1271, 1618, 1838, 1924 ; *viest* 1901, 2190[1]. De la laisse 178 à la fin du poème on ne relève que *biel* v.

1. Pour dresser cette liste, nous n'avons tenu compte que des mots écrits

7227 et *gieta* v. 10200, dont on sait qu'ils se trouvent en différents dialectes [1]. Le dialecte du second scribe est certainement très voisin du dialecte original d'*Aspremont*, comme cela ressort de l'étude des manuscrits que nous avons à notre disposition.

La *Chanson d'Aspremont* est composée de laisses monorimes de longueur variable.

Le vers employé est le décasyllabe avec coupe 4+6. Il y a quelques exemples de la coupe 6+4 (Cf. v. 4084, 5037, etc.) et de coupes à peine sensibles pour nous (Cf. v. 88, 249, etc.). On peut signaler aussi quelques enjambements (Cf. v. 4084, 6326 etc.).

Le second scribe a laissé passer quelques dodécasyllabes. Ce sont les suivants : 6925, 7183, 8409, 8556, 9821, 9853, 9854, 9857, 9858, 9859, 9860, 9863, 10366, 11171. Les vers 6925, 7183, 8409, 8556, 11171 ont été corrigés d'après d'autres manuscrits et réduits en décasyllabes. 10036 a été gardé tel quel parce que le vers correspondant dans le ms. N : *Et des altres maint gentil cumpagnun* ne constitue pas une leçon satisfaisante. Quant aux autres ils ont été conservés tels qu'ils se trouvent dans *W* parce que le passage qui les contient n'existe que dans ledit manuscrit. Tous les dodécasyllabes de *W* ont la coupe 6+6.

Dans les décasyllabes on ne trouve que rarement la coupe dite lyrique et on peut toujours la corriger à l'aide des autres manuscrits (Cf. v. 4944).

Enfin plusieurs laisses contiennent des assonances mélangées aux rimes et qui témoignent d'un état plus ancien de notre chanson. A ce point de vue il y a lieu de signaler tout particulièrement les laisses 74 et 343. (Pour les laisses 361, 362 et 444 voir plus haut p. 185).

en entier et de ceux où l'abréviation indique nettement *ie*. D'ailleurs, le scribe en question mêlant de façon très irrégulière les formes diphtonguées ou non (cf. *serf* 256 et *sierf* 257 ; *mantel* 1717, etc.), les abréviations ont toujours été résolues sans diphtonguer l'*e*. Nous n'avons fait d'exception que pour .VII. qui a été transcrit *siet* jusqu'au vers 3294. A partir de là .VII. doit toujours se lire *set*. On voudra donc bien corriger *siet* en *set* aux v. 3599 3669, 4319, 4326, 4433, 4434, 4635, 4790, 4904, 4906, 5441, 6048, 6081 ainsi que *viers* en *vers* v. 4073 et 4435 où il est écrit en abrégé (us).

1. Nous n'avons indiqué le traitement des mots en *-ĕllus, a, um,* ou en *-ell* + suffixe que pour faire ressortir plus nettement la différence du traitement que les deux scribes font subir à l'*e* ouvert entravé.

Quant à la place que le manuscrit *W* occupe parmi les manuscrits qui nous sont parvenus, une étude étendue, dont nous ne pouvons donner ici que le résultat, nous a permis d'établir qu'elle doit se trouver dans le second groupe reconnu par Fritz Rœpke; *W* appartient, sans aucun doute, au groupe ACFBR et de plus il offre de nombreux points de contact avec L et M.

Comme nous l'avons indiqué t. I, p. III et t. II, p. 168, nous avons donné le texte de *W* en n'y apportant que les modifications absolument nécessaires. Nous avons parfois conservé des passages obscurs mais qui ne sont peut-être pas incorrects et, dans ces cas, nous avons ajouté dans les *notes* les variantes destinées à éclairer la difficulté présentée par *W*.

Les abréviations ont été résolues paléographiquement. Nous avons coupé les mots, mis la ponctuation suivant l'usage moderne, distingué *i* et *j*, *u* et *v*, *c* et *ç*, accentué *é* (= *é* ou *è*), indiqué les trémas en suivant un système aussi régulier que possible.

Pour l'orthographe nous avons essayé de nous conformer aux habitudes des scribes. C'est ainsi que *&* a été transcrit *et* parce que nous l'avons trouvé deux fois écrit ainsi (v. 1954 et 2703) contre une fois (v. 6457) où il est écrit *e*. L'abréviation de *q̄* a été résolue en *que* d'après les exemples *conquester* (v. 1520), *que* (v. 2100), *quensi* (v. 2353), *quen* (v. 3126); $\overset{i}{q}$ a été résolu en *qui* d'après le v. 173; $\overset{a}{q}$ en *qa* d'après *qant* (v. 3346, 3349, 3542, 3556, 3619 etc.), *qanque* (v. 3432), *qancui* (v. 3502), *qarte* (v. 3786), *qatre* (v. 4013), etc., $\overset{o}{q}$ a été résolu en *qo* d'après *qor* (v. 890), *qoi* (v. 2481), *qois* (v. 3831) etc., de préférence à *quoi* (v. 1726, 2247) et *oquoison* (v. 1115). Nous n'avons pas jugé utile de conserver le *w* qui n'apparaît que cinq ou six fois pour indiquer le groupe *vu* ordinairement écrit *uu*; nous avons, par contre, conservé l'*x* partout où il se trouvait parce qu'il peut être résolu de façons diverses. Les noms de nombre ont été écrits suivant l'orthographe qu'ils présentent dans les formes données en toutes lettres : on trouvera cependant *dos* et *deus*, pour .II., parce que *deus* est parfois ainsi écrit dans l'intérieur du vers et que, *dos* se rencontrant en assonance, c'est cette façon d'écrire que nous avons adoptée de préférence à *deus* dans tous les cas où ce chiffre était en abrégé. Nous

avons déjà expliqué plus haut (*note* p. 188) pourquoi nous avons écrit *siet* jusqu'au vers 3293 et *set* à partir du vers 3294.

Les traits suscrits indiquant une nasale ont été, quand la nasale est suivie de *b*, *m*, *n*, *p*, résolus tantôt en *m*, tantôt en *n* ; 9 a été écrit tantôt *co*, tantôt *com*, tantôt *con*. *Sarrasin* et *Sarrazin* se trouvant en nombre à peu près égal, nous avons résolu l'abréviation *Sarr'* de ce mot tantôt de la première façon, tantôt de la seconde ; pour l'abréviation du nom de Charlemagne, qui se présente de façons diverses, nous l'avons, suivant notre système, résolue d'après l'orthographe que, dans le passage le plus rapproché de la forme abrégée, le scribe a donnée au mot écrit en entier. Nous n'avons pas ainsi évité complètement l'arbitraire ; mais il nous a semblé que nous le réduisions autant que possible.

INDEX DES NOMS PROPRES

SAINTS

GLOSSAIRE

abandon 467, *merci.*
abrievé 5282, *impétueux.*
acolter 7034, *accouder.*
acompagnier 7544, *unir* (*v. note*); aconpagnié 495, *mis ensemble.*
acorder 11057, *se conformer.*
acoveté 10694, *recouvert.*
adegnié 1015, *témoigner du respect.*
adevalerent (s') 10662, *descendirent.*
aengié 508, *propagés.*
agroi 2715, *équipage.*
ahatis 8323, *défiés.*
aig 2367, *j'aime.*
alast 6707, *serait allé*
alberc (fiés d') 7278 (*v.* aubers).
alivee 2302, *enlevée.*
aloé 10693, *placé.*
alqant 10532 (*v. note*).
amustenç 6316, amustent 6512, *grand chef arabe.*
anval 566, *annuelle, solennelle.*
apent 7318, *il convient.*
aproismement 6494, *approche* (*v. note*).
aquieldrai 4008, *accueillerai* (*v. note*).
aquielt (s') 8093, *se met en disposition de.*
arbre qui fant 5368 (*v. note* et *Index des noms propres*).
arçon 9506, *archet.*
aremant 9807, *encre.*
arenia 4644, *adressa la parole à.*
argu 8155, *artifice, ruse.*
arotant 8506, *se mettant en route.*
aseguree 10924, *réconfortée.*
aseürer (s') 990, *tarder.*
assaier 2944, *tâter.*
asüer 4295, *essuyer.*
atrivé (être) 2354, *avoir conclu une trêve.*
aubers (fiés d') 7262, *riches fiefs.*
aufage 6883, *socle* (*v. note*).
aufarïon 1972, *animal fabuleux.*
aul 8741, *nom d'arbre arabe* (?)
aut 9817 (*inf.* aler) *aille.*
avant (en) 10555, *aller en avant.*

bal 1208, *soutien, appui.*
ballïant 3764, *s'agitant au vent.*
baptestal 3222, *clameurs.*
batellier 6444, *guerrier.*
batestire 6936, *baptême.*
besoing 828, *circonstance critique, danger.*
boclal 3739, 5863, *à boucle.*
boges 7395, *petits coffres.*
bordes 3866, *bourdes.*
bos 5531, *bois.*
broi 7897, *glu.*

caans, *lire* caaus 4366, *chef* (*v. Errata*).
canart 7190, *embarcation.*
cane 10049, *pieu.*
canpé (estor) 3750, *bataille rangée.*
catagne 152, *capitaine.*
caucatris 1972, *ici animal fabuleux.*
caucin 2888, *de chaux.*
caudiel 709, *intrigue.*
cauf 10074, *chauve.*
caut 208, *chaleur* (*v. note*).
cavage 9660, *chevage.*
ce 4649, *se* (*v. note*).
chaon 1334, *nuque.*
choe 1828, *queue.*
ciere (s'en faisïés ne-ne sanlant) 6303, *si vous faisiez mine* (*de ne pas exécuter ces ordres*).
cinal 3388, *chenal.*
cobrer 384, *saisir* (*le prendre par les poings*); 1144 (*v. note*).
çoïl 7084, *je cache.*
coivre 8534, *carquois.*
comenceor 360, *combattants.*

comunal (mainte) 10352, *d'un commun accord*.
confors 5582, *aise, courage* (*v. note*).
congié 2812, *autorisation* (*v. note*).
conquieltis 8331, *méprisable*.
constregnent 1245, *tiennent enfermés*.
contençon (a) 954, *en toute hâte*.
corage 5954, *sentiments*.
corelment 9638, *tendrement*.
cors (d'un) 8253, *d'une traite*.
cosalt 3014, *conseille*.
covenir 5110, *condition hasardeuse*.
creant (ne vos viegne a) 2267, *ne vous plaise* (*v. note*).
croissi 8391, *brisé*.
croissis 8165, *brisés*.

defolisson 3200, *mêlée*.
deqassee 9523, *brisée*.
dekiece (qu'il en — d'un denier) 2664, *qu'il lui en manque la valeur d'un denier*.
delivres a 1201, *libre avec, c.-à-d. délivré de*.
dels 6042, *deuil*.
demaine (si) 1651, *les seigneurs de sa suite*.
demainnes (mes cors) 8467, *ma personne même, moi-même*.
depece 10441 (*inf.* depecier), *il brise* (*v. note*).
des 7852, *en ce qui concerne les*
desordener 115, *avilir*.
desparagier 11167, *faire mésallier*.
desrois (a) 970, *en hâte*.
desrubee 2777, *escarpée*.
destendu 10525 (*v. note*).
destort 8757, *déployé*.
destrece (avoir — de) 10802, *être contrainte à*.
destrois 3830 (*v. note*).
devisé 1645, *mentionnés*.
di (puis ce) 1462, *dorénavant*
diels 3826, *deuils*.
disnee (se soit) 10904, *ait pris de la nourriture*.
dolt 1859, *je redoute*.
dor 10143, *l'espace d'un poing*.

efforcié 485, *comblé*.
el (par) 2421, *autrement*.
el 2617, 2643, 7640, 10511, *elle*.
el 7888, 10979, *elles*.
empire 7901, *armée*.
enartox 3652, *ingénieux*.
enbarés 4828, *fendu*.
enbatié 238, *passa* (*au doigt*).
encantele 1635, *relève sur le côté*.
encombrier 7852, *embarras*.
encontre 7075, *d'après* (*c.-à-d. d'après le nom d'un de ses barons*).
encruër 6460, 6728, *pendre*.
engier 7060, 7547 (*v. note*), 10627, *accroître la puissance*.
engrangié 504, *augmenté*.
entencïon 1545 (*v. note*).
entendi 5782, *il s'attacha*.
enterin 5490 (*v. note*).
entrelaier 1414, *cesser de songer à*.
entremellé 6233, *brouillé, en discorde* (*v. note*).
envoisié 226, *enjoué*.
erranment 2373, *aussitôt* (*v. note*).
es 10626, *eux*.
esbrotoër 6464, *tromper, esbrouffer* (*v. note*).
escaitivee 10903, *misérable*.
escarboncles 7018, *escarboucles* (*v. note*).
escaucirant 5899, *glissant*.
escec 3396, *butin*.
esmaier 9336, *effrayer*.
esmerellon 1879, esmerillon 1969, *émerillons*.
espeschier 5580, *épaissir*.
espessier 8556, *augmenter*.
esploiteron 1067, *exécuterons*.
espoissier 8480, *augmenter*.
estaval 3397, *socle* (*v. note v.* 4349).
estordra 7665, *échappera*.
estordront 3773, *échapperont*.
estort 8931, *assène*.
estrors (a) 3976, *aussitôt*.
et 1253, *de leur côté non plus*.

fagne (se) 4662 (*inf.* faindre) *hésite* (*v. note*).
fais 1158, *action*.
fais 7464, *fardeau* (*v. note*).
falconcials 136, *dim. de faucon*.
fant 5368, *se fend* (*v. note*).
fereïs 3247, *cliquetis*.

faus 641, *faucon.*
fex 6278 (= fels) *cruels.*
finer 253, *traiter* (*v. note*).
flos 5616, *pluriel de floc* (= folc) (*v.* rotes).
fragnant 8740, *cassant.*
frarin 423, *malheureux* (*v. note*).
fuison (aient) 468 (*v. Errata*), 1120, 1857, *résistent.*

gabant 6792, *se moquant.*
gaber 10564, *se moquer* (*v. note*).
gal 3738, *pierre.*
gagnart 9228, *cruel.*
gari 8943, *sauva* (*v. note*).
garison 956, *protection*; 1056 *secours.*
geronee 1585, *taillée en triangle.*
gerpirent 6213, *abandonnèrent* (*v. note*).
ges 1839, *attaches* (*cf.* Godefroy Giet).
gir 1879, 1969, *vautours* (*v. note*).
glaça 4084, *glissa.*
graee 11139, *agréée.*
grant (de son) 8640, *de sa grandeur.*
gregiés (de jugement) 6238, *condamnés de façon accablante, c.-à-d. à mort* (*v. note*).
gripon 1825, *griffon.*

haitié 2251, *bien portant, c.-à.-d. satisfait.*
hardement 8310, *hardiesse* (*v. note*).
hascie 2166, *tourment.*

iolx 369, *yeux?* (*v. note*).

jes 9178, *je les.*
jornal 1867, *dernier jour* (*v. note*).

kevre 572, *cuivre.*

la 9982, *là.*
lasté 6080, *lassitude.*
latin 6474, *langue.*
les 4104, 4732, 5906, *à côté de.*
lie 11272, elle (*v. note*).
lin 7217-18, *lignée* (*v. note*).
listes, *lire* lisces 4709, *lisse* (*v. Errata*).
loier 9165, *récompenses* (*v. note*).
lonc 5451, 5461, 5659 *etc.*, *loin.*
lor 7329, *alors* (*v. note*).

mainte 10352 (*v.* comunal).
maistre 7213, *pavillon principal.*
mal (par) 569, *de façon mauvaise, avec mépris* (*v. note*).
manier 298, *habile.*
marbrin 6747 (*adj. pris substantivement*) *salle de marbre* (*v. note*).
marin 6748, *affligé.*
martelisson 3208, *cliquetis.*
mascant 4323, *mâchant c.-à-d. aux mâchoires ouvertes grimaçant* (*v. Errata*).
me 8042, 10718 (*explétif*) *en ce qui me concerne, de ma part.*
meçogne 10348, *mensonge.*
mellier 4336 *etc.*, *milliers.*
mervelle 5507, *surprise.*
mes 9681 (*inf.* maindre) *resté.*
mesent 505, (*inf.* maindre) *sont restés*
mestier 305, *service.*
miés 10212, *médecin.*
milïomes 934. 950, etc., *mille hommes.*
miserin 5484, *misère* (*v. note*); 5496, *miserable.*
misordor 8907 (= misoudor), *cheval de prix.*
morter 6726, *mortels.*
murs 7714, 10659, *mulets.*

nous 10094, *ne vous.*
novelerie 349, *querelle.*
nuira 3656, *causera du dommage* (*v. note*).

ofri 7599, *fit des offrandes*
ofrirent 7603, *firent des offrandes.*
oïe 5906, *oreille.*
oirrement 6684, *marche de l'affaire*
olifant (d'os d') 8533, *couleur d'ivoire* (*v. note*).
onge 7648, *ce qui sert à oindre* (*v. note*).
oquoison 959, *exposé de la cause.*
ore (ne garde l') 2463, *s'attendre à tout instant* (cf. *Romania*, XLIV, 586).
orfenin 424, *misérables* (*v. note*).
ou 5020, *contre lesquels.*
oués 1466, *forces.*

paonal 2691, *bleu paon, c.-à-d. de couleur éclatante.*
parroi (a) 4358, *matelassé.*

parti 8946, *sépara* (*v. note*).
paticlement 5149, *fracas*.
petit (dusc'a) 5079 *peu s'en faut*.
pilote 1133, *pelote, balle à jouer*.
pis 210, *poitrine* (*v. note*).
poi 4467, *peu s'en faut*.
poldrier 8998 ; polre 6468 ; polrier 5651 ; polriés 2950, *poussière*.
pòls 8624, *brins* (*d'herbe*).
por qoi 7444, *pourvu que* (*v. note*).
porcacier 10609, *arriver à trouver*.
porpenser 10572, 11034 (*v. notes*).
prent 7295, *prend* (*v. note*).
presegnié 2240, *baptisé*.
price 2556, *princes*.
prinsant 5063, *s'estimant*.
proion 1357, *pillard*.
puig 384, *poing* (*v.* cobrer).
puisson 3537, *remède*.
pule 227, *les gens*.

qoing (premier) 5890, *sommet*.
ques 10403, *que les*.
qui 1198, *toi qui* ; 10859, *de celui qui*.
quin 5788, 10382, *qui en*.
quis 7853, 11110, *qui les*.

racahotee 5941, *abîmée* (*v. note*).
raiendre (de plus) 3129, *exiger une autre rançon*.
raiant 4684, *faisant briller* (*son épée*).
rainscel 7780, *rameau*.
raloier 5600, *rallier*.
reconciliïa 7649, *bénit de nouveau*.
recovrer 10808, *procurer* (*v. note*).
redocee 5938, *émoussée*.
redolç (me) 6232, *je crains*.
remanant (a) 8523, *pour toujours* (*v. note*).
remanoir 3344, *finir* (*v. note*).
remés 7156 (*v. note*).
remüé 9086, *transformé, changé* (*de couleur*).
rengent 1240, *se mettent en ordre*.
repairié 6152, *disparu*.
repairiés (s'est) 7005, *a disparu*.
repris 6729, *poursuivi pour, accusé de*.
resconsant 8020, *couchant*.
rescore (soi) 298, *se dégager*.
resplaidier 2806, *plaider une cause qui semblait définitivement perdue*.
restt 5296 (*inf.* rere), *il rasa* (*v. notre* revestir, *lire* revertir 7326 (*v. Errata*).
roion 958, *pays*.
rotes 5616 (a — et a flos), *avec des compagnies et des gens, c.-à-d. avec un grand nombre de guerriers*.
ruistor 5460, *pente*.

sanlant 5070, *apparence*.
sanlant (fera) 8522, *montrera de façon évidente*.
sans (color) 8908, *décolorée* (*v. note*).
se 376, 6463, *ce*.
se 9568, *pourtant*.
sebelin 4139, *zibeline*.
sengles (remest s. el) 216, *il ne resta plus vêtu que de*.
sens 10103, *sans*.
sent (se) 578, *sait à quoi s'en tenir*.
ses 10531, *si les*.
sicamor 3795, *sycomore*.
sipon 11067 (?)
sive 6548, 10856, *sienne*.
sofraitos (ne furent) 9899, *ils ne demandaient pas mieux que de*.
soller 289, *habitude*.
sommillier 1263, *sommeiller, dormir*.
son 6537, *selon*.
sopris 5798, *surpris*.
sorargenté 4197, *recouverts d'argent*.
sorjoïr (soi) 8716, *jouir à l'extrême de son existence*.
sort 828 (*inf.* sordre), *naît* (*v. note*).

tafur 2528, *traître*.
tamaint 5616, *maint*.
tant 7441, *assez nombreux* (*v. note*).
tant 11163, *seulement, si ce n'est*.
tenant (une lance) 6059, *à la distance d'une bonne lance*.
tencera 6991, *s'efforcera d'obtenir*.
terols 3362, *terreux, couvert de terre*.
ters 4296, *a essuyé*.
tesee 8672, *longueur d'une toise*.
tiulee 1586, 3907, *couleur brique*.
tocierent 6971, 9124, *mirent*.
toëllant 6070, *se roulant* (*dans les convulsions de la mort*).

toloit 8964, *ravi*.
tor (avoir — se cel non) 1121, *ne pas avoir autre chose à faire que*.
tor 3845, *mouvement* (*v. note*).
traversee 9511, *mise en travers*.
trechant 2288, *tranchant*.
trepel 7701, *tourment*.
tresjeté 4216, *fondu*.
treton 5166, *trot*.
treu 2288, *trou*.
triers 219, *près de*.
tument 4497, *tombent*.

venter 6468, *jeter au vent*.
veu 4007, *je voue, je fais le vœu*.
vilonie 6215, *vilenie*
voisin 7216 (*v. note*).
voldra 7648, *voudra* (*v. note*).

ynde 364, violet.

ERRATA

TOME I

205, 4529 desci] des ci — 236 ballié] baillié — 320 Mahom] Mahon —416 Constentin] Constantin — 423 assés] assez — 426 li a esté devin] lor a. e. voisin — 445 collie] coillie — 467 abandon.] abandon — 468 fuison.] fuison, — 485 efforcié] esforcié — 529 fu] fust — 544 s'a] l'a — 790 ki] qui — 822 cort] tort — 870 ni metra altre gage] n'i metra altre gage ; — 885 *A* Et] Les 939 tiere] ciere — 964 segnor] seignor — 1077 a nuitier] anuitier — 1150 tuër] tuer — 1311 *Granz*] *Grant* — 1375 quinse] quinze — 1458 Nostre Segnor] nostre segnor — 1466 oués] oues — 1478 dos] deus — 1592 deffaee] desfaee — 1766 doit] voel — 1879, 1969 gir, esmerillon] gir esmerillon — 1964 abiter] abitre — 1970 aigles biecuës] aigles, biecuës — 2017 dusque] duque — 2047 *ajouter* * — 2096 escarboncle] escarboucle. — 2150 remenrés] remenra — 2167 Gorhans] Aumons — 2189 isnielemant] isnelemant — 2199 vois] vais — 2233, 2315 vo] vos — 2267 est ne v. v. a creant,] est, ne v. v. a creant. — 2398 alques] alque — 2459 Arcu] Artu — 2518 portier ?] portier, — 2567 Et,] Et — 2575 oblïé] oblié — 2601 estelé] ostelé — 2605 qu'en] qu'an] — 2745 autre] otre — 3115 s'ent] s'en — 3147 vienent] menent — 3215 par mi] parmi — 3267 bials] bial — 3336 fuant] fuiant — 3340, 3550, 3664, 3688, 3689, 3836, 3870, 3956, 4614, 4752, 4758, 4916 Eaumons] Eaumes — 3535 Escorpïon] Ecorpïon — 3599, 3669, 4319, 4326, 4433, 4434, 4635, 4790, 4904, 4906, 5441, 6048, 6081 set] siet — 3376, 3427, 3462 qatre] quatre — 3435, 3444 Qant] Quant — 3627 voi] voit — 3696 Trïamodés] Triamodés — 3703 destorbemant] destorbement — 3728 Eaumon] Eaumes — 3733 qui] qi — 3762 garnemant] garnement — 3796 de cor] et descor — 3845 *v. note* — 3985 volentiers] volontiers — 4025 Prent] Prend — 4042 i ot] iot — 4073, 4435 vers] viers — 4323 mascant.] Mastant. — 4366 caaus] caans — 4471 d'Orbrie] d'or brie — 4492 De sor] Desor — 4644 arenia.] arenia — 4709 lisces] listes — 4764 mont.] mont, 4806 Antoines] Antomes — 4838 *Effacer les guillemets ; c'est Oger qui parle jusqu'au v.* 4846 —

4863, 4995, 5063, 5187, 5339, 5351, 5357, 5433, 5620, 5638, 5655, 5685, 5758, 5761, 5776, 5791, 5843, 5943, 5948, 5983, 6054 Aumons] Aumes — 4871 espiel] epiel — 4880 Desfendés] Deffendés — 4884] 4804 — 4890 huimais] hui mais — 4936 *ajouter après ce vers* : 4936 *bis* Por Ansquetin dusqu'es dens le fendi. — 4959 espee] espe — 4971 pomier] qartier — 5046 requier] reqier — 5172 « par] par — p. 179 *titre courant B*] *A* — 5615, 5773 siut] suit — 5618 depors] despors — 5778 i] la — 5788 quin] qnin — 5860 dirés] dites — 5912 ariere,] ariere. — 5949 descoufir] desconfir — 6040 gloriös,] gloriös — 6147 descendié.] descendié,

TOME II

6343 amustenç] amustenc — 6588 escolté] ascolté — 6790 roncis] roncins — 6828 cevalchier] cevalcier — 6854 herbegier] herbergier — 7276] 7279 — 7326 revertir a tel] revestir atel — 7747 li rois S.] li rois rois S. — 7909 recevois] recevrois — 8100 fes] fais — 8604 soient] seroient — 8614 altre] atre — 8631 s'ent] s'en — 8733 segnor,] segnor — 8740 d'Alfrique] d'Alfriqe — 8757 cofanon] confanon — 8834 essïent] essïant — 8947 guerpi] deguerpi — 9055 pogneors] pogneor — 9259 Estols] Estolt — 9263 mainnent] mainent — 9336] No crestiien prennent a esmaier — 9432 l'avoient, n'i monteroient mie] l'avoit, n'i monteroit il mie. — 9565 Rollans] Rollanz — 9752 Qui] Que — 10045 Jeshu] Ieshu — 10136 gissent sempres] gissetsempres — 10490 Renier] Ricier (*v. note*).

TABLE

Tome I

Tome II

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE

La Chastelaine de Vergi, poème du xiiie siècle, éd. par Gas- ; Raynaud, 3e éd. revue par Lucien Foulet ; vii-35 p. 2 f. »

François Villon, Œuvres, éd. par Auguste Longnon, d. revue par Lucien Foulet ; xviii-132 pages.... 3 f. »

Courtois d'Arras, jeu du xiiie siècle, éd. par Edmond ;al ; vi-34 pages........................ 1 f. 20

La Vie de Saint Alexis, poème du xie siècle, texte critique Gaston Paris ; vi-50 pages...................... 2 f. 75

Le Garçon et l'Aveugle, jeu du xiiie siècle, 2e éd. par Mario ques ; vi-18 pages........................... 1 f. 50

Adam le Bossu, trouvère artésien du xiiie siècle, Le Jeu de la ;illée, éd. par Ernest Langlois ; xiv-76 pages.... 3 f. »

Les Chansons de **Colin Muset**, éd. par Joseph Bédier, avec la ascription des mélodies par Jean Beck ; xiii-44 pages.. 2 f. 25

Huon le Roi, Le Vair Palefroi, avec deux versions de la le Honte, par **Huon de Cambrai** et par **Guillaume**, fabliaux xiiie siècle, 2e éd. par Artur Langfors ; xv-68 pages. 3 f. 50

Les Chansons de **Guillaume IX**, duc d'Aquitaine (1071- 27), éd. par Alfred Jeanroy ; xix-46 pages........ 2 f. 25

Philippe de Novare, Mémoires (1218-1243), éd. par arles Kohler ; xxvi-173 pages avec 2 cartes..... 5 f. 25

Les Poésies de **Peire Vidal**, éd. par Joseph Anglade ; xii- pages.................................... 5 f. 25

Béroul, Le Roman de Tristan, poème du xiie siècle, éd. Ernest Muret ; xiv-163 pages.................. 4 f. 50

Huon le Roi de Cambrai, Œuvres, t. I : Li Abecés par voche, Li *Ave Maria* en roumans, La Descrissions des legions, éd. par Artur Langfors ; xvi-48 pages. 2 f. 65

Gormont et Isembart, fragment de chanson de geste du siècle, 2e éd. par Alphonse Bayot ; xiv-71 pages.. 4 f. »

Les Chansons de **Jaufré Rudel**, éd. par Alfred Jeanroy ; i-37 pages.................................. 1 f. 50

Bibliographie sommaire des Chansonniers Provençaux anuscrits et éditions), par Alfred Jeanroy ; viii-89 pages. 3 f. 40

Bertran de Marseille, La Vie de Sainte Enimie, poème pro- nçal du xiiie siècle, éd. par Clovis Brunel ; xv-78 pages. 3 f. »

Bibliographie sommaire des Chansonniers Français du yen age (manuscrits et éditions), par Alfred Jeanroy ; ii-79 pages................................... 3 f. 40

La Chanson d'Aspremont, chanson de geste du xiie siècle, tte du manuscrit de Wollaton Hall, éd. par Louis Brandin ; I, vv. 1-6154 ; iv-196 pages.................... 5 f. 85

20. — GAUTIER D'AUPAIS, poème courtois du XIIIe siècle, EDMOND FARAL; X-32 pages........................

21. — PETITE SYNTAXE DE L'ANCIEN FRANÇAIS, par LUCIE LET; X-287 pages..

22. — LE COURONNEMENT DE LOUIS, chanson de geste siècle, éd. par ERNEST LANGLOIS; XVIII-169 pages.....

23. — CHANSONS SATIRIQUES ET BACHIQUES, éd. par ALFRED ROY et ARTUR LANGFORS; XIV-145 pages............

24. — LES CHANSONS DE **Conon de Béthune**, éd. par A. WALLENSKÖLD; XXIII-39 pages.......................

PREMIÈRE SÉRIE : **TEXTES**

Français.

XIe siècle. — 4. LA VIE DE SAINT ALEXIS.
XIIe siècle. — 12. **Béroul**, LE ROMAN DE TRISTAN.
— 14. GORMONT ET ISEMBART.
— 19 et 25. LA CHANSON D'ASPREMONT.
— 22. LE COURONNEMENT DE LOUIS.
— 24. LES CHANSONS DE **Conon de Béthune**.
XIIIe siècle. — 1. LA CHASTELAINE DE VERGI.
— 3. COURTOIS D'ARRAS.
— 5. LE GARÇON ET L'AVEUGLE.
— 6. **Adam le Bossu**, LE JEU DE LA FEUILLÉE.
— 7. LES CHANSONS DE **Colin Muset**.
— 8. **Huon le Roi**, LE VAIR PALEFROI.
— » **Huon de Cambrai** et **Guillaume**, LA M... HONTE.
— 10. **Philippe de Novare**, MÉMOIRES.
— 13. **Huon le Roi de Cambrai**, ŒUVRES.
— 20. GAUTIER D'AUPAIS.
— 23. CHANSONS SATIRIQUES ET BACHIQUES.
XVe siècle. — 2. **François Villon**, ŒUVRES.

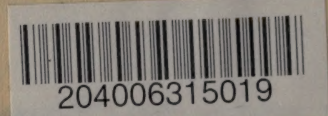
Provençal.

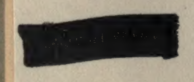
XIe siècle. — 9. LES CHANSONS DE **Guillaume IX**.
XIIe siècle. — 11. LES POÉSIES DE **Peire Vidal**.
— 15. LES CHANSONS DE **Jaufré Rudel**.
XIIIe siècle. — 17. **Bertran de Marseille**, LA VIE DE Ste ENIMIE.

DEUXIÈME SÉRIE : **MANUELS**

Bibliographie. — 16. CHANSONNIERS PROVENÇAUX.
— 18. CHANSONNIERS FRANÇAIS.
Grammaire. — 21. SYNTAXE DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.




[redacted]

[redacted]

